AURIFODINA

LINGVÆ GALLICÆ

OR THE

GOLD MINE

Of the French Language opened.

In a more ACCVRATE METHOD, and more EXACT and CERTAINE RVLES, and more complying with the most COMMON CAPACITY, then hitherto have ever beene Printed in any Tongue.

By *Edmund Goſtlin*, Gent.

LONDON,
Printed for *John Streater* at the ſigne of the Bible in *Budge-Row*, 1646.

TO THE READER:

Curteous Reader,

Have obſerved the continued labour and paines divers Gentlemen, and perſons of extraordinarie quality have taken, with their beſt endeavours, and principall induſtrie to finde out that rare, ſingular, and delightfull Language called the French Tongue; As alſo the greedy and longing deſire of all ſorts in generall to gaine this excellent *Iemme* to there one valuation, which hath beene the onely meanes that hath incouraged ſo many worthy *Authors* to beſtow their whole labour and care to ſet forth their ſeverall workes (upon this worlds ſtage) for the good and benefit of the common wealth, ſome in ſetting forth bookes onely fitting for the learner, ſome for travill, others for diſcourſe, and ſome for the helpe of all, as that worthy Dictionarie of Mr. *Codgrave*, this hath incouraged me to adde ſomewhat from my owne particular (never before) printed obſervations in this booke, of whoſe contents take take but a view, and you will finde a ſufficient motive to ſtirre you up to gaine a

Iewell ſo ineſtimable. Obſerve the conciſnes of the worke, and the matter contained in the ſame; And then you will admire how ſo much matter can bee contained in ſo little a volume, for it will appeare by the ſubſequent that we are all improperly knowing, which makes us ignorant of our own knowledge, who amongſt you deſireth not to ſpeake French, and yet you ſpeake it daily, in ſpeaking Engliſh, onely [illegible] want the pronountiation: Therefore for the full knowledge hereof, learne the pronountiation by the helpe of ſome skilfull maſter. for you will finde by this booke, obſerving well the rules of the ſame, that except monoſilables in our Engliſh *Dialect* we have not above one hundred Engliſh words that are not perfect French: So peruſe and reade with courage (in a plentifull harveſt of hope) reaping the true benifit of this labour, and giving God the full glory. And I ſhall ever remaine, yours in all love and labour,

EDMVND GOSLIN

Gent.

To his worthy Friend the Authour.

AS often as I reflect upon the fatall *Period* of the ancient *Monarchies*, ſo often is the *fortune* of the cheife *Languages* preſented to my mind as having flouriſhed and decayed the very ſame moments with them. The ſame *Deluge* that *ſwallowed* up the Perſian and Chaldæan *Empire*, did likewiſe *overwhelme* their *Language*; as if (like Hypocrates his Twinns) they were neceſſarily to runne the ſame fortune of Life & Death together. And for the Tongue of the Greekes; as it reacht its *Meridian* in the times of the great Alexander; ſo the Empire declining, it alſo entred into its *wane* and *ebb*. And although the *ſweetneſſe*, or rather the *Divinitie* of this Language was then ſo great, that it not only *monopoliz'd* and engroſſed all *humane Literature*

rature unto it ſelfe, but ſeemed even to exceed all that could be called *human*: yet was it not ſo *omnipotent*, as to evade the *rapine* and *violence* of that *fate* which harrowed the *Empire*. And though heretofore it carried ſo great a *ſhine* of Majeſty with it, yet its Deiety is now no where *immolated* unto but in the *Schooles*, and by thoſe that *revere* thoſe *Arcana Maturæ* with the pen of the ancient *Magi* and Philoſophiers have revealed in this learned Tongue: of which as of a *faire Captive*, that of the *Poet* may be applyed,

——— *Capta ferum victorem cepit* ———

But being (as it were) *damned* and confined to theſe *ſeverer ſhades*, and aſhamed to ruſh into the *publike* or be ſeene *ſub dio*, now that ſhe is *deveſted* of her preſtine reſpect and *glory*; ſhe therefore ſtoops and does *homage* to the *Latine* tongue, and acknowledgeth it her Miſtris: The *Monarchy* of Languages as well as the *Monarchy* of the Empire being *devolved* to *Latium*: Which power and *juriſdiction* (though Germany bee now the *Chaire* of the *Imperiall Scepter*) the Latine with a *happie* and revered authority and Majeſty does now exerciſe over other Languages. So that it were no unworthily *uſurped*

ped Prædicate of it, ſhould we ſay it were the *Catholike* ſpeech of the whole Earth; as by the *thred* whereof (like that of *Theſeus* the moſt *ſemote* Regions are brought together; and though each of them have a Language *peculier* to it ſelfe, yet this being *ſuccenturiated* to their owne, they all account to be of excellent *uſe* and *ornament* unto them. Now from the *Mother* (as from a *Colonie*) the reſt of the beſt *weſterne* Languages are *deduced*; but eſpecially the *French*, and with ſo happie ſucceſſe of *propogation*, that it now ſeemes to have *diviſum Imperium*, to ſhare halves with the Latine in the *vaſtneſſe* of her *Iuriſdiction*. For whether you reſpect the *propriety* and *elegancy*, or daily *uſe* and *converſe*, it is ſo farre from giving place to another Tongue, that it aſpires to a kind of *Magiſtracy* above the reſt, and ſeemes to have ſet the *bounds* of its juriſdiction by thoſe of the *Ocean*. This is teſtified by thoſe *numerous Monuments* of all kinde of humane Literature extant in this ſpeech, and by it commended, not onely to *poſterity*, but to *eternity*: In which *ſolidity* of *matter* and *elegancy* of *words* being with amoſt delightfull *mixture blended*, do hould forth the incomparable *Genius* of a moſt *ſweet* Language. Nor do thoſe innumerable

merable Travells and journeys ſolely for this Tongues ſake undertaken, ſpeake any leſſe: which as in the Age foregoing were moſt frequent into *Italy*, ſo now, their *channell* being turned they are farre more commonly made into *France*. Now therefore if there could bee a way found to attaine the purity of this language without going out of doores for it, and to bring *Orleans* or *Blois* into your Parlour at *London*, it certainely would bee *operæ pretium*, a worke well worth the while, I know that many have beſtowed much oyle and labour in *adorning* this *Province*, and in ſetting downe what ever either in a *Gramaticall* and *Regulative*, or in an *Interpretatory* and *diſcourſive* way they thought might conduce either to the *underſtanding* or *ſpeaking* of this Tongue. But I could never yet meete with or heare of any of whom it might bee ſaid, *Non eſt quod deſideres, neque quod amputes*; they all being either *lame* and *uncertaine* in their *Rules*, deficient and wrong in their *method*, or elſe too *prolixe* and tediouſly *voluminous*. Out of a deſire therefore to *ſubſerve* the *Publike*, and to *promove* the knowledge of the French Tongue, you have let downe your *Bucket* into the *Fountaine* (though deepe) & doe here preſent enough, fully to *ſate* the longings

longings of thoſe generous ſpirits who thirſt after it. And if any *ordinary* capaſſity ſhall but *ſedulouſly* apply it ſelfe to the obſervance and remembrance of the *Rules* in this booke conteined; I avoch, (& the ſucceſſe through Gods bleſſing ſhall make good what I ſay) that hee needs neither any other *Booke*, nor yet a *Maſter* except for the firſt ſeven or eight dayes, in which hee may learne by the *eare* what his *eye* and *underſtanding* cannot otherwiſe ſo well *comprehend*, namely the *pronunciation* of the Letters and Dipthongs and the right *tone* and *accenting* of words and Syllables. After which if he ſpend ſeven or eight weekes more in learning and practiſing the reſt of the Rules concerning the Pronunciation, the *Genders* of Nownes, the *Conjugations* of Verbs, and the *Indeclinable* parts of ſpeech; he ſhall eaſily compaſſe what ever is to bee knowne in the French Language. Laſtly for a *Coronis* to all the reſt let him preſently fall upon *writing* and *diſcourſing* with ſome body that ſpeakes good French: for it is moſt certaine, that to this purpoſe *L'uſage eſt le Maiſtre ſoveraign*, *Practiſe* is the beſt *Teacher*. And for *auxaliaries* to him in this way, I ſhall commend to him that excellent *Dictionary* of Maſter *Cotgrave*, and ſhall wiſh him

him every day to read, and now and then to *tranſlate* ſomething out of the beſt French Authors, ſuch as Monſieur *Moulin*, or Maſter *Balzac*, or the Hiſtories of *Belle Foreſt*. All which when he hath don; (and it's all eaſily *fecible* in three months ſpace) he is prepared to *travile* (be it for *Profit* by *Traffique*, or for *Pleaſure*) not only through all France, but through moſt Parts of the Chriſtian World. In a word; he is enabled to *Comply* with the *Genius* both of the *Court* and *Citty*, and for ought I know may undertake an *embaſſie* even to the *Seat* it ſelfe of the *moſt Chriſtian King*. I kiſſe your candid hands, and proteſt that I am,

Your obſervant Friend
and Servant,

D. H. *Gent.*

TO

To the Authour.

IT is the witt of Nature to Confine
Neere the Earths Center, every richer Mine,
Where nothing can ſo undiſcover'd lye
But Mans more pregnant witt will ſoone diſcry,
Or what is witt, or all mans reaſon worth
Without the uſe of Art to ſet it forth:
Arts have divine effects, whoſe ſounds inroule
The Sence, And doe Articulate the Soule.
And Truth moſt praiſe to Languages affords,
That pleaſe in ſmoothnes, or abound in words;
In this the *French Tongue* moſt exceeds, whoſe ſtore
Owes to the *Greeke*, but to the *Latine* more
What learned ELLIOT hath ſumm'd up, or all
BARRET hath joynd to his Originall,
What Abſtruce RABLAIS found or coynd, or what
Laborious COTGRAVE from them all hath got
Thou haſt improud, and the examin'd Mine
By thee diggd deeper, doth more golden ſhine,
Thy Language now is all refin'd the Oare
Is all recalcind that had droſſe before,
And Mints of knowledge that this mine doth raiſe
Imployes each Abler Tongue, to ſtamp thy praiſe.

To

TO THE MEMORIE OF his Hnored Friend *Edmond Goſling* Gent. upon his worthy labour Intituled,

AVRIFODINA.

INduſtrious Artiſt and laborious friend,
Whoſe language makes ſedulity commend
Thy well writt labours, from whoſe pen doth flow
A Myne farre richer, then the Indies ſhow:
Nor can the yellow breſted *Tagus* bring
Forth from her riders trunke an offering
Fit for acceptance, *Hemus* borrowed ſtore
And *Pactolus* but ſhaddowed inſides, poore
In emblem with this peice ſo rich a Iem
Europa weares it, tis her Diadem.
(Since which *Sol* doting ſtaid his ſwift correere
Making faire *Thetis* morne his abſence heere)
Obſerve all ſtudies with the Eagle eye
Of Various, ſollid, deepe Geometry
Get into Charles his Waine then ſearch about
Inquire for *Gallia* and youle finde it out,
There's the Kings ſeate, and from this mine tis plaine
The Language there is that of *Charlemaine*.
See Art orcmaſter'd for the Booke affords
Letters for Iewells, for your eyes ſoft words

Which

Which you may Pendants make, they will enrich you
And if thou canſt conceive them, they'le bewich you.
Honour befits full knowledge, this but read
You have Promethian fire, ould nature's dead!
Then may you ayme aloft, 'twas alwaies fit
Thoſe men ſhould have imployment that had wit,
Set bounds unto the world, here is a Myne
That hath no bottom, wearing doth refine
You in it ſelfe; and if to *France* you'd goe
Paris is in your pocket, what needs ſo.
If on the Eaſterne ſhore you travell would
Heere's maintenance to carry, this is Gold.
And here *I* doe diſmiſſe you, to afford
Some thankes unto the Authour, in a word
This time warre raging, let this witneſſe prove
He aym'd at peace becauſe he ſeekes your love.

N. G. Gen

The

THE CONTENTS OF this Booke.

THe true pronountiation of the French. Page 1.

The generall rules following ſhewing that ſmall difference which is betweene the French and the Engliſh tongue, which by thoſe rules you may be able to make a full Dictionary of French words in your braine, in one weekes time. pag. 2.

The Members of a mans body, the 12. Months of the yeare, the Holidayes, the Numbers, all in Engliſh and French. pag. 32.

How you may know what genders your words are of by their ſeverall endings, with their exceptions, The Articles in Engliſh and French, with their ſeverall diſtinctions. pag. 43.

The Adverbs, Conjunctions, Prepoſitions, Interiections, and Pronouns, in Engliſh and French at large ſet forth, with their ſeverall deſtinctions, and how to know when they belong either to the Maſculine or the Feminine gender. pag. 45.

The names of Rivers, Trees, Fruits, Hearbs, Fiſhes, Birds, and foure footed Beaſts, with their gender. pag. 59.

A gramaticall way explaining how to joyne your words together, with the divers ſignifications of thoſe words

words in French, which have more ſignifications belonging unto them then one, with rare obſervations thereunto annexed. pag. 62.

The foure chiefe Verbs, with all the Irregular verbs belonging to the foure Coniugations, with Letters, Obligations, Aecquittances, and ſentences drawne from the foure chiefe Verbs, with Prayers for Evening and Morning, the Lords Prayer, the Beleefe, the Ten Commandements, and other Prayers; Alſo celected Proverbs. pag. 82.

Containeth thouſand of words with their Articles both Maſculin and Feminine joyned unto them, with two dialogues in Engliſh and French. pag. 132.

Other diſcours all in French proſe, and Eligies in French verſe very accommodious for the learner to tranſlate into Engliſh, as being a great helpe for the ſpeedy obtaining of the French. pag. 202.

If any ſnarling Momus chance to looke
Vpon the well writt Title of this Booke,
And chance to Barke, let him forbeare to ſee
In this ſmall tract his owne deformitie,
What here is ſhaddowed eaſily doth expreſſe
To Candid thoughts, a myne of thankfulneſſe.
But to the immature, this Pillers Prop
Affords Satiriques, here my Pen doth ſtop.

G. N. *Gent.*

Pronounce

The Pronuntiation of the French.

Like aw, *as* (la) *ſay* (law)
ai, ei. (*like* ea) *as* (railon) ſay (reaſon)
aw, *like* o, (*as audience*) *ſay* (odience)
i, y, *like* (ee) *as* (*Bible*) *ſay* (beeble)
en, em, *like* an, am, *as element* (elemant)
ch, *like* ſh, *as chamber, ſay* (ſhambre)
ca, co, cu, qua, quo, quw, *like* ka, ko, kw.
s, *betweene two vowels like* z, *as in ſtead of cauſe, ſay* (coze)
c, *like* ſſ, *as* lecon, *ſay* (leſſon.)
x, z, *at the end of a word like an* s, *as* curieux, *ſay* (curieus.)
é, *like* e, *of this Latine word* (domine.)
e, *like* e *of the engliſh words* (done).
gua, *like* ga, *as language, ſay* (langage.)
on, *like* oon, *as* mon, ton, *ſay*, moon, toon.
tion, *like* ſſeeon, *as action, ſay* acſeeon.
th, *like* t, *as Throne Thomas, ſay* trone, tomas.
ou, *like* oo, *as* (*courage*) *ſay* coorage.

Pronounce

Alwaies s, *in theſe words*, dis, cons, ſatis, trans.
Seldome or never s, *in this word* (des)
Ba, bé, be, bi, bi, bo, bu, ca, cé, ce, ci, eo, cu, ga, gé, ge, gi, go, gu, gua, gué, gue, gui, guo, guu, Ia, Ié, Ie, Ii, Io, Iu, qua, qué, que, qui, que, quu, va, vé, ve, vi, vo, vu.

✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲✲

Now follow thoſe generall Rules which ſhew the difference betweene the Engliſh and the French Tongue.

All words that end in, *bat*, in Engliſh, are French, as,

Combat	m
Debat	m
Sabbath	m

All that end in (*ble*)

Bible	f
cable	m
eſtable	f
fable	f
preamble	f
table	f
trouble	m

All that end in (*Be*)

Adverbe	m
bribe	f
globe	m
herbe	f
proverbe	m
robe	f
ſcribe	m
tombe	f
verbe	m

All in (*ber*) are in (*bre*) in French, as,

Ambre	m
chambre	f
cocumbre	f
membre	f
nombre	m
decembre	m
novembre	m

octob

octobre m
septembre m

All in (*Bute*) are in (*But*) in French, as,
Attribut m
tribut m

All ending in (*cat*) as,
Advocat m
certificat m

All in (*ce*) or (*cie*) are in (*ce*) in French,
Absence f
alliance f
arrogance f
assurance f
avarice f
audience f
benevolence f
circumstance f
clemence f
competence f
conference f
confidence f
conscience f
consequence f
entenance f
entinuance f
correspondence f
cence f

defence
deliverance
difference
diligence
discontinuance
divorce.
distance
efficace
Eloquence
espace
eminence
excellence
Face
force
france
Grace
Inconstance
indulgence
innocence
injustice
impatience
imprudence
intelligence
intemperance
Justice
Lance
Licence
Malice
niece
Offence
office
Piece

Patience
Penitence
Peſtilence
Police
Preſence
Providence
Prudence
quittance
race
recompence
reverence
ſentence
ſouffrance
violence

Theſe that follow are Maſculines, as,

ſacrifice
ſervice
ſilence
vice

All in (*ceſſe*) are in (*ces*) in French are *Maſc.* as,

Acces
exces
proces
ſucces

All in (*ch*) are in (*che*) in French, & are *Fem.* as,

Branche
coche m
couche m
hanche
porche
reproche
torche
tenche
trenche

All in (*cre*) as,

lucre f
maſſacre m
ſepulcre m

All theſe that end (*courſe*) are in (*cours*) in French, as,

cours
diſcours
recours

Theſe too are thus in French, as,

biſcuit m
circuit m

All that end in (*de*) a Feminines,

Altitude
beatitude
fortitude
gratitude
ingratitude

lon

longitude
magnitude
multitude
ſervitude
ſimilitude

Alſo theſe that follow.

corde
fraude
halbarde
mouſtarde

All that end in (*die*) as,

comedie f
tragedie f
maladie f

All that end in (*do*) are in (*de*) in French, and are Femenines, as,

Armade
barricade
baſtonade
carbonade

All that end in (*der*) are in (*dre*) in French, as,

condre f
cidre m
ordre m
poudre f

All in (*dit*) or (*dict*) are in *dit* in French, as,

credit m
edit m
verdit m

All in (*dent*) as,

accident m
preſident m

All in (*don*) as,

padon m

All in (*ent*) as,

client m
ingredient m

All in (*fect*) as,

effect m
deffect m

All in (*fort*) as,

comfort m
fort m

All in (*fer*) are in (*fre*) in French, as,

coffre m
offre m

All in (*front*) as

affront m
front m

All

All in (*ge*) as,

Advantage m.
courage m
domage m
dotage m
homage m
juge m
language m
mariage m
meſſage m
page m
paſſage m
perſonage m
priviledge m
refuge m
ſacrilege m
ſiege m
viſage m
vintage m
voyage m

Theſe that follow are *Feminines.*

Age
cage
charge
forge
grange
image
loge
page
rage
revenge
ſerge

All in (*gie*) as,

Apologie m
genealogie f
Elegie f

All in (*gle*) as,

Aigle m. f
quadrangle m
triangle m

All in (*gion*) as,

Contagion f
legion f
region f
religion f

Theſe two in (*ger*) are in (*gre*) in French.

Congre m
tigre m

All in (*gue*) as

catalogue m
dialogue m
figue f
prologue m
ſinagogue m

All in (*ject*) as,

Object

Projec

Project m
subject m

All in (*le*) as,
Balle f
boule f
bataile f
chapelle f
merveille f
mule f
modelle f
perle f

These 3. are Masculines,
Mille
role
stile

All in (*let*) as,
Bracelet m
corselet m
gantelet m
poulet m
rondelet m

All in (*lion*) as,
Camelion m
lion m
pavillion m
rebellion f

All in (*me*) as,
Balme m

blame f
coustume f
crime f
flame f
forme f
palme f
rime f
somme f
schisme m
stratagem m
terme f

All in (*ment*) are *masculines*, as,
Argument
commandement
commencement
compliment
contentment
element
firmament
fundament
governement
instrument
judgement
moment
monument
ornement
parlement
pavement
paiement
regiment

rudiment
ſacrement
teſtament

Theſe that follow doe change (*h*) into (*ſ*) in Frenſh, as

Aboliſhment
accompliſhment
baniſhment
Say in French
Aboliſſement
accompliſſement
baniſſement

All in (*mon*) as

limon m
ſermon m
ſaulmon m

All in (*nant*) as

convenant m
lieutenant m

All in (*ne*) are *Femininines.*

diſcipline
doctrine
fontaine
fortune
lanterne
mine
peine
prune
ruine
taverne
vermine

Theſe that follow are *Maſculines.*

capitaine
regne
ſigne
throne

All in (*net*) are *Maſculines.*

bonnet
cabinet
couſſinet
ſignet
ſonnet

All in (*nie*) are *Femin.*

ceremonie
compagnie
harmonie

All in (*nion*) are *Fem.* a

communion
diſunion
opinion
union

All in (*pe*) are *Femin.* a

carpe

coup

coupe
grape
harpe
lampe
lippe, or levre
loupe
pompe
pipe
trappe
troupe

All in (*pect*) are *Masc.* as
aſpect
proſpect
reſpect

All in (*port*) are *Masc.* as
paſport
port
report
ſupport

All in (*ple*) are *Masc.* as
diſciple
example
ſcruple
temple

All in (*ke*) are in (*que*) in French, and are *Fem.* as
Barque
brique
caſaque
fabrique
logique
muſique
phiſique
relique
rhetorique

Theſe that follow are *Maſculines.*
buſque
maſque
muſique

All in (*ket*) are in (*quet*) in French, and are *Maſ.*
banquet
mouſquet
pacquet

All in (*rant*) as,
cormorant m
tirant m

All in (*re*) are *Femin.* as,
affaire
barre
biere
chaire
chere
cenſure
creature
cure

figure

figure
gesture
lecture
measure
nature
pasture
posture

All in (*ril*) as

Baril m
peril m

All in (*arie*) are in (*aire*) in French, as;

adversaire f
commissaire m
apoticaire m
sanctuaire m
secretaire m

All in (*orie*) are in (*oire*) in French, and are *Feminines*, as,

Auditoire
consistoire
histoire
gloire
inventoire
memoire
purgatoire
territoire
victoire

All in (*rest*) are *Masculines*, as,

Arrest
forrest
interest

All in (*se*) are *Feminines*, as,

Bugloſe
cauſe
entrepriſe
guiſe
muſe
proſe
roſe

All in (*sion*) are *Feminines*, as,

Concluſion
confuſion
circumciſion
diviſion
evaſion
occaſion
inciſion
proviſion
perſuaſion
viſion

All in (*ssion*) are *Feminines*, as,

Admiſſion

confeſſion

confeſſion
commiſſion
compaſſion
expreſsion
interceſsion
intermiſsion
paſsion
permiſsion
profeſsion
proceſsion
remiſsion
ſeſsion
ſubmiſsion
tranſgreſsion

All in (*ſon*) are *Feminines*, as,

Comparaiſon
poiſon
priſon
raiſon
ſaiſon
trahiſon
venaiſon

Theſe foure,

deſier
pleaſure
layſure
diſpleaſure

are thus in Frenſh,

deſir m
plaiſir m
loyſir m
deſplaiſir m

All in (*tie*) or in (*ty*) are in (*té*) in French & are *Feminines*.

Abſurdité
acttivité
adverſité
agilité
ambiguité
annuité
antiquité
audacité
benignité
breveté
bonté
beauté
calamité
capacité
captivté
carnalité
caſualité
charité
civilité
commodité
conformité
curioſité
debilité
deformité
deité

difficulté

difficulté
dignité
enormité
eternité
facilité
faculté
familiarité
felicité
fidelité
formalité
frugalité
generosité
gratuité
gravité
hospitalité
hostilité
humanité
humilité
immortalité
impieté
importunité
incommodité
incredulité
indignité
infelicité
infidelité
infirmité
ingenuité
inhumanité
integrité
liberalité
liberté

magnanimité
maturité
mediocrité
minorité
mortalité
nativité
neceſſité
nutralité
nobilité
obſcurité
opportunité
pauvreté
perverſité
pieté
priorité
probabilité
prodigalité
proprieté
pureté
qualité
quantité
rareté
regalité
ſanctété
ſecurité
ſenſualité
ſeverité
ſincerité
ſingularité
ſocieté
ſolemnité
ſtabilité

ſtupidité

ſtupidité
ſuperflité
temporalité
tranquilité
opportuné
pauvereté
perverſité
pieté
trinité
vanité
verité
viſibilité
uniformité
unité
univerſité
and many more.

All (*te*) are *Feminines*, as
Beſte
crouſte
faulte
feſte
flute
limitte
pointe
pinte
paſte
preſte
rente
requeſte
tarte
tempeſte
tente
trompete

Theſe that follow are *Maſculines*

date
poete
prophete
tumulte

All in (*ter*) are in (*tre*) in French & are *Maſ.*

chapitre
cloiſtre
deſaſtre
encontre
lettre
luſtre
mitre
maiſtre
miniſtre
monſtre
plaſtre
regiſtre
theatre

All in (*ton*) are *Maſ.* as,
baſton
bouton
cotton
mouton

All

All in (*tor*) or (*tour*) are in (*teur*) in *French*.

Administrateur m
auditeur m
benefacteur m
conducteur m
docteur m
electeur m
examinateur m
executeur m
facteur m
inventeur m
lecteur m
mediateur m
moderateur m
navigateur m
operateur m
protecteur m
recteur m
serviteur m
senateur m
tuteur m

And generally all words in (*or*) or (*our*) are in (*eur*) in *French*.

controleur m
coleur f
doleur f
embassadeur m
empereur m
faveur f
gouverneur m

humeur m
honneur m
labeur m
liqueur f
odeur m
rigueur f
rumeur f
saveur f
splendeur f
tumeur f
vapeur f
vigueur f

All in (*tion*) are *Feminines*, as,

Abolition
absolution
accusation
action
addition
administration
admiration
admonition
adoption
adoration
alteration
ambition
application
approbation
aspiration
attestation
augmentation

benediction

benediction
calculation
celebration
cogitation
collection
commemoration
commiseration
composition
confiscation
congratulation
consecration
consolation
construction
consultation
contemplation
coronation
correction
delectation
deliberation
demolition
demonstration
deposition
deprivation
derivation
detestation
dissention
distinction
disposition
distribution
edification
edition
education
election
emulation
equivocation
exaltation
examination
expectation
expedition
explication
exposition
extortion
faction
fornication
fortification
frequentation
function
generation
gratification
gratulation
habitation
humiliation
imputation
incarnation
indignation
inflamation
information
innovation
inquisition
inspiration
interpretation
invocation
jurisdiction
meditation
moderation

moderation
mediation
mitigation
moleſtation
mortification
motion
multiplication
mutation
narration
negation
objection
oblation
obſervation
operation
oppoſition
oration
pacification
perdition
perſecution
perturbation
petition
portion
predeſtination
preparation
prophanation
proportion
proteſtation
provocation
publication
purgation
ratification
redemption
regeneration
relation
reparation
repetion
reputation
reſtitution
reſurrection
ſanctification
ſatisfaction
ſedition
ſalvtation
ſaluation
ſuperſcription
ſupplication
temptation
termination
toleration
tradition
tranſlation
tranſportation
tuition
vacation
varication
vexation
violation
viſitation
vocation
And many more

All in (*ve*) are *Femin.* as,
cave f
olive f

prerogatiye

prerogative
except
grave m

Now wee are come to words called Adjectives, and first of those that are in (*ble*)

abominable
acceptable
admirable
capeable
comfortable
conſiderable
curable
deſhonorable
deſireable
deteſtable
durable
evorable
oyble
onorable
orrible
umble
gnoble
mpoſſible
nſenſible
nſupportable
ntelligible
nviſible
nviolable
nvincible
lamentable
legible
memorable
meaſurable
miſerable
mutable
navigable
noble
notable
pardonable
portable
poſſible
queſtionable
raiſonable
ſenſible
terrible
vendible
viſible

All in (*cent*) as,

decent
indecent
innocent

All in (*cret*) as

diſcret
indiſcret
ſecret

All in (*dent*) as,

Ardent
evident

C incident

incident
impruden t
prudent
tranſcendent

All in (*ent*) as,
convenient
expedient
efficient
impatient
patient

All in (*gent*) as,
diligent
indulgent
intelligent
negligent

All in (*le*) as,
civile
difficile
facile
fidele
fertile
inciviſe
infidele
indocile

All in (*lent*) as,
excellent
inſolent
peſtilent

ſileſie
vigilent
violent

All in (*nent*) as,
eminent
impertinent
permanent
pertinent

All in (*re*) as,
awſtere
ſevere
ſincere
rare

All in (*rent*) as,
different
indifferent
reverent

All in (*arie*) are in (*aire*) in French, as,
extraordinaire
neceſſaire
ordinaire

All in (*ſant*) as,
deſplaiſant
plaiſant

All in (*ſent*) as,
abſent
preſent

All in (*tant*) as,
constant
important
inconstant

All in (*ſte*) as,
manifeſte
modeſte

All Adjectives that end in (*ous*) doe in French end in (*eux*) for the *Maſc.* and for the *Fem.* the (*x*) is changed into (*ſe*) as,
curieux, *Maſc.*
curieuſe, *Femi.*
Advantageux
ambitieux
audacieux
commodieux
cerimonieux
courageux
dangereux
deſireux
envieux
erronieux
factieux
fameux
furieux
genereux
glorieux
gracieux
infameux
ingenieux
injurieux
laborieux
licencieux
malicieux
merveilleux
monſtrueux
odieux
officieux
pernicieux
perilleux
pieux
precieux
preſumptueux
religieux
rigoureux
rioteux
ſerieux
ſuperſtitieux
tempeſtueux
victorieux
vigoreux
vicieux
and many more.

All Adjectives in (*al*) are in (*el*) in French for the *Maſ.* and for the *Fe.* (*le*) is added,
naturel, *Maſc.*
naturelle, *Femin.*

Actuel
artificiel
assiduel
ceremoniel
continuel
effectuel
essenciel
eternel
infernel
immortel
impersonel
instrumentel
internel
mortel
materiel
naturel
penitenciel
perpetuel
personel
punctuel
rationel
spirituel
sensuel
substanciel
supernaturall
temporall
veniel
universel

These that followe are written in (*al*) in French as in English only (*le*) is added to make the *Femin.*

cordial
conjugal
filial
general
imperial
legal
liberal
literal
local
loyal
moral
musical
principal
royal

except

prodigal

which is in French

prodigue

Observe that all adjectives that doe end in (*e*) are common to *Masc.* and *Fem.* as,

noble
brave
severe
sincere

and so forth.

Now wee are come to words called Adverbs of qualitie which are made in Engli

Engliſh from Adiectives in putting (*ly*) as

bravely
ſeverely
ſincerely

But the French doe take away the (*ly*) and put (*ment*) as

bravement
noblement
ſeverement
ſincerement
admirablement
honoreblement
humblement
inviſilblement
lamentablement
miſerablement
raiſonablement
ſenſiblement
terriblement
viſiblement
And ſo Forth.

Theſe that end in (*el*) doe make their adverbs from the *Fem.* as

Actuel. *Maſ.*
Actuelle. *Fema.*
The Adverbs of theſe are
Actuellement
artificiellement
continuellement
effectuellement
eternellement
immortellement
inſtrumentellement
mortellement
naturellement
perpetuellement
perſonellement
punctuellement
rationellement
ſpirituellement
ſenſiblement
temporellement
univerſellement

Alſo theſe that end in (*all*) doe make their Adverbs from the Femanine, as

general, *Maſ.*
generalle, *Feman.*
The Adverbs are theſe,
generallement
legallement
liberallement
literallement
locallement
morrallement
principallement
royallement

Alſo

Also those Adjectives that end in (*eux*) doe make their Adverbs from the *Fem.* as,

Audacieux; *Maſ.* audacieuſe, *Fem.*

The Adverbs are,

audacieuſement
commodieuſement
courageuſement
dangereuſement
furieuſement
genereuſement
glorieuſement
gracieuſement
ingenieuſement
licentieuſement
malicieuſement
pieuſement
religeuſement
ſerieuſement
victorieuſement
and ſo forth.

But those that end in (*nt*) do looſe the (*t*) in the Adverbs, and (*n*) as, changed into *m.* as

decent
indecent

The Adverbs are these,

indecemment
ardement
evidement
imprudement
prudement
impatiemment
patiement
diligement
negligement
excellement
inſolemment
violemment
pertinemment
ignoramment
reveremment
irreveremment
inconſtamment
conſtamment
and many more.

Now we come to words called verbs, which are all French and Engliſh, although they doe differ ſometimes in a Letter or in a ſyllable as

Je abonde
Je abuſe
j'accuſe

j'adopte

adopte	je cancelle
admire	je change
adore	je charme
advance	je charge
adviſe	je chaſſe
affecte	je commende
affronte	je commence
aide	je compoſe
allie	je compare
amende	je condamne
amplifie	je condole
appaiſe	je confeſſe
appareille	je confirme
approche	je conforte
appove	je confute
arme	je conjure
arreſte	je conqueſte
arrive	je conſidere
aſpire	je conſpire
aſſemble	je conſume
aſſiſte	je contemne
aſſure	je contemple
attribue	je conte
augmente	je conteſte
e bende	je continue
e blaſme	je convoitte
e boutonne	je conſeille
e broche	je couronne
e calcule	je couure
e caville	je crije
e cerche	je danſe
e ceſſe	je declare

je decline
je deffie
je deliure
je demande
je demeure
je denonce
je desbource
je descharge
je descourage
je descouure
je desdaigne
je desgrade
je de shonore
je desire
je desiste
je despesche
je determine
je deteste
je diffame
je differe
je disfigure
je diminue
je discerne
je discontinue
je disme
je despose
je distile
je distingue
je distaibue
je diuulge
je domine
je doubte
je dresse
j' ediffie
j' imploye
j' endure
j' engage
j' engendre
j' enrole
j' entre
j' environne
j' erre
j' espele
j' espie
j' assaye
j' estime
j' estrangle
j' estrive
j' estudie
j' exalte
j' examine
j' excommunine
j' excuse
j' excerse
j' exhorte
j' explique
je faconne
je favorise
je feste
je figure
je flatte
je fonde
je forgere
je forme

Je fortifie
Je frequente
Je gaigne
Je glane
Je glorifie
Je governe
Je grate
Je gratifie
Je guide
I'habite
Je hante
Je hazarde
J' honore
J' imagine
J' imitte
J' impose
J' incite
J'injurie
J' invente
J' invite
J'invoque
Je juge
Je labeure
Je limitte
Je loge
Je maistrise
Je manifeste
Je marche
Je merite
Je mesure
Je moleste
Je mollifie
Je monte
Je multiplie
Je murmure
Je navigue
Je nombre
Je note
I' oblige
I' observe
I' occupe
I' offence
I' offre
I' oppose
I' oppresse
I' ordonne
Ie participe
Ie passe
Ie pave
Ie paye
Ie perce
Ie perfume
Ie persecute
Ie preserve
Ie persuade
Ie pesevere
Ie plaide
Ie plante
Ie plastre
Ie plonge
Ie pourchasse
Ie presede
Ie prepare
Ie presche

Ie preſente
Ie preſerve
Ie preſume
Ie prie
Ie priſe
Ie profitte
Ie prolonge
Ie prononce
Ie propoſe
Ie provoque
Ie prouue
Ie publie
Ie purge
Ie quitte
Ie raiſonne
Ie raſe
Ie ratifie
Ie recite
Ie reclame
Ie recompenſe
Ie recree
Ie redreſſe
Ie refuſe
Ie regarde
Ie rejette
Ie reaice
Ie remedie
Ie repare
Ie renonce
Ie repette
Ie reporte
Ie repreſente
Ie reproche
Ie reprouue
Ie reſemble
Ie reſiſte
Ie reſtitue
Ie retire
Ie retourne
Ie revenge
Ie roule
Ie ruyne
Ie ſanctifie
Ie ſauce
Ie ſauve
Ie ſejourne
Ie ſepare
Ie ſigne
Ie ſignifie
Ie ſolicite
Ie ſonde
Ie ſoupe
Ie ſuccede
Ie ſuffoque
Ie ſupplie
Ie ſuppoſe
Ie ſurmonte
Ie ſurpaſſe
Ie taſte
Ie taxe
Ie temporiſe
Ie tempte
Ie teſtifie
Ie tourmente
Ie touche

Ie touche changed
Ie tourne declared
Ie transporte (r) desired
Ie travaille sanctified
Ie tremble
Ie trjumphe Say in French, taking a-
Ie trotte way (d) and making the
Ie trouble é thus
Ie viole changé
Ie vexe declaré
Ie voue desiré
Heere do end the French sanctifié
and English Verbes.

When you have such words as these,

When you have such changing
words in English, desiring
as sanctifying
declaring

to change
to declare Say in French taking a-
to desire way (*ing*) and putting
to sanctifie (*ant*) as,

Say in French in putting changeant
to the end of the words declarant
(r) as, desirant
sanctifiant

declarer
changer When you have such,
desirer words in English,
sanctifier

When you have such I banish
words, as,

I ac-

I accompliſh
I finiſh
I puniſh

Say in French (*m*) taking away (*h*)

Ie banis
Ia complis
Ie fins
Ie punis

When you have ſuch words as theſe,

baniſhed
accompliſhed
finiſhed
puniſhed

Say in French in trking away (*ſhe*) as,

bani
accompli
fini
puni

When you have ſuch words as theſe,

to baniſh
to accompliſh
to finiſh
to puniſh

Say in French in taking away (*h*) and putting (*r*) as,

banir
accomplir
finier
punir

When you have ſuch words as theſe,

baniſhing
accompliſhing
finiſhing
puniſhing

Say in French (*m*) taking away (*hing*)

baniſſant
accompliſſant
finiſſant
puniſſant

Names of men are French and Engliſh, as

Adam
Bernard
Charles
Edoüard
Francois
Gabriel
Henry
Iacob
Laurens

Marti

Martin
Nycolas
Osias
Paul
Richard
Simon
Thomas

Except these five.

Peter
Jeames
John
Stephen
William

Which are thus in French as,

Pieere
Jaques
Iehan, or Ian
Estienne
Guillaume

Names of Weomen, as

Marye
Catheryne
Elizabeth
Marthe
Suzanne
Ianne

Names of Beasts, as

Lyon
Camellion
Dromadaire
Dragon
Serpent
Vipure
Chat
Salamande
Leopard

Names of Birds as,

Pigeon
Linotte
Geay
Pie
Faulcon
Chapon
Quailes
Cocu
cormorant
Phenix
Phesant

Names of Herbs and flowers, as

Rose
Violent
Primrose
Sauge
Ilop
Rosemarin
Tameze
Plantaine

lavande

lavanide
bugloſe

Names of Inſtruments of Muſicke, as,
lute
flute
haubois
harpe
violet
trompette

Names of pretious ſtones,
Diamant
emeraude
ruby
ſaphir
coral
chriſtal
Perle

Names of Countries, as,
France
Italie
Normady
Picardie
Eſpagne
Hirlande
Hollande
Savoye
Iermaine
Turquie
Grece
Flandres
Lombardie
Except theſe three.
England
Scotland
Wales
Which are in French
Angleterre
Eſcoce
Galles

Names of Townes, as
Paris
Rome
Naples
Burdeaux
Millan
Lisborne
Iorque
Cambridge
Oxford
Ieruſalem
Conſtantinople
Madrill
except
London
Which in French is
Londres

Names of fruits, as
Peſche
Orenge
Abricot

Abricot
Citron
Linnon
Poire
Cocumbre
Malicotop
Prune
Pomgrenade
Almand

To conclude all words that have more than one ſylable are French except thoſe that end in (*ther*)

Father
Mother
Brother
and ſo forth

All that end in (*neſſe*) as,

happineſſe
handſomneſſe

All that end in (*ing*)

Beginning

Morning

All that end in (*dome*)

Chriſtendome

All thoſe that have (*k*) or (*w*) in them with ſome 45 words more, are likwiſe excepted from the foregoing rules

Alſo all Adjectives that end in (*leſſe*) are excepted, as

Fatherleſſe

All thoſe that end in (*full*) as

Plentifull

And ſo when you have this ſylable (*un*) before any words, as

unjuſt

Then you muſt ſay

injuſte

Of all the members of a mans Body.

Des tous le membres du corps de l'home.

A man	Vn home
A woman	une fame
a tall man	un grand home
a tall woman	une grande fame
a Person	une perſonne
People	le peuple
Folkes	le's gens
the ſoule	l'ame
the body	le corps
It is a body without a ſoule	ceſt un corps ſans ame
A long man	un long home
a long woman	une longue fame
a ſhort man	un home court
a ſhort woman	une fame courte
a little man	une petite home
a little woman	un petite fame
a fat man	un home gras
a fat woman	une fame graſſe
a leane man	un home maigre
a leane woman	une fame maigre
a groſe man	un gros home
a groſe woman	une groſſe fame
a ſlender man	une fame menuë

une

a slender woman	une fame menuë
a hard favored man	un home laid
a hard favored woman	une fame laide
the head	la teſte
the chrowne of the head	le ſommet de la teſte
the heares	le's cheveux
the braines	le cerveau
the eares	l'es oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	le's yeux
an eye	un æil
the cheekes	le's jouës
the eye lids	le's paupieres
the brow	l'es ſourcils
the noſe	le nez
the noſtrells	l'es narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	le's dents
a tooth	une dent
the roofe of the mouth	le palais dela bouche
the gnmmes	la's gencives
the jaw	la machovëre
the throate	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the Backe	le doz
the ſhoulders	le's eſpaules

a ſhoulder	une eſpaule
a mans yarde	la verge
the armes	le's bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	le's mains
a finger	un doigt
fingers	le's doigts
the knockles	le's nœuds de's doigts
a naile	un ongle
nailes	le's ongles
the skinne	la peau
ſhe hath a white skinne	ell'a la peau blanche
a ſmooth skinne	la peau douce
ſhe painteth her owne face	elle ſe farde
painting	farde
the ſnevell	le morveau
he is ſnottie	il eſt morveux
go ſnottie noſe	allez morveux
a ſtinking breath	un punais
the thumbe	le pouce
the necke	le cou
a neck of mutton	un collet de mouton
the loynes	le's reins
the buttockes	le's feſſes
the arſe	le cul
the arſehole	le trou du cul
to geld	chaſtrer
a thigh	la cuiſſe
thighs	le's cuiſſes
the knees	legenouil
to bow the knee	fleſchir le genouil

la jamb

the legg	la jambe
the calfe of the legge	le mol de la jambe
the foote	le pied
feete	le's pieds
the heele	le talon
heeles	le talons
the toes	le's arteaux
the joynts	le's joinctes
a bone	un os
bones	le's os
maribone	la movëlle
the belly	le ventre
the navell	le nombril
the breſt	la poitrine
the boſome	le ſein
the lappe	le giron
the breſt or dugg	le's mammelles
the fiſt	le poing
I will give thee a blow with my fiſt	Ie te bailleray un coup de poing
a ribbe	une coſte
ribbs	le's coſtes
a ſinnow	un nerf
ſinnowes	le's nerfs
the poulſe	le poux
feele his poulſe	taſtez ſon poux
the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the gutts	le's boyaux le's entrailles le's inteſtins
the hart	le cœur

the liver	le foix
the kidney	le rougnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſaliue
to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpue in ons face	cracher en la face
a fart	un pet
a fieſt	une veſſe
to fieſt	veſſer
You doe nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faictes que peter et veſſer
you ſtincke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	le's jarrets
the anckle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la planque, ou plante du pied
to iteh	demanger
an itch	mangezon
ſcab	galle
ſcabbie	galleux
the white ſeall	la tigne
a ſcald head	un tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincer pinſer
to phillip	chiquevauder
a phillip	une chiquevaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer

the cough	la toux
I have a cough	I'ay la toux
I am horſe	Ie ſuij en roüe
the hiccoke	le ſanglot

Of the Kindred. De lignage

My great granfathe	Mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandam	ma grand mere
my father	mon pere
my uother	ma mere
my unckle	mon uncle
my aunte	ma tante
my niece	ma niece
my nephew	mon nepveu
my coſin	mon couſin
my ſhe coſin	ma couſine
my ſtepmother or	ma maratre, ou
mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my ſonne	mon filz
my daughter	ma fille
my ſonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille, ma bru
my brother	mon frere
my ſiſter	ma ſœur
my friend	mon amy
friendſhip	amitié
to embrace	embraſſer, accoller
embrace me	embraſſez moy
a fatherleſſe child	un orphelin

She is fatherlesse	elle est orpheline
an heire	un heritier
a she heire	une héritiére
to tickle	chatouiller
you tickle me	vous me chatouillez
he is tickliſh	il est chatouilleux
doe not medle with her for ſhee is very tickliſh	ne vous accointer pas d'elle, car ell est fort chatouilleuse
a husband	un Mary
a wife	une fame
my wife	ma fame
a virgin, or maide	une vierge, pucelle
the maidenhead	le pucellage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucellage
my brother in law	mon beau frere
my ſiſter in law	may belle ſæur
a mariage	un mariage
a bridegroome	un eſpoux
a bride	une eſpouſée
a goſſip	un compere
a ſhe goſſip	nne commere
a godfather	un parrain
a godmother	une marrine
a godſon	un filleal
a god-daughter	une filleule
a midwife	une ſage fame
a nurſe	une nauriſſe
to give ſucke	a laicter
to ſucke	teter
wadlingbands	les bandeletters

naiſtre

o be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay a quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſſie
to nouriſh	nourir
a ſtill borne	un abortif
to git	engendrer
to daunce	danſer
to leade the dance	mener la danſe
jelouſie	jalouſſie
a cuckold	un coqu
ſhe hath made her husband a cuckold	elle a faict ſon mary coqu

The dayes of the weeke.	Les jours de la ſepmaine.
Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tueſday	Mardi
Wedneſday	Meſcredi
Thurſday	Leudi
Friday	vendredi
Saterday	Samedi
A weeke	une ſemaine
A month	un moys
Three months	troys moys
A yeare	un an
Halfe a yeare	un demyan

The XII. Month of the Yeere.	Le douze moys de l'an.
Iannary	Ianvier

Febvrier

February	Feburier.
Marche	Mars
April	Auril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
Auguſt	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December	Decembre

Holy Dayes.	Les jours de feſte
Chriſtmas	Noël noé
Chriſtmas day	le jour de noel
New yeares day	la circunciſion le premier jour de l'an le jour des eſtrenes
Give me my Newyeares gifts	baillez moy me's eſtrene's
Twelve dayes	le's Roys ou l'epiphanïe
Candelmas	la chandeleur
Shroftide	careſme prenant careſme entrant le mardigras
Palme Sunday	le dimanche de rameaux paſques fleuries
Eaſter	paſques
Eſter day	le jour de paſques
	l'aſcenſion

the Aſcention day	l'aſcenſion
White Sunday	la Penticoſte
Alhollantide	la Touſſaints

The number.	Le nombre.
One	un
Two	deux
Three	trois
Foure	quatre
Five	cinq
Six	ſix
Seven	ſept
Eight	huict
Nine	næuf
Ten	dix
Eleven	unze
Twelve	douze
thirteenth	treize
fourteenth	quatorze
fifteenth	quinze
ſixteene	ſeize
ſeventeene	dix ſept
eighteene	dix huict
nineteene	dix næuf
twentie	uingt
Twenty One	vingt Vn
Twenty Two	vingt deux
Twenty Three	vingt troys
Twenty Foure	vingt quatre
Twenty Five	vingt cinq
Thirty	Trente

quarante

fortie	quarante
fifty	cinquante
fixtie	ſoiſſante
ſeventie	ſeptante
eighty	octante
ninty	nonante
a hundred	cent
a thouſand	mille
a million	un million

The number called in Latine ordinalis.	Le nombre appellé en Latin *Ordinalis,*
That is to ſay, going by order, as the firſt man	C'eſt a dire allant par ordre, comme le premiér home
the firſt woman	la premiére fame
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſecunde place
the third	le tiers, ou le troiſeme
The third for the Feminine	la tierce la troizieſme pour le femenine
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the ſixth	le ſixieſme
the ſeventh	le leptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le næufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleventh	l'unzieſme
the twealveth	le douzieſme

he thirteenth	le treizieſme
he fourteenth	le quatorzieſme
he thirtie	le trentieſme
he fortie	le quarantieſme
he fiftie	le cinquantieſme
he ſixtie	le ſoiſſantieſme
he ſeventie	le ſeptantieſme
he eightie	l'octantieſme
he nintie	le nonantieſme
he hundreth	le centieſme

Nom.	Vn couſteau	*A kniffe*
Gen.	D'un couſteau	*Of a kniffe*
Dat.	A un couſteau	*To the kniffe*
Accuſ.	Vn couſteau	*A kniffe*
Vocat.	O couſteau	*O kniffe*
Ablat.	par un couſteau	*By a kniffe*
	Plurall.	
Nom.	Les couſteaux	*The knives*
Gen.	Des couſteaux	*Of the knives*
Dat.	Aux conſteaux	*To the knives*
Accuſ.	Les couſteaux	*The knives*
Vocat.	O couſteaux	*O the knives*
Ablat.	A vec le couſteaux	*with the knives*

Maſculines *All that are Neuters, and*
All words in French that do end in, *Maſculines in Latine, are Maſculines in French*

on, ment, min, t, er, ir, Feminines are, all words
ton, r, u, x, ple, in French that doe end in,

ay,

ce, de, die, re, ſe, ſion, ſſion, ſon, te, té, tion, ne, nie, nion, ée, pé, qué.

All French words that beginneth with a vowell, muſt have Maſculine gender, although the word be Feminine

mon hoſtteſſe

Except thoſe that are excepted in the booke before going where you may know easily the difference between the t. and the for they are ſo marked.

Where you finde two vowells together in the French tongue, the firſt muſt be appoſtrophate

And theſe words marked in the foregoing Booke,

For Maſculines.

mon, ton, ſon, *my, the, his, or her.*

For Feminines

ma, ta, ſa, *my, thy, his or her.*

For plur. of both,

mes, tes, Ses. *my, thy, his, or her.*

Common.

Noſtre, vos, *our, our.*

Common.

Voſtre, vos. *your, your.*

Common.

le ur, leurs, *their, or them, theirs.*

For Maſc.

Le, *the, him, it.*

For Femanine.

La, *the, her, it.*

For plur. of both.

Les. *the, them,*

Il y a diverſes ſortes d'Averbes : aucuns ſont deſquels on ſe ſert pour dire en quel temps quelque choſe a eſté faicte, comme.

Aujourdhuy	*To day, or this day*
demain	*To morrow*
hier	*yeſterday*
Apres demain	*After to morrow*
tous les jours	*daily*
quand, ou comme	*when or as,*
cependant que	*whileſt that*
maintenant	*now*
deſia, ja	*already*
A ceſte heure	*at this hower*
Tantot	*a non*
in continent	*by and by*
preſentement	*preſently*
pour le preſent	*for the preſent*
longuement	*a long time*
Touſiours	*alwaies*
quelque fois	*ſometimes*
il y a aſſez long temps	*there is time long enough*
il y a long temps	*a long time agoe*
le temps paſſe, ou jadis	*in old time, or in time paſt*
devant que	*before that*
Tant que	*ſo long as*
cy a pres	*heereafter*

heere

cy devant	*heere tefore*
ſouuent	*often*
peu ſouuent	*ſeldome, or not ſo often*
jamais	*never*
juſques atant que	
au parra vant	*before hand*
á l'advenir	*in time to come*

Aucuns pour dire le lieu, comme quand on demande.

ubi eſt: ou' eſt il	*where is he*
icy	*heere*
ou	*where*
la	*there*
en ce lieula	*in that or this place*
vers la	*on that ſide*
en la	
vers ce coſté la	*towards that ſide*
droict en avant	*right or before*
tout aupres	*faſt by, on hard by*
enarrire	*behind, or backward*

Aucuns pour nombre.

une foys	trois fois
deux fois	quatre fois

Pour delarer ordere.

puis apres, apres, en apres	*Afterwards*
ci apres conſequement	*conſequently*

Pour

Pour interroguer.

Pourquoy	*why, or wherefore*
a quelle cauſe	*for what cauſe*
à quelle fin	*for what end*
d'ou	*from whence*
ou	*wheare, or whether*
en quel lieu	*in what place*
en quel endroit	*in what place*
par ou	*which way*
par quel moyen	*by what meanes*
en qnelle maniere	*how, in what manner*

Pour Appeller.

Hau, ou vienes	*ho, come hither*

Pour reſpondre

Hau'	*Ha*

Pour reſpondre aſſurement.

Ouy	*yea, or yes*
il eſt ainſi	*it is ſo*
ſans point de faute	*without any fault*
pour quoy non	*why not*
certes, urayment	*truly, of a truth*
pour certain il eſt ainſi	*for a certaintie it is ſo*

Pour nier.

non, ne, nenni,	*no, not, or not ſo*
nullement	*not at all*

pour

Pour enhorter et bailler courage

orsus, or	*go to*
avant, orsus courage	*forward, or corradge*

Pour faire defence.

ne crani point	*feare not*
non pas	*noe, or not*
non point	

Pour souhaiter.

Ala mienne volunte	*for my part*
Ie voudroy que	*I would to God that*
pleust a dieu que	*would to God that*
dieu veville que	*God grant that*
Ie prie dieu que	*I pray God that*
pustost	*rather*
mais plustost	*but rather*
ains	*but rather*
O sy mon pere estoit icy	*O if my father were here,*

Pour eslire et choisir

j'aime mieux m'en aller	*I had rather goe*
non pas cela mais bien autre chose	*not that, but another thing.*

Pour separer

Apart	*A part, or devided*

Pour signifier en quelle maniere.

Parler scavamment	*to speake learnedly*
c'est bien dict a toy	*its well said of thee*
se combatre vaillammert	*to fight courageously*

Pour

Pour signifier quantité grande ou petite, pour augmenter.

Fort aymer	*To love much*
Un peu	*a little*
N'entendre guere	*not to understand little*
Le moins du monde tant soit peu	*the lest that may be*
Ie ne le vueil nullement	*I will not any wise*
Un bien pu	*a very little*
Trop	*too much*
Bien, grandement, fort	*well great, strong*
Bien fort sçavant	*very learned*
Beaucop meilleur	*much better*

Pour diminuer, et amoindrir.

A grand peine le feray je	*I shall scarsly do it*
Peu a peu, petit a petit tout bellement.	*by little and little, safely*
Apres que faict	*it is almost done*
Presque, environ A peu pres, il ne s'en faut guere.	*almost, about, very neare, it doth not want much*
Assez	*enough*
Assez peu	*little enough*
Bien peu, fort peu	*very little*
Combien	*how much, or many*
Tant	*so many, so long*
Quasi	*almost*
Peu s'en faut	*it lacketh little*
A peu pres, presque	*almost,*

Pour faire comparaison entre deux ou plusieurs.

il est aussi sçauant que	*he is as learned as*
toy	*you*
plus prudent que cestuy la	*wiser then he*
moins sçauant	*not so learned*
trop	*too much*

Pour demonstrer.

voy le ci, voy le la	*behold him here or there*

Pour doubter

par adventure que	*peradventure that*
il peut bien estre	*it may be so*
il se peut bien faire	*it may so happen*
il est bien possible	*it's possible it should be so*

Pour monstrer quelque chose estre a L'adventure.

D'adventure	*by chance*
Comme fortune volut	*as fortune will*

Pour monstrer similitude ou resemblance ou comparison ou example.

Comme, Ainsi	*so, as, even, as*
Comme ainsi que	*even so, as that*
Ainsi comme	*as if, so as*

comm

come ſi	*as if,*
tout ainſi que	*for ſo much as*
peuſe'n faut	*it lacketh little*
tout ainſi	*even ſo, the very*
tout demeſme	*ſame*
ou	*or, or either*
ſinon	*except*
vry eſt que	*true it is*
mais uraiment	*but truly*
pour autant que	*for as much as*
ſy	*if, or ſo*

Des Conjunctions.

Conjunctions, je ſont mots qui ne ſe declinent point, mais ſeulement ſeruent pour joindre et aſſembler autres mots ou Sentences, comme petrus et Johannes ſtudent, pierre et Jehan eſtudient, Joane bien et ſcavant, Aimez dieu et luy Servez.

Il y a diverſes ſortes des conjonctions Aucunes ſervent pour joindre et aſſembler ſeulement, Comme celles ci.

Auſſy et	*Alſo, and*
mautre, et qui plus eſt,	*and that's more, or more*
et d'avantage	*over.*
Davantage	*beſides, moreover*
areillement	*likewiſe, ſo,*
on ſeulement	*not only*
mais auſſy	*but alſo*

Les autres seruant pour conjoindre ce que nous voulons estre entendu separé mais : come,

Dives est, sed improbus.

il est riche, mais meschant — *he is rich, but a naught man*

bien il et bien vray — *well, is truly so*

Pour joindre deux choses desquelles nous en voulons affirmer l'une.

ou si, soit que il est bon ou mauuais — *Hee is good or evill*

Pour rendre raison de ce qui a este dict au precede

Car, comme, Ama, eum, nam probus est.

il l'aime car il est bon homme — *he loveth him, for he is good man*

Pour faire une conclsion a prouer quelque chose.

Comme, si sol lucet dies est

Si le soleil luit, il est jour. *if the sun shine it is day*

Pour faire exception

Sinon — *if not*

Pour monstrer que nous doubtons de quelque ch

je ne sçay s'il est sçauant ou non — *I doe not know whether he be learned or not*

Pour monstrer une chose qui s'ensuit d'une autre.

pourtant que tu has la fiebre — *for as much as thou hast a fever*
pourtant que tu has chauld — *because that thou are worme*
puisque — *seeing that*

Il en y a aucunes qui servent pour faire conclusion de ce qui est dict devant.

doncques — *then or therefore*
pour ce — *because*

Il en y a d'autres par lesquelles nous monstrons que ce que nous disons n'emporte point d'empeschement.

je soit — *Albeit*
ou combienque — *although that*
comme — *as*
non obstant que je taime — *although I love you, yet*
si ne te soustiendray je — *will I not hold you out*
point en decy — *in this*
Toute fois — *not withstanding*

Il en y a aucunes qui ſervent quand nous demandons que le moindre nous ſoit permis, au baillé.

Au moins	*at leaſt*
a tous le moins	*at the leaſt of all:*

Il en y a aucunes leſquelles oſtées ou miſes la ſentence n'en eſt point moins entiere, et ne ſervent que de rempliſſage comme Enim.

Ceneantmoins	*never the leſſe*
a cauſe que parce que pource que	*becauſe that*
ſi dom	*if then*
Auſſy, ainſy	*ſo, or thus*

Prepoſitions, ce ſont mots qui ſe mettent devant Les autres mots, quand on parle d'un lieu, d'un ordre, ou qu'on dit cauſe pourquoy: Comme, (eſt in cubiculo) il eſt en la chambre, (ſecundus ab illo) ſecond apres ceſtuy la: (propter illum feci) je lay faict a cauſe de luy.

Aucunes de ces prepoſitions ſe mettent devant les Accuſatifſ: comme (prope petrum) Aupres de pierre, les autres ſe mettent deuant les Ablatifs, comme (cum petro) Auec pierre, D'autres en y a qui ſe mettent devant l'accuſatif, ou devant l'ablatif. comme

omme: (in morem) ſelon la couſtume, (in mortem) A la mort.

	Signifieth in Engliſh.
à	*to or at*
à le	*to the, in the, for a Maſculin with a vowell.*
à la	*to the, in the, for Fem.*
au	*in, in the, to the, at the, for maſ. with a conſonant*
aux	*in the, to the, into the, For plurall of both.*
de	*off, from, with, to.*
de le	*of the, from the, for a Maſculin with a vowell.*
de la	*of the, from the, for Fem.*
du	*of the, from the, for Maſ. with a conſonant.*
des	*of the, from the, for the plurall of both.*
en	*in, into*
par	*by or through*
pour	*for*
ſans,	*without*
avec	*with*
contre	*againſt*
ſelon	*according to*
entre	*betweene, among, betwixt.*
devant	*before*
apres	*after*
chez	*at home*

aupres

empres	*neere, or harby.*
envers } vers }	*towards*
viz a viz	*over against*
environ	*about*
a lentour	*round about*
de hors } hors }	*out, or without*
dedans } dans }	*within*
dessoubs } soubs }	*under or beneath.*
dessus } sur }	*upon, or above,*
derriere	*behinde*
parquoy	*therefore*
plusieurs	*many.*

Interjections, ce sont mots qu'on interiecte et entremet on parmy un propos, pour demonstrer l'affection de celuy qui parle, et ne se declinent point comme. (Heu) Helas et il yen a divers sortes.

Aacunes signifient une ioye et liesse comme.

O que cest bien faict. *O how will it is done.*

Les autres douleur et pleur

las moy meserable que fairay ie. *Alas miserable wretch what shall I doe.*

Les autres une peur et crainte de quelque chose survenue.

He las, que m'eſt il avenu.	*Alas what's happened unto me.*

Il en ya qui ſervent quand on dit a aucun quilles deporte de dire quelque propos.

Fy, fy. ceſſez cela.	*Fy, Fy, ſpeake no more.*

Dautres quand ou love.

Bien bon ſerviteur pour auras authorite ſur dix villes.	*Well, good ſervant beeauſe thou haſt beene faithfull in few things thou ſhall rule over tenne towers:*

Dautres ſignifient ſilence.

ho, paix, non plus.	*peace, not a word.*

quand on appelle

ho.	haw.

Quand on ſe mocque, ou qu'on faict aucune choſe en diſant d'un, et entendant d'autre.

Hui.

Quand on appercoit aucune choſe de quoy on ne ſe doubtoit point.

At, at.

quoy

quoy eſt il poſſible	*what is it poſſible.*
malheur ſur vous ſcribes et phariſées	*woe unto you ſcribes and Phariſes*

Des pronoms.

Pronoms, ce ſont mots qui ſe mettent pour et au lieu de noms comme au lieu de dire (petrus fecit) Pierre l'aſaict ou met un pronom, et dict on, (Hic facit) ceſtuy cy la faict, c'eſt aſcauoir, pierre qui eſt preſent.

ce	*this for maſ: with a conſ.*
ceſt	*this for maſ: with a vow.*
ceſte	*this for Feminine,*
ces	*theſe, for plurall of both.*
qui	*who, whom, which,*
que	*what, that, then but as*
quel	*what with a ſubſtantive*
celuy qui	*he which, he that*
celle qui	*ſhe which, ſhe that*
ceux qui	*thoſe that, they which, they that.*
il eſt	*it is with an adjective.*
ceſt	*it is, with a ſubſtantive*
il y a	*there is, there be*
il y a voit	*there was,*
il y a eu	*there hath beene*
il y aura	*there ſhall be*
il y en a	*there be ſome*
il y en avoyt	*there were ſome*

Names

Names of rivers are, m.

le jourdain
le loire
le nil
le rosne
le pau
le Rhin
le tigre
le xante

Names of Herbs be of the m.

le soucy
le fenovil
le oeillet
le ains
le plaintain
le persil
le safran
le naueau

Except.
la saulge
lamarioline

Names of trees be, m.

un ponirer
un cerisier
un prunier
un noyer
un amandier
un orangier
un rosier
un groselier
un abricotier
un poytier
un olivier

Except
une vigne
une coudre
une aune
une espine
une ronse
une palme

All names of fruits are of the Fem. as

une cerise
une prune
une pome
une noix
une poire
une orange
une pome grenade
une amande
une figue
une olive

Except
un marron
un abricot
un citron
un coin

un

un melon
un raisin
un concumbre

The names of Fishes are of the fas

une anguille
une alose
une loche
une crevette
une viure
une ecrevice
une perche
une seiche
une raye
une plis
une solé
une lamproye
une trovite
une carpe
une crable
une flondre
une lymande
une mourvë
une mousle
une roche
une roussette
une sardine
une tenche
une tortuë

Except

un harang
un brochet
un barbeau
un dulphin

The names of birds be m

un coq
un canard
nn coulomb
un coq d'inde
un linot
un piuert
un mallard
un passereau
un paon
un gautier
or, un Iars

Except

une poule
une linote
une paone
une boure
une oyë
une coulombe
une passerelle
une poule d'inde

These be epeane

un corbeau
un cine
un estourneau
un videcoq
un merle

un perroquet
un rossignol
un hibou
un phaulcon
un tiercelet
un oyson
un plongeon
un vaneau
un ramier
un heron
un aigle
un terrin
un serin
un faisant

Names of foure-footed beasts are m

un lion
un loup
un regnard
un taureau
un beuf
un rat
un chien
un chat
un veror
un ver
un verrat
un boueau
un leurier
un asne
un ours
un pore
un daim
un barbet
un cerff

une pie
une caille
une perdrix
une mauue
une grue
une guespe
une mouche
une rebette
une tourterelle

Manny Nomnatives cases of the singular number will haue a verbe of the plurall number as, mon pere, ma mere, et mon cousin, sont venuz veoir vostre maison.

Two Substantives comming together without any other word betweene them, le dernier doit estre au genetetive la vertu de dieu conduit tou te choses.

The

The Verbs will have commonly two negatives, the one going before the Verb, and the other comming after it, these two negatives, point, *and,* pas, *are alwaies set after the verbe, and never before it. As for Example.*

je n'ay point d'ennemis.

And two negatives comming together either before, or after, or without the Verb, ought to be construed but for one, as for example.

Les Idolles, et leur adorateurs periront non pas les adorateurs du uray dieu.

One only Negative being set in the sentence before the Verbe, without any other negative, either being expressed, or understood must be construed for an affirmation, as le pauure content, est plus riche que ne sont les auares.

Many substantives of the singular number, will have an Adjective plurall. Le lion, l'ours, et le Thoreau, sont forts.

Tout, *is for the Masculin gender and signifieth, all, or every, as* tout le monde,

tout trompeur sera trompé.

Toute, *is for the Feminine, and signifieth all every, as*

Toute la court est troublée

Toute chose se doit faire par raison.

The

The same toute *is nevertheleſſe uſed in the Maſculine gender being joyned with this Subſtantive,* jour, *to ſpecifie the time, as,*

I'ay attendu toute jour pour vous.

Mon, ton, ſon, *are for the Maſculine, they are nevertheleſſe uſed in the Feminine, when the word begins with a vowell as*

Mon ame en ton eternité a fondé ſon eſperance.

Mien, tien, ſien, *For Maſculines.*
Mienne, tienne, ſienne, *for Femanine.*
And muſt bee uſed after a queſtion is made, as if you would ſay whoſe booke is that, anſwer : mien *or to demonſtrate a thing as,*

ce mien cheual eſt a voſtre ſervice
this horſe of mine is at your ſervice.

Plus, *is the ſigne of the Comparative degree, and is both for Maſ. and Feminine.*

plus ſanict
plus ſaincte
plus ſaincts
plus Saincles

Tres. *is the ſigne of the Superlative.*

tres bon	tres bons
tres bonne	tres bonnes

De

De, *signifieth, of, from to, with, by, then.*

Examples.

Le satin de ma robe,	*The satin of my gowne*
je viens de londres :	*I come from London,*
je vous prie de dire :	*I pray tell*
il a coupé son doiht de un cousteau	*He hath cut his finger with a knesse.*
Séez vous icy pres de moy	*Sit you here hard by me.*

A, without an accent point, it is a Verb, and is Englished, hath, have, is, be.

hath *Examples.*

Dieu a crée toutes choses

have

le peuple de france a beaucoup souffert

is

il y a un homme en bas.

be

il y en a qui sont bons

a, being thus maked, à is Englished at to

at *Example.*

Ie demure a londres.

to

I'ay escrit a vostre pere.

Au, is Englished, to the, in the.

to the *Example.*

ie vay au Roy. *I goe to the King.*

to the

il est au jaurdin, *he is in the garden.*

Aux, *is englished, into, unto, into the, for Masculin, and Feminine.*

Example.

unto

Christ est descendu aux enfers.

into the

je voy aux champs

unto

dieu envoye son ange aux cieux.

n, is Englished, to the, into, in, for the plurall,

Example.

'ay donné commandement, és hommes de nostre ille, de se retirer es maisons de seigneur.

Nostee pere, qui es, és cieux ton nom soit sancti-e.

he the same this same heere,

celuy, iceluy, cestuycy cy

Are for the Masculine,

celle, iceile, celle-cy,

are for the Feminine.

e. is for both genders and both numbers, and is Englished, himselfe, her selfe, themselves.

Pierre est bon homme, mais elle se promet beaucoup.

Marie est belle mais elle se farde.

Ses hommes et femmes se oublient grandement.

vers significations of this word il, *when it aymeth things that have life, it then signifies: is he.*

il est mon frere.

But of things having no life it signifieth it.

Example

Il eſt vray que le vin eſt bon, mais il eſt dommageable.

Abſolon n'eut jammais ſon ſeccond en beauté, mais il fut meſchant.

Elle, *is like* il, *put for the Feminine.*

Example.

Marie eſt belle, mais elle ce farde, ma chemiſe eſt neuſue, mais elle n'eſt par lauée

Vn, *For the Maſculine.*
vne, *For the Femanine.*
Examples.

vn dieu, *one God*
vn eſtat, *an eſtate*
vn Roy, *a King*
} *So that,* un, *ſignifies* on, an, a.

Vne foy, *on faith*
vne pomme, *an apple*
vne femme, *a woman*
} on, an, a.

Que, *asking a queſtion is Engliſhed,* what.

what *Example.*

que dites vous de cela,

Que. *being an adverbe of asking, is Engliſhed,* why

Example.

que n'aués vous eſcrit.

tu

but

Que, *being a conjunction exceptive, is Englished but*

Example.

nul n'a eſté icy que moy.

Que, *being an Adverb of comparison, asking a question, or answering the ſame, is engliſhed, then.*

Examples.

then

Pierre eſt il meilleur que Iehan.

Anſwer. *then*

je ne ſcay ſi l'un vaut mieux que l'autre.

mieux

Que, *being a Pronoune relative, ſhewing poſſeſſion, is Engliſhed, that,* *Example.*

that

Le liure que vous avez, n'eſt pas a vous.

Que, *being ſet for* combien, *is Engliſhed how much, what, and how much.*

how much *Example.*

que payez vous pour cecy.

what

que vous donneray je.

how many

que vendez vous de pommes au dennier.

Que, *being ſet in the ſentence, either before, or after the conjunction* ſi, *it is Engliſhed, that.*

Example.

that

je vous ſuis tant obligé que ſy i'auoiſe ſacrifié ma vie en voſtre ſervice, je ne penſeroy encore vous

 avoir

auoir assez. Suffisamment satisfaict, sy que je vous demeureray redevable á jamais.

And being set after an Adverbe of wishing, it's likwise Englished, that. Example.

that
je prie que j'aille ou il est.

Qui, *being spoken in the Genative case with this word* de, *before it; it is in English, whom, or whose.*

Example.

whom
de qui avez vous eu ce chien,
whose
de qui est ceste euure.

Qui, *being a dative case having á so marked before it signifieth, whom. Example*

whom
á qui avez donné ma lettre.

Qui, *being accusative case, have nothing before it, and signifieth whom.*

Example.

whom
qui cerchez vous.

Qui, *being in the Ablative, having this word,* avec, *before him, signifieth whom.*

Example.

whom
avec qui est il allé.

Où

Oú, *being thus marked, is an Adverbe of place, and is Englished where, whether, or whence.*

Example.

where

oú eſt mon pere.

whether

oú alle vous ſi vitte.

from whence

d'oú venez vous maintenant.

ou, *without a marke, is a conjunction disjunctive and is Englished either, or.*

Example.

either *or*

cecy eſt ou mien, ou voſtre bien.

Being a conjunction disjunctive giving liberty, to choose of two things one, it ſignifieth, elſe.

Example.

elſe

donnez moy mon liure ou bien,
rende moy mon argent.

Bien, *being a Nowne adjective of compariſon is engliſhed, very.*

Example.

very

la puiſſance du Roy eſt bein grande.

Bien, *being a Nowne Adjective without compariſon, is engliſhed good.*

Example.

good

il eſt un hommeide bien: Bien

Bien, *being put with a comparative degree, is Englished, much.*

Example. *much*

Pierre eſt grand, mais Jehan eſt bien plus grand que luy.

Bien, *being an adverbe is Englished, well.*

Example.

Vous eſtes bien venu.

Point, *being an Adverbe of denying, is engliſhed, none, no, not.*

Je ne veux point auoir de pain,
je n'en veux point
je ne viens point pour jouer.

Point, *being a noune Subſtanſtantive uſed in wrighsing for a periode, is engliſhed, point or period, as*

Liſez juſques au point.

Point, *being a Noune Subſtantive belonging to taylers, is engliſhed ſtitch.*

Example.

Je n'ay qu'un point ou deux a coudre.

Cy, icy, ca are *Adverbs of place, and are engliſhed, heere, hether.*

Example.

heere

mon frere a eſté icy.
tenez vous cy pres de moy.

hither

venez ca.

Fort,

Fort, *being an adiective, is englished strong.*

Example.

stong

Sampson estoit un homme fort.

Fort, *being an Adverb is englished, very.*

Example.

verey

vous estes le fort bien venu.

Fort, *being an Adverbe of qualitie, is englished much.* *Example.*

much

ceste enfaut est fort creu depuis quatre ans.

Combien, *being an Averbe of qualite, is englished how, or how much, how many.*

how

Combien vendez vouz ce bonnet,

how much

combien vault ce cy

how many

combien d'hommes avez vous.

Combein, *being a conjunction shewing that the which we say bringeth no hindrance, is englished, though, although, or how be it.*

Example.

although

Le D. est bien vaillant, combien qu'il n'ait pas pris le fort.

On, se, lon, *are commonly put before the Verbes impersonalls in the passive, which when they bee set before the verbs actives, either personalls, or impersonalles causeth the said verbs actives to bepassively taken, & are englished, on, or they*

Example.

they
l'on dit que le Roy ira luy,
mesmes en personne.

on
quand on est serviteur, on doibt
obeir á son maistre.

they
On dit a noste poijs que le bled sera cher.

Comme, *is sometimes put for* comment, *and is Englished, how.*

Example.

how
Comme vous contenteray je.

Comme, *being an Adverb of likenesse, is Englished like as.*

Example.

like
il est fact comme vous,

as
il vous sera fact comme a moy.

Quoy, *being set after a preposition is Englished, which, wherefore, whereon, or therefore.*

Ex-

Example.

je vous ay frappé, mais contre mon gre
wherefore
enquoy toutes fois je confesse avoir
grandement failly.
therefore
les larrons sont pendus, parquoy il ne faict
pas bon defrober.
pourquoy, *wherefore.*
Surquoy, *whereupon, whereon.*

Rules worthy of Observation.

Porter } *These too words signifieth both one*
Meiner } *thing in english. Which is to (car-*
ry) but the difference is this; Porter, *doe signifie*
to carry a thing that hath no life.

Example.

je porte mes liures avec moy:
But, meiner, *signifieth to leade, and to conduct, a li-*
ving thing.
menez mon cheual a boire.
leade my horse to drinke.

Also these two verbs Compounds are likewise to
be used, for the on signifieth to bring or carry, a dead
weight, any thing supposed without life.

Example.

I'apporte de l'argent pour,
I bring monie for
the other Example.
I'ameme mon frere, á l'e schole
I bring my brother to schoole.

Also

Alſo theſe two Verbs Scavoir, *and* cognoiſtre, *ſignifieth both to know in engliſh, but the* (ſcavoir) *uſed to know any thing, by the memory or understandinſt.*

Example.

Ie ſcay ma leçon.

I know my léſſon.

But cognoiſtre, *is to know by the eye.*

Example.

je cognois ce garcon.

I know this boy.

je cognois bien voſtre pere,

I know well your father.

Theſe two Comparatives, Mieux, *and* meilleur, *ſignifieth both beter in Engliſh, but,* mieux, *is uſed this manner.*

je parle mieux que vous, *and not,* meilleur,

But, meilleur, *is uſed when we compare on thing to another. Example.*

mon cheual eſt meilleur que le voſtre

(*and not*, mieux.)

Vn petit, *and* un peu, *ſignifieth both alitle in engliſh but,* un petit, *is a qualitie.*

Example.

un petit cheval,

a little horſe.

But, un peu, *is for quantitie.*

Example.

un peu de pain
a litle, or some, bread.

A generall rule that when you have such english, I am writing, I am playing, hee is playing, we are writing, ye are playing, and such like. Vse then alwaies the preſent time, of the Indicative moode.

Example.

J'eſcris, jé iouë, nous eſcriuons, &c.

When you have such english as I was writing vſe alwaies the imperfect tsme of the Indicative.

Example.

I was writing a letter to my Father.
I'eſcriuois une lettre a mon pere.

Obſervation when you ſpeake such english, if you doe such a thing, or if you ſhall doe such a thing, never vſe a future in French, ſay then;

Sy vous faites, telle choſe.

faites, *is the preſent, but vſed with* ſy, *it is for the future.*

Example.

Sy je fays cela pour vous,
If I ſhall doe that for you.

Theſe two words, ceſt, *and* (il eſt) *ſignifie both it is, in Engliſh, but* ceſt, *is vſed to anſwer to a queſtion.*

Example.

qui a faict cela. *Anſwer.*
ceſt moy, *and not,* il eſt moy.

But, il eſt, *is vſed when an Adjective followeth after*

Ex-

Example.

il eſt uray je le confeſſe,
or il eſt froid comme glace.

Peur, *and* crainte, *both ſignifie feare in Engliſh, but* peur, *is uſed when we ſpeake of evill things.*

Example.

I'ay peur des larrons car ils nont point de piti

But, crainte *is uſed, when we ſpeake of good things.*

Example.

I'ay crainte de tranſgreſſer les
Commandements de noſtre bon dieu.

Parle, *and* mot, *both ſignifie (word) in engliſh: but* Parole, *is uſed for a long diſcourſe or talke, and for the whole Scripture.*

il eſt eſcrit en la parole de dieu,

But mot, *is uſed for a ſhort ſentence,*

je vous diray en un mot
I will tell you in one word.

By what tence ſoever the queſtion is made the Anſwer muſt be in the ſame.

Example.

ou irez vous demain au matin,
Anſwer, I'iray alondres.

Moins, *and* momdre, *both ſignifie leſſe in engliſh, but* moins *is only uſed for quantatie.*

Example.

I'ay moins d'argent que vous.

But moindre *is used for qualitie.*

Example.

Mon cheval est moindre que le vostre,

So that you must not use monis *for* moindre, *nor* moindre *for* moins.

rochain, *and* voisin *both signifieth neighbaur, but* prochain, *is used when of the heavenly habitation, that we are all of on house.*

Example.

nous devons aymer nos prochains
comme nous mesmes.

But voisin *is used when we speake of this wordly abyding.* *Example.*

mon voysin est venu souper avec moy,
qui a bon voysin a bon matin.

All the Passive verbs are made from the second perfect of the actives in putting verbs auxiliars.

Example.

I'ay aymé, *the passive*: je suis ayme,
I'ay enseigne, *passive*: je suis enseigne.
And so of all the Verbs.

Paroy, mur, muraille, *all signifieth a wall, but* paroy *is the wall of a Chamber.*

Example.

il n'y a que la paroy entre nous deux,

And mur, *is a mud wall, as for Example.*

le mur de nostre jardin.

But muraille, *is a stone, or brick-wall. Example.*

les murailles de la citadelle de l'yle de
Saint Martins sont trop hautez. Porte

Porte, *is a great gate.*

Example.

la porte de la ville eſt.

huys, *is the doore of a chamber.*

Example.

l'huys de ma chambre eſt.

Barriere, *is the gate of a field, as*

la barriere des champs

Some uſe j'en ſeigne, et j'apprends, *alike, to wit, teach, but* j'en ſeigne *is only uſed for I teach.*

Example.

I'en ſeigne la philoſophie.

And, apprends, *ſignifieth onely to learne.*

Example.

I'apprends la langue francois, &c.

Luminere, *and* Clarte, *both ſignifieth light, but* lumiere, *is when we ſpeake of tereſtriall light.*

Example.

la lumiere de la chaudelle.

But, clarté, *is uſed for Cæleſtiall light.*

Example.

La clarté du ſoleil, et de la lune, &c.

A new Obſervation.

Our Country men were wont to pronounce, theſe words following, cognoiſtre, apparoiſtre, je parle bon francois, elle eſt angloiſe, *they are either written by*, oi, *or* oy, *but now ſince few yeares they pronounce them as if they were written thus*, cognestre apparestre, je parle bon frances, elle eſt angleſe, *and ſo of all ſuch words.*

Bout, *and*, Fin, *both signifie in English*, (end) *but* Bout *is used when we speake of some substance.*

Example.

le bout de la table.
the end of the table.
le bout d'un baston.
the end of a staffe.

Fin, *is used when we talke or discourse of Historie, or of such like matter, as*

la fin de son discours est plus plaisant
the end of his discourse, &c.

la fin du liure, &c.
the end of the booke, &c

Mesme, *is joyned to Nouns and Pronouns, and is as much as* (selfe) *in English, as for Example:*

L'home mesme, *the selfe same man:*
moy mesme, *my selfe.*
toy mesme, *thy selfe.*
luy mesme, *himselfe.*

Now followeth the Verbs.

Verbs with the French are only of three kinds, Actives, whose presen tence is formed by i'ay, *as* i'ay ayme, *I love.* 2. *Passives, which along are formed by* je suis, *as* je suys aymé. 3. *Newters whose present tense is formed by* je suis, *as* je suis allé. *A verbe impersonall is made by putting,* il *before the third person, as* il fault, il falloit. Of

Le meuf Indicatif.	*Indicative Moode.*
I'ay	*I have*
tu as	*thou haſt*
il a	*he hath*
Le nombre plurier.	***The plurall number.***
nous avous	*we have*
vous aves	*ye have*
ilz ont	*they have*
L'imperfect.	***The imperfect.***
I'avoi,e	*I had*
tu avois	*thou hadſt*
il avoit	*he had*
nous avous	*we had*
vous avies	*ye had*
ilz avoient	*they had*
Le premier perfect.	***The firſt perfect***
I'eu	*I had*
tu eus	*thou had*
il eut	*he had*
nous euſmes	*we had*
vous euſtes	*ye had*
ilz eurent	*they had*
Le ſecond preterperfect.	***The ſecond preterperfect.***
I'ay eu	*I have had*
tu a eu	*thou haſt had*
il a eu	*he hath had*
nous avous eu	*we have had*
vous avez eu	*ye have had*

z ont eu	*they have had*
plus-per.	*Pluperf.*
'avoye eu	*I had had*
u avois eu	*thou hadst had*
l avoit eu	*he had had*
ous avions eu	*we had had*
ous aviez eu	*ye had had*
z avoyent eu	*they had had*
Le futur.	*The Future.*
'auray	*I shall have*
u auray	*thou shalt have*
l aura	*he shall have*
ous aurons	*we shall have*
ous aurez	*ye shall have*
z auront	*they shall have*
Le meuf impæratif.	*The imparative.*
Aye	*have thou*
'uil aijt	*let him have*
Le plurier.	*The plurall*
yons	*let us have*
yez	*have ye*
'uilz ayent	*let them have*
L'infinitif.	*The Infinitive.*
Avoir	*to have*
Le perfect & plus que perfect.	*The perfect and more then perfect.*
Avoir eu	*to have had*
Le futur.	*The Future.*
'espere qu'il aura.	*I hope that he shall have*
Les gerunds	*the gerunds.*
Auoir comme	*to have a desier to*
sir davoir	*have.*

en ayant	*in having*
pour avoir	*for to have*
Le participle	*A participle of the*
preſent	*preſent*
Ayant	*having*
Le futur	*The future*
Qui aura	*which ſhall have*
The Verb ſum.	
Le ſingulier	*The ſingular*
Ie ſui	*I am*
tu es	*thou art*
il eſt	*he is*
Le plurier	*The plurall*
nous ſommes	*we be*
vous eſtes	*ye be*
ilz ſont	*they be*
*L'*imperfect	*The imperfect*
I'eſtoiie	*I was*
tu eſtois	*thou waſt*
il eſtoit	*he was*
nous eſtions	*we were*
vous eſtiez	*ye were*
ilz eſtoyent	*they were*
Le premier temps perfect	*The firſt perfect tenſe*
Ie fu	*I was*
tu fus	*thou waſt*
il fut	*he was*
nous fumes	*we were*
vous fuſtes	*ye were*
ilz furent	*they were*
Le ſecond	*The ſecond*

y esté	*I have beene*
as esté	*thou hast beene*
a esté	*he hath beene*
us a vons esté	*we have beene*
us avez esté	*ye have beene*
avoyent esté	*they have beene*
Plus-perfect	*Plu-perfect*
voye esté	*I had beene*
avoys esté	*thou hadst beene*
a voyt esté	*he had beene*
us avions esté	*we had beene*
us aviez esté	*ye had beene*
avoyent esté	*they had beene*
Futur	*Future*
seray	*I shall or will be*
seras	*thou shalt be*
sera	*he shall be*
us serons	*we shall be*
us serez	*ye shall be*
z seront	*they shall be*
L'imperatif	*The imparative*
is tu	*be thou*
u'd soit	*Let him be*
plurier	*The plurall*
oiions ioy eux	*Lets be merry*
Soyez	*be ye*
ile soyent	*Let them be*
L'infinitive	*The infinitive*
tre	*To bee*
le perf. & plusper.	*The perf: & pluperf:*
voir este	*To have beene*
Le futur	*The future*

Qui ſera — *which ſhall be*

Le particip. du temps preſent — *The participle. of preſent tenſe*

Eſtant — *being*

Eſte — *beene*

L'indicatif meut preſent temps ſing. — *The indicative mood preſent tenſe. ſing.*

Ie parle — *I ſpeake*

tu parles — *thou ſpeakeſt*

il parle — *he ſpeaketh*

nous parlons — *we ſpeake*

vous parles — *ye ſpeake*

ilz parlent — *they ſpeake*

Le preter imperf. — *The preter imperf.*

Ie parlois — *I did ſpeake*

tu parlois — *thou didſt ſpeake*

il perloit — *he did ſpeake*

nous parlions — *we did ſpeake*

vous parliez — *ye did ſpeake*

ilz parloyent — *they did ſpeake*

Le preter perfect. — *The preter perfect.*

I'ay parlé — *I have ſpoken*

tu as parlé — *thou haſt ſpoken*

il a parlé — *he hath ſpoken*

nous ayons parlé — *we have ſpoken*

vous avez parlé — *ye have ſpoken*

ilz ont parlé — *they have ſpoken*

Le preter-plus-perf. — *The preter plaperfect.*

I'avoy parlé — *I had ſpoken*

tu avois parlé — *thou hadſt ſpoken*

il avoit parlé — *he had ſpoken*

nous avions parlé — *we had ſpoken*

ous aviez parlez	*ye had spoken*
s avoyent parlé	*they had spoken*
Le Future.	*The Future tense*
parleray	*I shall or will speake*
parlera	*thou shalt speake*
parlera	*he shall speake*
ous parlerons	*we shall speake*
ous parlerez	*ye shall speake*
z parleront	*they shall speake*
L'imperatif mode.	*The imperatiue moode*
rle	*speake thou*
ril parle	*let him speake*
arlons	*let us speake*
arlez	*speake ye*
u'ilz parlent	*let them speake*
L'infinitif mode.	*The infinitive moode*
arler	*to speake*
voir parlé	*to haue spoken*
ui parlera	*who shall speake*
arlant	*speaking*
arlé	*spoken*
L'indicatif mode.	*The indicatiue moode*
evay	*I goe*
vas	*thou goest*
va	*he goeth*
ous allons	*we goe*
ous allez	*ye goe*
vont	*they goe*
L'imperfect	*The imperfect tense*
alloye	*I did goe*
allois	*thou didst goe*
alloit	*he did goe*

nous allions	we did goe
vous alliez	ye did goe
ilz alloyent	they did goe
Le perfect temps	The perfect tense.
Ie suis allé	I have gone, or am gone
tu es allé	thou art gone
il est allé	he is gone,
nous sommes allez	we are gone
vous estes allez	ye are gone
ils sont allez	they are gone
Le preter plus perf.	The preterpluperfect.
I'estoye allé	I had gone
tu estois allé	thou hadst gone
il estoit allé	he had gone
nous estions allez	we had gone
vous estiez allez	they had gone
ils estoyent allez	they had gone
Le Futur.	The Future.
I'iray	I shall or will goe
tu iras	thou shalt goe
il ira	he shall goe
nous irons	we shall goe
vous irez	ye shall goe
ilz iront	they shall goe
L'imperatif.	The Imparative.
va	goe thou
qu'il aille	let him goe
Allons	let us goe
allez	goe ye
qu'ilz aillent	let them goe.
L'infinitif mouf.	The infinitive mood
Aller	to goe

être allé	*to have gone*
qu'i ira	*who shall goe*
allans	*going*
allé	*goe*

The end of the Foure chiefe Verbs in the French and English, profitable for both Nations.

Now followeth all the irregular Verbs of the foure conjugations, without the knowledge of which a stranger will hardly obtaine the French tongue, and they ought to be read over with care, and then they will prove both profitable and pleasant, to the reader.

The Irregular Verbs of the first Conjugation.

Aller *to goe* { *Of the first conjugation there is onely one Anrigular verbe* (Aller) *to goe, The present of which is,* Ie vay, tu vas, Ii va, nous allous, vous allez ilz vont, &c.

The irregular Verbs of the second Conjugation.

Assaillir *to assault* { I'assau, tu assaus, ill assault, I'assaille, tu assailles, nous assaillons, j'ay assailly j'assailiray.

Benir *to blesse* { Ie Benni, *is it,* nous bennissons, j'ay benit.

Bouillir *to boyle* { Ie bou, tu bous, il bout, nous bouillous, I'ay boulu, je bouilleray.

Courir, *to Run* } Ie cour, tu cours, il court, i'ay couru, ie courray.

couvrir, *to cover* } Ie couvre, nous couvrons, j'ay couvert, ie couvriray.

Cueillir, *to gather* } Ie curil, tu cueilles, nous cueillons, j'ay cueilly, ie cueilleray.

Dormir, *to sleepe* } Ie dors, tu dors, il dort, nous dormons, j'ay dormy, je dormiray.

Faillir, *to fatle* } Ie fau, nous faillons, i'ay faillij, ie faudrai.

Farcir, *to stuffe* } Ie fars, tu fars, nous farçons, j'ay farcy, ie farciray.

Fuir, *to flye* } Ie fuis, tu fuis, il fuit, nous fuions, i'ay fuij, ie fuieraij.

Hair *to hate* } Ie hai, tu hais, il hait, nous haions, i'aij haï, ie hairay.

Mentir *to lye* } Ie ments, nous mentrons, ie menty.

Mourir *to dye* } Ie meur, tu meurs, nous mourons ilz meurent, ie suis mort, ie mourray.

Offrir *to offer* } I'offre, tu offres, nous offrons, I'offry, j'ay offert, j'offriray.

Ovir, *to heare* } I'oy tu oys, il oyt, nous oyons, j'ay ouy j'orray.

Ouvrir, *to open* } I'ouvre, or j'euvre, nous ouvrons, i'ay ouvert, i'ouvreray.

Partir *when it signifieth,* } *To devide, or part it, hath its present tense* ie parti, tu parti, nous partissons, *when it signifieth to depart, or goe away,* ie pars, tu pars, nous partons.

Puir, *to stinke* } Ie pu, tu pus, nous puons, je puray.

Querir

Querir, *to seeke* { Ie quiers, tu quiers, nous querons, vous querez, ilz quierent, i'ay quis.

Repentir, *to repent* { Ie me repents, tu te repents nous nous repentons, ie me repenty, ie me suy repenty ie me repentiray.

Saillir, *to leape* { Ie sau, nous Saillons, ie Sailly

Secourir, *to succour* { Ie secours, nous secourons, i'aij secouru, ie secouray.

Sentir, *to feele* { Ie sens, tu sens, nous sentons, i'ay senty, ie sentiray.

Servir, *to serve* { Ie sers, tu sers, nous servons, i'ay servy, ie serviray.

Soubvenir, *to remember* { *It is conjugated impersonally*, il me soubvient, il me soubvenoit, il m'est soubvenu, il me soubviendra.

Soubvertir, *to overthrow* { Ie soubvers, nous soubvertons, Ie soubvertis.

Sortir, *to go forth* { Ie sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ilz sortent.

Tenir, *to holde* { Ie tiens, nous tennons, ilz tiennent, *or plus*, Ie tins nous tinsmes, vous tinstes, ils tindrent, i'ay tenu, ie tiendray.

Souffrir, *to suffer* { Ie souffre, nous souffrons, i'ay souffert, Ie souffriray.

Toussir, *to tough* { Ie tousse, nous toussons *as if it were of the first conjugation.*

Venir, *to come* { Ie vin, nous venous, ils viennent, Aorist, Ie vins nous vinsmes, vous vinstes, ils vindrent, ie suis venu, ie vienchay, ie vienssu, qu'il vienne.

Vestrir

Vestir *to cloath* { Ie vest, tu vests, nous vestons, j'ay vest[illegible] je vestiray.

The irregulars of the third Congugation.

Apparoir *or* Apparoistre *to appeare* { I'apparoy, nous apparoissons: I'apparoissoy, I'apparu.

This verbe hath a double forming, as { I'apper, tu appers, nous apperons, ils apperent. I'apparu, j'apparoistray.

Apparcevoir *to perceive* { I'apperoy, nous apperce vons, ils ap[illegible]perceivent; j'apperceu nous appe[illegible]ceusmes, j'apperce evray, j'mperat[illegible] Appercois, quil appercoiue; so conju[illegible]gate concevoir, recevoir, decevoir.

Challoir *to care for* { *It is conjugated impersonally*, Il m[illegible] chalt il me chalvoit, il me chalut, il m'h[illegible] challu, il me chaudra, *or*, chaura, *accor[illegible]ding to* Stephanus.

Douloir *to grieve* { Ie me deul, nous nous doulons, ils [illegible] deulent, je douloy, je me doulu, je m[illegible] die lleroy, impera. Dueille, quill deulen[illegible] *The participle* Dolent.

Debvoir *to owe* { Ie doy nous devous, ils doivent, j'ay de[illegible] je deburay, port debuant.

Mouvoir *to move* { Ie meu, nous mouvous, ils mouvent, [illegible] meuvent, j'ay meu, je movuroy.

Pouvoir *to be able* { Ie puis, *or* peux, il peut, nous pouvon[illegible] ils peuvent, j'ay peu, je pouvray.

Recevoir *to receive* { Ie recoy, nons recevons, je receu, je [illegible]cevray.

Scavo[illegible]

Scavoir, *to know* — Ie scay, nous scavons, je sceu, j'ay sceu, je sauray, impara. Scaches, quil scache, scachous, quils scachent.

Seoir, *to sit* — Ie sid, tu sies, il sied, nous seons ils seent, j'ay sis, je me suis assis je serray. Imperat. sies, quil sie sie, sient, *likewise* asseoir, je massie.

Souloir, *to be wont* — Ie suis au oustumé tu es accoustumé, il est accoustume nous soulons, vous soulez ilz souleut, je souloy, tu soloys, *the other tenses are borrowed from the Verbe*, accoustumes.

Valoir, *to be worth* — Ie vau, tu vaulz, il vault nous valons, vous valez, ils vaillent.

Voiloir, *to be willing* — Ie veux, nous voulons, ilz veulent, j'ay voulu, je vouldray.

The irregulars of the fourth Conjugation.

Absouldre, *to absolve* — I'absolus, nous absolvous, ilz absolvent, j'absolu, ils absolurent, j'absouldray.

Appendre, *to learne* — I'appren, nous apprennons, j'ay appriens j'apprendray

Attaindre, *to attaine unto* — I'attain, nous attaignons, ils attaignent, je suis attaint, j'attaindray.

Attendre, *to to weight for* — I'attends, nous attendons, j'ay attendu j'attendray.

Battre, *to beate* — Ie bat, nous battons, i'ay battu, je battray.

Boire, *to drinke* — Ie boy, nous beuvons, ils beuvent, i'ay beu, ie boiray.

Bruire, *to make a noyse* — Ie bruy, nous bruyons, I'ay bruyt, ie bruiray.

Braice

Braire, *to bray* { Ie bray, nous brayons.

Ceindre *to gird* { Ie ceins, nous ceignons, j'ay ceint, ie ceindray.

Conclure, *to conclude* { Ie conclu, nous concluons, ie conclu, Aorist.

Confire, *to season* { Ie confi, nous confisons, ils confisent, i'ay confit.

Contraindre *to constrain* { Ie contrains, nous contraignons, Aorist. j'ay contraint, ie contraindray.

Coudre *to sew* { Ie cou, nous cousons, j'ay cousu, ie cousdray.

Craindre *to feare* { Ie crains, nous craignons, ils craignent, i'ay craint, ie craindray.

Croire, *to believe*, { Ie croy, nous croyons, j'ay creu, ie croyray, croy, quil croye.

Croistre *to grow*, { Ie croy, nous croissons, j'ay creu, ie croystray.

Cuire, *to seeth* { Ie cuy, nous cuysons, j'ay cuysi.

Descendre *to discend* { Ie descends, j'ay descendu, ie descendray.

Destruire *to destroy* { Ie destruy, nous destruysons, j'ay destruis, ie destruiray.

Dire, *to say* { Ie dis, nous disons, vous dites ils disent, ie derai, dis quil dise, or die.

Duire, *to content* { Ie dui, nous duisons, ie duiray, *Likewise* conduire.

Entendre, *to understand*, { I'entends, j'ay entendu, i'entendray.

Elire *to choose*, { I'esly, nous elisons, j'ay esleu, ie eslieray.

Escrire

Escrire, *to wright*, I'escri, nous escriuons, j'ay escrit, j'escriray.

Espandre *to spill or shed* I'espands, nous espandons, j'ay espondu, j'espandray.

Espardre, *to scatter* Ie espars, nous espardons, I'aij espars, i'espardray.

Espraindre, *to squeese out* I'esprains, nous espraingnons i'ay espraint, i'espraindray, *likewise*, esteindre, *to quench*,

Faire, *to make* Ie fay, tu fais, il fait, nous faisons, vous, faites, ils font, impera fai, quil face, faisons, quils facent.

Feindre *to faine* Ie feins nous, feignons, I'ay feint, ils feignirent.

Fendre, *to cleave* Ie fends, nous fendons, i'ay fendu, ie fendray.

Fondre, *to melt* Ie fons, i'ay fondu, ils fondurent.

Frire, *to frie* Ie fri, nous frions, i'ay frit, ie friray.

I'oindre, *to Ioyne* Ie ioing, nous joingnos, i'ay ioint, je joindray.

Lire *to reade* Ie li, nous lisons, i'ay leu ie liray.

Luyre, *to shine* Ie luy nous luisons ils luirent.

Mettre, *to put* Ie mets, nous mettons, i'ay, mis, ils, mirent, ie mettray.

Mordre, *to bite* Ie mords tu mords il mord nous mordons ils mordirent i'ay mordu, ie mordray.

Morfondre

Morſondre, *to chill.* Ie me morſonds, ils ſe morſondirent.

Mouldre, *to grinde* Ie mou, nous moulons, j'ay moulus, je mouldray.

Naiſtre, *to be borne* Ie nay, nous naiſſons, je ſuis ne, je nayſtray.

Nuire, *to annoy* Ie nui, nous nuiſons, ils nuiſront je nuiray.

Occire *to kill* Ioccis, nous occiſmes, I'ay occis Ioccis.

Oindre, *to annoint* Ioings, nous oignons, ils oindrent, j'ay oint Ioindray.

Paiſtre *to feede* Ie pais, nous paiſons, I'ay peu je paiſtray

Pendre, *to hang* Ie pends nous pendons, j'ay pendu, je pendray.

Perdre, *to loose,* Ie pers, nous perdons, j'ay perdu je perdray.

Plaire, *to pleaſe.* Ie plai, nous plaiſons, j'ay pleu je plairay.

Plaindre, *to complaine* Ie me plains, nous pleignons je me ſuis plaint, je me plaindray.

Peindre, *to paint,* Ie peins nous peignons, je peignis, je peindre.

Poindre, *to pricke* Ie poings, nous poignons, je poignis ils poignirent.

Pondre, *to lay an egge* Ie pon, nous pondons, or pondons j'ay ponnu.

Prendre *to take* Ie prens nous prenons, i'ay pris, je prendray.

Raire *to shave* Ie ray, nous rasons, or rasons, *but for this verbe we uſe* raſer.

Reſpondre

Respondre *to answer*, { Ie respond, nous respondons j'ay respondu, je respondray.

Rire, *to laugh* { Ie ri nous rions, j'ay ri, je riray.

Rompre, *to breake* { Ie romps, il rompt, nous rompons, j'ay rompu, je rompray.

Semondre *to summons* { Ie semmonds, ja semondu, ie semondray.

Suffire, *to suffice* { *It is formed imperfonally*, il suffit, il suffisoit, il a suffi, il suffira.

Suiure, *to follow* { Ie sui, nous suivons, I'ay suivi ie suivray.

Taire, *to hold their peace*, { Ie tay, *or* je me teu, nous taisons, ie me suisteu, ie me tairay.

Tendre, *to tend* { Ie tends, i'ay tendu, ie tendray.

Teindre *to dye* { Ie teignes, nous teignons, j'ay teint, je teindray.

Tistre, *to weave* { Ie ti, nous tissons, ils tissirent, I'ay tissu, je tisseray.

Tondre *to pole* { Ie tonds, nous tondons, j'ay tondu, ie tondray.

Vaincre *to ouercome*, { Ie vaincs, nous, vainquons, I'ay vaincu, ie vaincray.

Viure, *to liue* { Ie vi, nous vivons, I'ay vescu ie viuray.

Traire, *to draw or drinke*, { Ie traij, nous traions, Pay trait, *likewise the contrary*, pourtraire *to lime*, *bombe it they vse in stead of* traire, Tirer *to draw*

Heere endeth the Irregular Verbs, now followeth Letters, and Acquaintances in French and English, very helpefull for the practioner.

Rogier

ROgier mon bon amy ie me recommande a voster bonne grace: ie vous envoye par ce messager, qui est mon frere les dix liures de gros que ie vous doy, vous remerciant qu'il vous a pleu si longuement attendre: il me deplait que ie ne vous les ay sceu plustot envoyer: i'ay toutes fois fait grande Diligence selon mon pouvoir, mais largent est maintenant si mal aisé a recouvrer, que c'est merveille pourtant ne vueille estre mal content, et me vueillez renvoyer l'obligation que vous aves demoy.

ROger my good friend I recommend mee to your good grace: I send you by this messenger the which is my brother, the Tenne Pounds flemish that I owe you, thanking you, that you have vouchsafed to tarry so long. I am sorry that I have not been able to send it you any sooner, I have notwithstanding don great diligence after my power, mony is now so scarce to come by, that it is to be wondred at; therefore be not discontented, and send me againe the obligation that you have of mine.

Vne autre lettre.

Another Letter.

PIerre mon bon amy apres toutes recommandations scaches qui ie suis fort mall content de vous, a cauce que ne m'avez pas voulu prester vostre liure Ie ne puis penser comme ie l'ay deservy envers vous, mainte-

PEeter my good friend of all recõmendations knowne that I am much discontented with you, because that you would not send me your booke, I cannot think how I have deserved that towards you now perceive I well, that

you

nant appercoy-ie bien que vous feries bein peu pour moy quand me refuſez ſi peu de choſe, vos parolles et penſees ne ſemble pas bien l'un a l'autre, ſi vous m'euſſiez requis de choſes de beaucoup plus grande importance je ne le vous euſſe point refuſé il eſt bien vray ie qu'on dit communement on doit touſiours eſpouver ſes amis, devant qu'on ait a faire car les eſprouver en la neceſſité, ce ſeroit trop tard pourtant ce m'eſt aſſez de vous auoir eſprove.

you will doe very little for mee, when you deny mee ſo ſmall a matter, your words and thoughts do not agree well one with a-nother, if you had deſired of mee, things of much greater importance, I would not have refuſed you, It is moſt true, that men commonly ſay one ought alwaies to prove his friends in the time of neeeſsity, before they ſhall neede them, for in want it proves too late, it is enough that I have proved you.

Vne obligation par paiements.

IE jan debarlaimont demeurant a Auvers cognoy et conſeſſe devoir a Hercules marſchal marchant demurant a velaine, ou au porteur de ceſte la ſomme de trente liures dix ſelz et ſix deniers monoye de flandres

An Obligation for payments.

I John of Barlaimont dwelling in Anwarpe acknowledge and conſeſſe to owe unto Hereules Marſhall Marchant dwelling at Velaine, or to the bringer of this, the ſum of thirty pounds tenne ſhilling and ſix pence of flemiſh money

et ce de cinq draps d'Angletere que i'ay acheté et receu de luy desquels draps ie me tien bien content, pourtant prometz ie de luy payer la dite somme, ou au porteur de ceste, en trois paiements, asçavoir dix livres, a la foire de la Pentecoste, d'Anvers prochainement venante, encore dix livres a la foire de sainct Bavon, et la reste ala foire froide de Bergues en sui vant en certification de verité ay ie icy, &c.

money, And that for five English Cloathes that I have bought & received of him of which Cloathes I held me well contented, therfore I Promise to pay to him or to the bringer of this the aforesaid some in three payments to wit ten pounds at the Smixen faire of Anwerp next coming, then ten pounds at Baumas faier and the rest at the Could faier of Bergen next following, In witnesse of the truth have herennto set, &c.

Obligation d'argent presté.

An Obligation for money lent:

IE piere le grand demeurant a Anvers cognoy et confesse devoir a Iean Blancart ou au porteur de ceste la somme, de quatre cent livres de gros la quelle somme il m'a presté, per grande amitë, pourtant luy prometz de la luij rendre ou au porteur de ceste, quand il luy

I Peeter the Great dwelling in Anwarp, acknowledge and confesse to owe to Iohn Blancke or to the bringer of this the some of foure hundred pounds Flemish, the which some he hath lent me of a great frindship, therfore I promise to pay it him again, or to the bringer

lairá en cognoiſſance de ay je icy, &c.

of this, whē he pleaſeth, in witn. wherof I have, &c.

Quitance.

A quittance.

E Ian Blancart demeurant a Bruges cognoy confeſſe a voir receu de Iean le grand demurant a Anvers la ſomme dix florins a vint pala piece que je luy apreſte dequoy j'ay du l'obligation la elle eſtoit du dixieſme r d'Auril, en l'an ſepte & cinq de laquelle me & de toute autre te qu'il m'a eſté redeble juſque a maintenant me tien bien recompenſe & le quite de tout cognoiſſance de mon manuell icy deſſus

I Iohn Blanckard dwelling at Bruges acknowledge and confeſſe to have received of Iohn the great dwelling at Anwerp, the ſome of tenn guilders at twenty ſtivers the piece, the which I had lent him of the which I had loſt the Obligation, the which was dated the tenth day of Aprill in the yeare ſeventy five, of which ſome & of al other debts which hee hath owed mee untill now, I hold mee well recompenced and doe acquit him of all debts, In witnes of my ſigne manuell here under ſet.

Superſcriptions de lettres.

Superſcriptions of Letters.

E mots en ſuivants ſera on pour eſcrire os d'une lettre miſſi-

THeſe words following ſhall one uſe to indorſe upon letters miſſive

ve mais il faut prendre *sive but one must look we*
guarde quon attribue a *to it that he attributes*
chascune personne tel *every person onely such*
mots que luy appertien- *words as to them doe be-*
nent. *long.*

Au sage	*to the wise*
Tressage	*most wise*
honorable	*worshipfull*
tres honorable	*right worshipfull*
Discret	*discreete*
tres discret	*most discreet*
honeste	*honest*
tres honneste	*most honest*
singulier	*singular*
tres singulier	*most singular*
noble	*noble*
tres noble	*most noble*
puissant	*mighty*
tres puissant	*most mighty*
A illustre	*to the excellent*
a tres illustre.	*to the most excellent.*

Most of these neither the French nor English use
therefore you are left to your choise whether you w
use any of them or not they are sett for the proffit
the Learner only.

Lucanus ancien Poete nous donne veritable mitu
que l'invention de d'Epitres, & lettres missives
premierement trouble en la ville de Memphis, qua
il dit ainsi, *confictum fabula Memphitis charta*
pit

ires: Dont il en eſt trois manieres, car aucunes ſont adreſſantes a plus Grand comme Pape, Empereur Roy. Autres a egal, comme preſtres Bourgeois. Les autres a moindre, Comme ſeruiteurs et labiteurs Auſſi l'on eſcrit un ſeul a un ſeul un a pluſieurs Pluſieurs a un et pluſieurs a plutieurs. Si lon parle de plus grand on en doit parler en tout honneur humilité et reverence, quand on parle a une egal, il faut uſer de termes egalles.

Now followeth ſentences in French and Engliſh made out of the foure Chiefe Verbs.

Ieu hier un acces de fiebure	*I had yeſterday fit of an ague*
Nous euſmes l'autre jour de bon vin en tell lieu	*Wee had the other day good wine in ſuch a place*
Ou avez vous diſne au jour d'huij	*Where dined you to day*
Chez nous	*At home*
Qu'avez vous heu a diſner	*What had you to dinner*
Il a de l'argeant a commandement	*He had money at command*
Nous en avons, mais eſt avec meſure	*We had ſome, but it is with meaſure*
I'avoye bon tans quand eſtoye jeune	*I had time at pleaſure when I was young*
Ilz a voyent dieu pour leur guide	*They had God for their guide*
Nous euſmes beaucop a faire a noss de peſtrer de ce pendars	*We had much a doe to bee ridden of thoſe gallowes*

Oh que vous euſtes beau tans a voſtre dernier voyage.

Oh, you had faire weather at yorr laſt voyage

Vous leuſtes auſſi beau et bon que nous

You had it as faire and good as we

Non euſmes

We had not

Quelle recompenſe eurent ilz apres la bataille.

What recompence had they after the battelle

Ilz eurent de coups de baſton

They had baſtonnedoes

Comme ſuy-jïcy traicté

How ame I uſeheere.

Tu les, omme tu le merite

Thou art as thou deſerveſt

Ie neſtoye pas ainſi vanné qnand vous eſtiez avec moy

I was not ſo toſſed and hunted, when you were with me

Et ou fu tu ſi mal mené

And where wert thou ſo ill handled

Ie le ſeu mais ſanz cauſe

I was ſo, but without cauſe

Nous ne le fuſmes pas moins que toy

Wee were no leſſe than thou.

Ne fuſtez vous pas bien traictez hier a diſner.

Were you not well uſed yeſterday at dinner.

Les chaſſeurs le furent beaucoup mieux que nous

The hunters were ſed better then we

Mais ilz furent l'autre iour bien movillez, pour toute recompenſe

But they were the other day very well to recompence all

Oh que j'ay eſte reſiouij de la venuë

Oh, glad have I beene of the comming

Tu na pas eſté tant que moy

Thou haſt not beene ſo much as I

Ou ont ilz eſté tou le jour

Where have they beene all the day

Il aima mieux mourir que de ſe deſdire

He had rather die then recant.

Pluſt a dieu que tu aimaſſes auſſi bien ton liure, comme tu fais a jouër

Would to God thou wouldeſt love thy book, as well as thou doſt playing

Muis pleuſta dieu que le Roy m'aimaſt aultant que tu aimes le uin

But would to God the King did love me as well as thou doſt wine

Ie vouldroye que nous aimiſſions, tout ce quil faut aymer

I would wee all did love that wee ought to love.

Et quand jameroy le jeu encor plus, que ten doibt il chaloir

And if I ſhould love play yet more, what oughteſt thou to care

Combien que ton pére l'aimeſt plus que home du monde ſi eſt ce qu'il premoit mon admonition en bonne part.

Although thy father did love it, above any man in the world, yet hee would take my warning in good part.

Quan il aymoit icelle que tu ſcais, j'aymoye allors la belle Magdelaine

When hee did love her whom thou knoweſt, there was I in love with faire Magdalen.

Laiſſe moy parler, oü parle toy meſme

Either let mee ſpeake or ſpeake thy ſelfe.

Vous ne parlez, ny ne dites rien a propos

You neither ſay nor ſpeak anything to purpoſe

Comment parles vous ainsi

Hovv speake you so

Ie mesbais comment ils osent parler si hadiment cõme ils parlent

I marvell hovv they dare speake so boldly as they doe speake

Par lastes vous a vostre home quand vous le rencontrastes hier par le chemin

Spake you vvith your man vvhen you met him yester day by the vvay

Ouy vrayment, et si parlay bien a barbe

Yes verily, and besides I spak throughly to his face

Veistes vous comme les ambassadeurs parlererent a la Royne

Savv you hovv the Ambassadors did speake unto the Queene

L'un de dux parla fort librement

One of them spake verie freely

Quant a nous nous ne parlasmes a parsone

As for us vve speake to nobody

Vo s parlastes au grand chamberlain, comme il me fut dit

You spake vvith the great Chamberlaine as it vvas told me

Oh, si jeusse par le a elle il mon serroit mieux de la moitie

Oh if I had spoke vvith her, it vvould be the better for me by halfe

Que ne luy parlies vous

Why did you not speake to her

Combien que je luy parlasse et la priasse de masiter de sa parole seulement elle feit l'oreille sourde

Although I did speake to her, and pray her to assist mee, vvith her vvord she gave mee a deafe eare

Mais si vous en parliez

But if you shoul dspeake

thereof

que vous en ſemble — *thereof, what think you of it*

Ie luy en parleroye, ſi je pen ſoye te profiter, en quelque choſe — *I would ſpeake to him thereof if I thought it would profit thee*

Apres que je luy auraij parlé je le te ſeray ſcavoir — *After I have ſpoken to him, you ſhall know it*

Parlons luy maintenant de notre affaire — *Let us now ſpeak to him touching our matter*

Parlez le premier — *Speake you firſt*

Mays je vous pry e que lehon luij parle, car quant a moy je n'oſeroye — *But I pray you let Iohn ſpeake with him, as for me I dare not*

Pierre, parle hardiment que crains tu — *Peter, ſpeake boldly what feareſt thou*

Mais vou, parles, & je vous aſsiſteraij — *But ſpeake you and I will aſſiſt you*

Toy Iaques ſied toy, & que Iehant te ſerue — *Thou Iames ſit thou and let Iohn ſerve thee*

Monſieur, comment enſeignes vous voz eſcholiers coſideré quilz parlent auſsi najuement francios que s'ilz eſtoyent nez en france — *Sir, how doe you teach your Scholiers conſidering that they doe ſpeake French as naturally as if they were borne in French*

Ie les enſeigne premierement abien et perfæctement lire — *I doe firſt teach them to reade well, and perfectly*

Les aultres n'enſeignent ilz point de metmes — *Doe not others teach after that ſort*

Every

Chascun enseigne a sa fantasie — *Every man teacheth after his owne fashion*

Ne vous en seignaij je point hijer cõment vous pronon ceriez ce mot — *Tought I not yesterday how you should pronounce this word*

Vous m'enseignastes de vraij, mais je l'aij oblié — *You taught me indeed but I have forgotten it*

Pierre m'en fiengna lautre jour ceste reigle d'Arithmetique — *Peter taught mee the other day this rule of Arithmeticke*

Monstres nous un peu ce que vous enseignerent ces grand Docteurs — *Shew us a little what those great Doctors shew you*

Ilz m'enseignerent choses rares et excellentes — *They taught mee rare and excellent things*

Vous souuenez vous de ce que je vous aij enseigné — *Doe you remember that which I have taught you*

Si vous m'eussiez enseigné chose bonnes, je les eusse retenues — *If you had taught me good things I had remembred them*

Quand on vous enseigneroyt le meilleures choses du monde vous les tourneries en mauluaise — *When one should teach you the best things in the world, you would turn them to evills*

Enseigne moy bien, et vous verrez que ie vous donneray, quand vous m'aurez enseigné — *Teach me well and you shall see what I will give you whē you have taught me*

Ie scay bien que je perdray temps en vous en seignant — *I know well that I shall loose time in teachin you*

Comment allez vous ainsi tout seul — *How doe you goe so alone*

Ie vaij ſeul a faute de compagnie

I goe alone for want of good company

Ne ſcayez vous ou va pierre

Know you not whether Peter goes

Il va ou les aultres vont

He goeth where the ether goes

Mais pour les attaindre nous allons fort laſſement

But to overtake them we goe very ſlewly

Il tient en vous qui allez devant

It is in you which goeth before

Or dites moy je vous prye ou aliez vous hier ſi tard, quand ie vous rencontray de la le point

Now tell me I pay you whether did you go yeſterday ſo late when I met you beyond the bridge

I'alloye, ou les aultres alloyent

I wene the ethers did goe

Il me ſemble que Ieahn allont avec vous

Me thinketh that Iohn did goe vvith you

Nous allions tous en ſemble

Wee vvent all together

Quant nous eſmes rencontré les meneſtriers, nous allaſmes tout dune traite juſques ala maiſon que vous ſcauez

When vve had met vvith the Minſtrells, we went vvithout ſtaying to the houſe that you knovv.

Quil vous ſovienne que vous allaſtes ſans moy

Remember that you vvent vvithout me

Et ou allerent les autres

And vvhether vvent the other

Ie n'allay pas en leur compagnie

I vvent not in their company

Ou vous eſtes vous allé ſeurer

Whether did you goe to thruſt your ſelfe. In

De vray je me ſuis allé perdre
Indeede I am gone to ſpoile my ſelfe

Eſtes vous allé la ſans elle
Are you goe thither without her

Et ou eſt elle allée ſans ſes compagnes
And whether is ſhe gon without her company.

La ou les plus belles ſont allées
Where the faireſt bee gone

S'en ſont ilz allez
Are they gone

Que appercoys-tu que tu fais telles mines
What doſt thou ſee that thou makeſt ſuch worke

I'appercoye, poſsible ce que ne te plait pas
I perceive poſſibly that which pleaſeth thee not

Et comme je l'apperceu venir a moy, je men fui
And as I perceived thē come to me I fled

Quand il apperceut quil ne prennoit pas en gré ſes remonſtrances, il luy dit
When he perceived that hee tooke not in good part his warning, hee ſaid to him

Qu'apperceu ceuſtes vous en moy digne de reprehenſion
What perceived you in mee worthie of rebuke

Si je ne l'apperceu, d'autres l'apperceurent
If I perceived it not others did

S'il y a faute ie l'apperceuray aiſément
If there is any fault I will perceiue it eaſily

Quand j'appercevroye quelque choſe de mal en elles, ſi ne le vous voudroije je pas dire
When I ſhould perceive ſome evill in her, yet I would not tell it to you

Si j'euſſe apperceu telles
If I had perceived thoſe ſcab-

jambes galleuſes, tu neuſ-
es pas couché avec moy
voire m'euſſes-tu donne
cinquante eſcus

*ſcabby legs, thou hadſt
not lain with mee, yea
though thou hadſt given
me fiftie crownes*

Comment le's euſſes-tu
peu appercevoir. veu que
tu es je ne ſcay ſi ie doibs
dire louche, ou aveugle du
tout

*How couldeſt thou per-
ceive them, ſeeing that
thou art, I cannot tell if
I ought to ſay pur-blind
or altogether blind*

Appercevant qu'il ſe
venoit, getter ſur moi j, ie
me retire

*Perceiving that hee
came rushing upon me, I
retired*

Comment peu tu tant
boire

*How canſt thou drinke
ſo much*

A cauſe que ie ne peu
x puis viure ſans boire
d'aultant

*Becauſe I cannot live
without drinking ſo
much*

Ie m'esbahis comment
les Falmmans peuvent
ainſi buvoter

*I marvaile how the
Flemmans can drinke ſo
often*

S'il ne le pouvoyent ilz
ne le feroyent pas

*If they were not able
they would not doe it*

Ie ne me peus onc deſ-
peſtrer de ſes mains.

*I could never be rid out
of his hands*

Pierre ne me peult aider
hier en ſorte que ſoit.

*Peter could not helpe
me yeſterday in no wiſe*

Et comment le peuvent
ilz ſauver

*And how could they
ſave themſelves*

Ie n'ij peu, or ſceu faire
cela

*I have not beene able
to doe that*

Iehan l'a peu faire — *Iohn could doe it*

Vne autre foys je feray ce que je pourray — *Another time I wel do as I shall be able*

Que pourront ilz faire — *What will they be able to doe*

Dites moy que vous voules que je face — *Tell me what you would have me to doe*

Si vous faites, ce que je veux que vous facies, vous ferez beaucoup pour moij — *If you doe that which I will you to doe, you shall doe much for me*

Que voulons nous faire maintenant — *What are wee about to doe now*

Demandez leuz qu'ilz veulent faire. — *Aske them what they will doe*

Quil vous souvienne que vous ne voulstes pas venir hier avec moy — *Remember that you would not come with me yesterday*

Mon compagnon ne le voulut pas — *My fellow would not*

Les filles ne voulurent on ques danser pour quelques prieres que nous leur feissions — *The maidens would in no wise danse, notwithstading any prayer that we could make*

Si elles ne le voulurent les en Blasmes vous. — *If they would not doe you blame them*

Iay bien voulu vous advertir de cela — *I have beene willing to advertise you of that*

Ie la voulu tuer d'un coup de dague — *He was about to kill him with a daggar*

Quand tu vouldras — *When thou wilt will*

go

nous irons ou tu ſcais — *go vvhere thou knowveſt*

Quand j'y vouldroye aller mon pere ne le vouldroit pas — *When I would goe my Father would not ſuffer it*

Faites voſtre vouloir — *Doe your owne will*

Que voy-je en lair — *What do I ſſee in the aire*

Ne voyes vous pas que vous vous perdes ſuous pour ſuiviez ceſte entrepriſe — *Doe you not ſee that you caſt your ſelfe avvay if you continue in this enterpriſe*

Ie ne voyoye pas le peril ſi eminent quel il eſt — *I did not pereeive the peril ſo evident as it is*

Ilz voyoyent bien qu'ilz eſtoyent les plus foibles, et toute fois, &c. — *They did ſee very vvell that they vvere the feebleſt, and yet, &c.*

Ie vei lautre jour chooſe ſeſtranges ence lieu la — *I ſavv th'other day ſtrange things at that place.*

Que veiſte vous — *What ſavv you*

Quand ilz veirent leurs ennemies en barbe, ilz senfuiient comme vilains — *When they ſavv their enemies face they fled avvay as vilans*

S'il virt choſe ſi deteſtable comment ij connivoit-il — *If he ſavv ſo deteſtable a thing vvhy did hee vvinke at it*

Nous ne le veiſmes pas — *We ſavv it not*

Ie vous verraij demain ſans nulle faute — *I vvill ſee you to morrovv vvithout faile*

Nous vous verrons quand vous vouldres — *We ſhall ſee you vvhen you vvill*

Vous me verrez a la — *You ſhell ſee me at the*

sepmaine de trois jeudis
weeke of three thursdaies

Allez et voyez que est
Goe see what the matter is

Quand il me verroit mouriz de faim il ne me donneroit pas un morceau de pain
When he should see me starve for want of hunger, he would not give me a morcell of bread

Apres que j'aurai veu ce qui en est, je vous en feray le raport
After I have seen how the matter standeth I will bring you word

Vous n'entendez pas ce que je fay
You understand not what I doe

Mais vous ne sçauriez faire ny entendre ce que nous faisons
But you can neither doe nor understand that which we doe

Comment le feroye je veu que vous vous cachez de moy
How should I doe since that you hide your selfe from me

Pourquoy ne l'apprenois tu quand ie le faisoye en presence de tous
Why didst thou not learn it when I did it the presence of all me

Comment faisoyent ilz estans amiss enchaines
How did they being in chaines

Pierre faisoit tout son povuoir, mais les autres ne S'en chailloyent
Peter did his might but the other did not pass for it

Nous faismes une belle depesche de ce larrons
We made a good speed with those theeves

Q'en feistes vous
What did you with

Le provost les feit tous noyer
The Provest caused them all to be drowned

Les aultres n'en feirent pas moins
The others did no less with them

Ie le fei taire au premier mot, mouu sieur

Sir I made him to hold his peace at first word

Vous ne me feriez jamais taire a mon droict

You shall never cause me to hold my peace at my right

Non maies je te feroye donner cem coups de baſton, et leſtrappade

Noe, but I would cause thee to bee given a hundred baſtanadoe, and a ſtrappado

Quand le lauraij faict alors, tu le croiras

When I have done it then thou wilt believe it

Bien bien, en faiſant nous faiſons

Well, well, by doing we doe

Ie ly quelque temps, et apres a voir leu, je prens ma lire

I reade for a ſeaſon, & after I have red I take my Harpe

Que ne liſez quelque choſe

Why doe you not reede ſomething

Que voulez vous que je lise

What will you have me to reade

Nous liſons volantiers apres ſoupper, de peur de nous endormir

Wee reade lightly after ſupper, for feare wee fall a ſleepe

Que liſiez vous contre ce piliar de marbre.

What did you reede againſt that piller of marble

Ie liſoye comme veſſies ſont lauternes.

I did reede how the moone did make greene cheeſe

Mais que liſoyent les autres

But what did th'others reade

Ie ne sçay que nous lisons, mais je me souviens bien que nous leusmes l'autre jour choses estranges

I knowe not what wee did reade, but I remember wee read the other day strange things

En quel language les lustes vous

In what language did you reade it

Demandes a Iehan qu'il l'eut

Aske Iohn what hee read

Ie leu ce que les scavant leurent

I read that which the learned read

I'ay tant leu que j'ay les yeux esblovis

I have read so much that my eies be dazeled

Comment vivons nous au temps present

How doe wee live at this present time

On vit en liberté

Men doe live at liberty

Nous devanciers vivoyent en des tenebres fort obscures.

Our forefathers did live in darke darkenesse

Mais nous cõment vivons nous en nostre jeunesse

But wee, how doe wee live in our youth

Quant a moy je vivoye dissolument

As for me I lived dissolutely

Dieu le te pardonne et a moy aussi

God forgive it thee and to me also

Or Comment qu'ils vescurent nous ne le devons ensuire, qu'en tant qu'ilz cheminoyent droitement

But howsoever they lived we ought not imitate them, but in that that they did walke uprightly.

Iehan et moy vescumes en Semble, a paris, l'espa-

Iohn and I lived together at Paris, by the space of

e de deux ans, mais je ne vei onques en luij que choſſes homeſtes, & vertueaſes

of two yeares, but I never saw in him but honest and vertuous things

Vous ne ſcavez doncq pas comme il a veſcu de depuis

Then you know not how he hath lived since

Or que pleuſt a dieu que nous veſcuſſions tous ſelon la volunte de ce bon ſeigneur

Oh would to God wee should live according the to the will of that good Lord

Et quand nous vivrions ſelon ſon evangile, ne ſeroit-ce pas ſelon luy

And when wee should live according to his Goſpell, would it not bee to his will

Or, bien voulons nous bien viure, & mangeons pour viure, & ne vivons pas pour manger

Well, will we live well let us eate that wee may live, and not live to eate

Nous viurons deuray, avec plus de contentement, vivant comme vous dites, que ne vivent ces ſacs de vin

Wee ſhall live in truth with greater contentment on living as you ſay, then thoſe bellies of Bacchus doe live

Ie me morfonds en beſoignant, ne ſuy-ie pas bon menaſgier

I doe take cold at my worke, am I not a good husband

Et moy, je me rechauffe a la table, ne le ſuy-ie pas meilleur

And I, I doe warme me at the fire wax hott at bord, am I not better

Prenez voſtre pourpoint

Take your doublet, for

car vous vous morfondez	*you take cold*
que ne demeurez vous en pourpoint comme vous estiez car il faisoit beau veoir, tout beau, mon amy, je me morfondroy	*Why did not you remaine with your doubl as you were for it wa a faire sight, soft m friend, I was about to tak could*
Ie me morfondi hyer apres avoir jovea la paulme	*I tooke cold yesterday after my playing at tennis*
Nous nous morfondismes donc, vous et moy dune mesme sorte	*Then you and I tooke after the selfe same manner*
Mon amy, ie me suy morfondue, et ie ne scay ou, ny comment	*Sweet heart I have taken cold, and I know not where nor how*
Vous vous morfondistes hier au soir, vous espulsent si longuement en chemise	*You tooke could yesternight, fleeing your selfe so long in your smock*
Mais a propos de *smocke* je m'esbahis fort que les Francois n'ont point de terme propre pour exprimer ce mot, smocke	*But seeing we talk of a smocke, I marvell that the frenchmen have no proper terme for this word smocke*
Car s'ilz veulent dire (a shirte,) ilz diront la chemise, d'un home la chemise d'une fame	*For if they say either a shirt or a smocke, they use the word (chemise) for both*
En voulez vous scavoir la raison	*Will you know the reason hereof*

Yea

Ouy, mais que vous ne vous mockiez pas

Yea, if it bee so that you mocke not

Ilz n'ont point donner de nom propre a un (*smoke*) pour ce qu'ilz n'y veullent point estre subiects

They gave not proper name to a smocke, because they will not bee subiect unto it

Oh que voi-la une belle raison

Oh, there is a faire reason

Ah poure morfondeu vous morfondres d'avantage, si vous demurez en ces alte're

Oh poore frosen foole you will take greater cold if you continue longer in that minde

Or sus ceſt assez parle de morfondement poursuivons le reste

Go to, wee have talked enough of this taking of colde, let us goe to the rest

Il faut que celuy qui bastiſt ait la bourse bien garnie, ferrée, ou fournie

It must needs bee that hee that buildeth, hath his purpose well furnished

Comment vous, bastiſſez comme ſi vous debviez touſiours viure

What, you build as if you should live for ever

Nous bastiſſons pour noz ſucceſſeurs comme nos devanciers ont basti pour nous

Wee build for our ſucceſſors, as our predeceſſors have done for us

Voire, mais ilz bastiſſoyent plus par neceſſite, que par magnificence.

Yea but they did build rather for neceſſitie then magnificence

Ie m'esbahissoye	*I did marvell*
Quoy, ou ne comment, qu'ilz bastissent nous avons troves de povres bastimens	*What or howsoe[illegible] they builde, wee ha[illegible] found poore buildings*
Ie ne parle pas de ce qu'ilz bastirent, spirituellement	*I doe not speake wh[illegible] they builded spiritu[illegible]ly*
Mais bien de c'eluy qui bastist celle trahison, dont toute la posterité parlera	*But well enough [illegible] speake of him which bui[illegible]ded such treason where[illegible] all posterity shall spea[illegible]*
Cest assez parlé de bastiz parlons maintenant d'autre chose	*It sufficiently spoken [illegible] building, let us speake [illegible] some other matter*
Ie m'esbahis fort: demurez: je vous prie declinez nous ce verbe icy a cause qu'il a tous-jours son accusatif apres soy, encor, qu'il soit proferé devant, comme aussy beaucoup d'autres	*Stay, I pray you decli[illegible] unte us this Verbe heer[illegible] because that hee hat[illegible] alwaies his accusati[illegible] case after him, althoug[illegible] hee bee expressed be[illegible]fore and also many o[illegible]thers*
Ce Mæuf vient peu souvent en jeau	*This moode commeth very seldome in use*
Dequoy vous esbahissez vous	*Whereat doe you marvell*
Ie ne m'esbalis pas fort de cela	*I doe not marvell very much at that*
Si vous scaviez ce qui en est, vous vous esbahi-	*If you should know ho[illegible] the matter standeth yo[illegible] would*

riez d'auuntage

Quand je l'ouy parler de telle grace, et audace je m'esbahi fort de son grand cœur en courage

Il ne se faut point esbahir si nous voyons aller toutes choses, a rebours: *or* a reculon, *or* s'en dessus dessoubs

Considéré qu'il n'iy a nul ordre entre les humains

S'enrichir du bien d'autruy

Se non chalir

Se offlestrir

Ie me flestris

Ie me flestri

Ie me suy flesti

Ie me flestriray

Ie m'es-jouis

Ie m'es-jovi grandement

Ie m'e suy es-jouy

Ie m'es-jouiray

D'ou venez vous que vous estes si movillé

Ie viens dela metairie et la pluie m'asurprins par le chemni

Vous venez fort a pro-

would wonder more

When I heare him speak with such a grace and audacitie I marvelled much at his stoutnes of heart, and great courage

It is not to bee wondered if wee see all things to goe backward, or vpside downe

Seeing that there is no order among the humains

To become rich of an other mans goods

To become carelesse

To wither away

I wither away

I withered

I have beene withered

I shall wither away

I doe rejoyce

I rejoyce greatly

I have rejoyced

I shall or will rejoyce

From whence come you that you are so wet

I come from our farme and the raine hath overtaken me by the way

You come in pudding-

pos pour disner, car on a covert tout a present a nostre venuë.

time, for they have covered the table at your comming

Mais d'ou vient André qu'il est ainsi hors d'aleine.

But from whence comes Andrew that he is so out of breath

Ne veyez vous pas ses compaignons, lesquelz vienent apres lux.

Doe you not see his fellowes which come after him

Comme nous venions des champs, nous avons heu le plus grand passe temps du monde.

As we came out of the fields, wee have had the greatest pastime in the world

Ie ne scay que c'estoit mais vous estes fort ioiz eux.

I know not what the matter was, but yea were very merry

Les teincturiers ne vennoyent-ilz pas avec vous.

The diers did not they come with you

Il y en avoit bien d'autres voire, qui venoyent quant et nous.

Yea, but I warrant you there were others which came with us

Ie n'y paint veu ceux la quand vindrent ilz.

I have not seene those when came they

Nous vinsmes l'autre hyer tous ensemble.

Wee came thother day altogether

Iehan vint-il avec eux.

Did Iohn come with them

Ie

Il vint quant a moy — *He came with me*
Ie ne ſcay a quelle heure vous viniſtez la nuict paſſee, car je ne vous ſenti point coucher — *I cannot tell at what houre you came the laſt night, for I felt you not lye downe*
Comment m'euſſiez vous ſenti, quand vous ronfliez comme un porceau — *How had you felt mee when you did ſnore like hog*
Cela va bien que je ſuis venu a l'aſſignation car come je voy i'euſſe payé l'amende, ſi je ne ſuſſe venu — *That is well that I am come at the time appointed, for I had payed a fine if I had not come*
Sommes nous tous venous — *Are we all come*
Les autres viendront a pres diſner — *The others will come after dinner*
Qu'ils viement quand ilz vouldront — *Let them come when they will*
Comment viens-tu ſi tard digrand dandin — *How commeſt thou ſo late, tell mee greate new nothing*
Quand il ne viendroit point du tout, que t'en chaut-il — *When hee ſhould not come at all, what ſurreſt thou*
Comment viendroye-je veu que je ne pas loiſir de me monſtrer a toy mon cher — *How ſhould I come ſeeing that I have not the leiſure to ſhew my ſelfe*

Thou

Tu vindrois bein si tu voulois	*Thou mighst come well enough, if thou mouldst*
Pleust a dieu que Iehan vint a present	*Would to God would come now*
Quand vous pryeries jusques a demain mydi il ne peut venir, ceſt un point raclé	*When you should pray till to morrow hee cannot come, it is a determinated matter*
S'il eſt bien planté en venant il viendra	*If hee bee well planted comming he will come*
Vienne ſil veult, Adieu	*Let him come if he will*
Vous en allez vouz	*Tea what should I do*
Ouy, que feroy-ie icy on nij boit nij mange.	*heere, one doth neither eate nor drinke*

ORAISONS.

Oraiſon pour dire au matin Quand on eſt levé.

NOſtre Dieu, noſtre pere et ſalveur, puis qu'il t'a pleu nous faire la grace de paſſer la nuict pour venir juſques au jour preſent : veuilles nous auſi maintenant faire ce bien que nous l'employons tout a ton ſervice: tellement que nous ne penſions, ne diſions, ne facions rien ſi non pour te complaire & obeir a ta bonne volunté, a fin que par ce moyen toutes noz œvures ſoyent a la gloire de ton nom & a l'edification de noz prochains. Et comme il te plaiſt

de

de faire luyre ton soleil sur la terre, pour nous esclairer corporellement, aussi vevilles par la clarte de ton esprit illuminer noz entendements, & noz cœurs, pour nous addresser a la droite voye de ta justice. Ainsi, a quelque chose que nous appliquions, que tousiours nostre principale fin, & intention soit decheminer en ta crainte, te servir & honorer, attendans tout nostre bien, & nostre prosperité de ta seule benediction, a fin de ne rien entreprendre qui ne te soit agreable, D'avantage travaillans tellement pour noz corps & pour la vie presente, que nous regardions tousiours plus loin, assavoir, a la vie celeste, la quelle tu a promise ates enfans neantmoins qu'il te plaise & selon le cors & selon l'ame, estre nostre protecteur nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous le daingers qui nous pourroyent advenir, & pour ce que ce est rien de bien commencer, qui ne perseverer, vevilles non seullement pour ce jourd'uy recepvoir en ta saincte conduite mais pour toute nostre vie: continuant et augmentant journellement ta grace eu nous, jusques a ce que tu nous ayes amenes a la pleine conjunction de ton filz Jesus Christ, nostre seigneur, qui est la vray soleil de noz ames, luisant jour et nuict, sans fin & a perpetuité. Et a fin que nous puissions obtenier telles graces de toy, vevilles oblier noz faultes passées les nous pardonnant par ta misericorde infine, comme tu a promis a tous ceux t'en requerront de bon cœur; pour tous lesquels, comme pour nous mesmes, nous te supplions au nom de ton filz nostre seigneur Jesus Christ ainsi qu'il nous a enseigné de prier disant, Nostre pere

qui es és cieux, Ton nom soit sanctifié. Ton regne adviene. Ta volunté soit faicte en laterre comme au ciel. Donne nous au-jour-d'uij nostre pain quotidien, & nous pardonne noz offences comme nous pardonnons a ceux qui nous ont offences et ne nous in duij point en tentation, mais nous deluire du mal car a toy est le regne la puissance et la gloire aux siecles de siecles, Amen.

Les Douze Articles.

IE croy en Dieu le pere tout puisant, creatur du ciel & de la terre. Et en Jesus Christ son seul filz nostre seigneur qui a esté conceu du sainct esprit. Nay de la Vierge Marie. A souffert Soubs Ponce Pilate, a esté crucifié mort en ensevely. Est descendu aux enfers, le tiers jour et resuscité de morts il est monté aux cieux est assis a la dextre de dieu le pere tout puisant. Et de la viendra juger les vifs et les morts. Ie croy au sainct esprit. La saincte Eglise vniverselle. La communion de saincts · la remission de pesches. La resurection de la chair. La vié eternelle. Amen.

Les Dix Commandmements.

ESCoute Israël, Ie suy le Seigneur ton dieu qui t'ay tiré hors de la terre d'Egypte, de la maison de servitude.

I. Tu n'auras point d'aultre dieux vant moy.

II. Tu

II. Tu ne feras image taillée, ne semblance quelconque de choses qui sont la sus au ciel ni en la terre ci bas ni es dax desoubs la terre. Tu ne t'enclineras point a icelles, & ne les Servira : Car je suis le seigneur ton dieu, dieu jaloux, visitant liniquite des peres sur les enfans jusques en la troisiesmes et quatresme generation de ceux qui me haissent, & faisant misericorde en mille generations, a ceux qui m'ainent et gardent mes commandements.

III. Tu ne prendras point le nom du seigneur ton dieu en vain car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra son nom en vain.

IV. Aye Souvenance du jour du repour le sanctifier: Six jours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du Seigner ton dieu. Tu feras toute ton œvure en iceluy, ne toy, ne ton fils, ne ta fille ne ton serviteur, ne ta servante, ne ton bestail, ne lestranger qui est dedans tes portes : car en six jours le seigneur fit le ciel, et la terre, et la mer et touts choses qui sont en iceux : et se reposa au septiesme jour pourtant le Seigneur a benit le jour du repoz, et la sanctifie.

V. Honnore ton pere & ta mere, afin que tes jours soyent prolonges sur la terre, laquelle le seigneur ton dieu te donne.

VI. Tu ne tueras point.

VII. Tu ne paillarderas point

VIII. Tu ne desroberas point.

IX. Tu ne diras point faulx tesmoignage contre ton prochain

X. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain

chain ne ſa femme, ne ſon ſeruiteu, ne ſa ſeruante n
ſon beuf, ne ſon aſne, n'aucune choſe que ſoit a luij.

GRACES.

Grace devant le repas.

Ce qui eſt mis eſt ſera cy deſſus
Tout ſoit benist par le nom de Jeſus
Ainſi ſoit il.

Grace before meat.

All that is and ſhall and be ſet on this boord,
Be they ſanctified by the Lords word.
So be it.

Apres Le repas

Le Roy des Roys & gouverneur du monde
Nous paiſſe au ciel, ou toute joye abonde.
Amen.

Grace after meate.

Hee that is King and Lord ouer all,
Bring us to the Table of life Eternall.
Amen.

Oraiſo

Oraiſon pour dire Auſoir.

SEigneur Dieu, puis qu'il ta pleu créer la nuict pour le repoz de l'homme comme tu luy as ordonné le jour pour travillur veilles nous faire la grace de tellement repoſer ceſte nuict ſelon le corps que nostre ame veille touſ-jours a toy, et que noſtre cœur ſoit eſlevé en ton amour : et que tellement nous nous demettions de toutes ſolicitudes terriennes, pour nous ſolager ſelon que la ſouvenance de ta bonté & grace demeure touſiours imprimée en nostre memoire ; et que par ce moyen noſtre conſcience ait auſſi bien ſon repoz ſpirituell, comme le corps prend le ſien. D'avantage que noſtre dormir ne ſoit exceſsif, pour complaire oultre meſure a l'aiſe de noſtre chair : mais ſeulement pour ſatiſfaire a la fragillité de notre nature, a fin de nous conſerver dispoſus, tant en noz corps qu'en nos eſprits, et nous garder contre tous dangers, a ce que noſtre dormir ſerue ſoit a la gloire de ton nom. Et pour ce que le jour ne s'eſt point paſſé que nous ne t'ayons offendu en pluſieurs ſortes, ſelon que nous ſommes caché par le tenebres que tu envoyes ſur la terre, veilles auſſi enſepvelir toutes nos fautes par ta Miſerecorde, a fin que par icelles nous ne Soyons point reculez de ta face. Exauce nous noſtre dieu, noſtre pere, et noſtre ſauveur par noſtre ſeigneur Jeſus Chriſt. Amen.

SEre miſericordieux, qui ne deſires point la mort, mais pluſtot la converſion et vie du pecheur : envoyes ta grace bonté, et juſtice ſur nous, pour enſepvelir

sepvelir toutes nos iniquitez a fin qu'estans en
ronnes de la toute, nous nous esiouissions en toy,
cheminions en toute droiture, comme nous Sommes
enseignez par ton filz Iesus Christ. Amen.

La benediction de Moyse
Selon que nostre Seigneur
a voir ordonné en la Loy.

Le Seigneur nous benies et conserve a Le Sei
neur face luire sa face sur nous, et nous soit propi
le seigneur retourne son viaire envers nous, et no
maintienne en bonne prosperité pour Servir a
gloire, et a Ledification de noz prochins, Ainsi soit

Certaine necessary and Select Proverbs.

APres le temps perdu vaine est la repentat
After the time is lost, repentance is but vai
Bien heureuse est la douce mouriture qui scait pol
uee rude nature.
Happie is that good nourture that can amend a ru
nature.
Garni toy de sagesse, et rien ne te saudra.
Garnish thee with with wisedome, and thou shalt la
nothing.
Il vant mieux n'estre né que de n'estre enseigne.
It were better to be unborne, then untaught.
Ensuire la vertu est chose commendable.
To follow vertue is a commendable thing.

Fort

Fortune oſte le biens, mais non pas la vertu
Fortun can take away our goods but never our vertues.
Bien faire à l'homme ingrat eſt ſemer ſur du ſable,
To doe good to the ingratefull is to ſow on the ſand.
Balance les deſſeings, et nom pas les paroles,
Weigh and conſider the meaning, and not the words.
C'eſt la ſeule vertu qui donne la nobleſſe,
It is vertue only that gives true nobility
D'amis plus que d'argent faut eſtre deſireux,
Of friends more then of money we muſt be deſirous.
De deux grands maux il faut eſlire le moindre,
Of two great great evils we muſt chouſe the leaſt.
Heureux qui peut du mal d'autry devenir ſage,
Happie is he that can beware by other mens harmes.
Il vaut mieux perdre a vec vertu que gaigner ſans icelle.
It is better to looſe with vertue thē to gain without it
La maiſon eſt malheureuſe et meſchante
Ou la poule plus haut que le coq chante,
Unhappy houſe and full of woe,
Where hen more loud then cock doth crow.
Vn homme ſans argent, eſt comme un corps ſans ame
A man without money, is like a body withhut a ſoule.
Trop grand familiarité engendre miſpris,
Too much familiarity breedeth contempt.
Raiſon doibt ſurmonter les appetits de l'ame
Reaſon ought to overrule the deſires of the ſoule.
Pauvreté fait faire beaucoup de choſes,
Poverty cauſeth men to try many waies.
I'ayme mieux un tien, que duex tu l'auras,
I had rather have one gift then two promiſes.

Trop toſt vient a la porte,
Qui mauvaiſe nouvelle apporte,
He comes too ſoone unto our port,
That brings ill news of any ſort.
Entre la bouche et le verre le vin ſouvent tombe
terre.
Betweene the lip and the cup, the wine is often ſpil
Il faut battre le fer cependant qu'il eſt chaud,
We muſt ſtrike while the yron is hot.
Il n'y a choſe ſi belle qui n'ait quelque vice en elle,
There is nothing ſo faire but hath ſome fault.
La joye et la douleur, commendent tour a tour,
Joy and ſorrow doe command by turnes.
Mieux vant un peu en paix que l'abundance en-
guerre,
Better is a little in peace then abundance in warre.
Vn Avarcieux n'a jamais ſuffiſance,
The covetous man hath never enough.
Vn coup de langue eſt plus dangereux q'un coup d
lance,
A wound of the tongu is more dangerous then the
wound of a Lance.
Promeſtre ſans donner et fol recomforte,
Faire words makes fooles faine.
Qui toſt donne deux fois donne,
He that gives quickly gives twice.
Tout eſt perdu ce que on donne a fol,
Whatſoever is given to a foole is loſt.
Qui tout me donne, tout me nie,
He that gives me all denies me all.

LES ARTICLES S'ENSVIVENT,

THE ARTICLES FOLLOW.

NOus cognoſſous leſtranger par l'article : car il n'eſt point cogneu ue par long vſage, a cauſe que nous auons point de reigle generale pour enſcigner : Le un & mon, ton, ſon, ont les Articles du genre Maſculin : a. une, & ma. ta. ſa. du feminin mais u nombre, plurier il nij a point de fference.

Masculin	B.
LE bon arbre	*THe good tree*
en son arc	*in his arke*
son asne	*his asse*
un angneau	*a lambe*
ton ame	*the soule*
un article	*an article*
un adverbe	*an adverbe*
un amandier	*an almond tree*
un aragnée	*a copweb*
un abandoné	*on forsaken*
un abbatu	*on thats quelled or ruin*
un abbec	*a bait for fish*
un abbrigé	*an abridgement*
un abeillon	*a neest of bees*
un aboli	*on thats banished*
un abricot	*an apricock*
une abri	*a shady place*
un abusé	*one thats abused*
un academié	*one plundered*
un accent aigu	*a sharp accent*
un accord	*an agreement*
un accoustrement	*an apparrelling.*

Masculin	B.
LE bastiment	*THe building*
le buffet	*the Cubberd*
un bel enfant	*a faire child*
le baallement	*the gaping*

Feminine **A.**

LAide amour	IL *fauored Loue*
une assiete	*a peuter trencher*
une abeille	*A bee*
une Ange	*an Angell*
les anges	*the Angels*
une amande	*an almond*
une aragne	*a spider*
une Arondelle	*a swallow*
une alouete	*a larke*
une Aigle	*an eagle*
une absolution	*an absolution*
une abstinence	*a forbearing*
accentué m. ée. f.	*accented*
une accoustumance	*a costome*
une accumulation	*a heaping up*
une accusation	*an accusation*
une achemée	*on well attired*
une acquestresse	*a woman purchaser*
une adcense	*a lease, or state in farme*
une adonnèe	*inclined, affected*
une adhesion	*an adhering*
une adjurée	*a woman sworne*

Feminin **B.**

LA beauté	THe *beauty*
la brebis	*the sheep*
la bouche	*the mouth*
la ballance	*the ballence*

un bateau	*A boote*
le bannisment	*the banishment*
un Bidet	*a little curtall*
un Bouvier	*a cow heard or a neat-heard*
un Bescheur	*a delver, or digger*
un Billot de bois	*a billet, or logge*
un bocal, ou esguiere	*an ewer*
un bec	*the bill of a bird*
un broc	*a great flaggon*
le bled	*the manner of corne*
le bord	*the welt or hem*
un brovillas	*the mist*
un berger	*a shepheard*
un boulevar	*a bulworke*
un beadeau	*a sword bearer*
un bourg	*a market towne*
un bateur de bled	*a thresher*
un bouquet	*a nosegay*
un bois	*a wood*
un balay	*a broome*
un brigand	*a highway theefe*
un bœuf	*an oxe*
un belier	*a ramme*
un bove	*a he goate*
un boudin	*a pudding*
un bec	*a bill*
un bec jaulne	*a yellow bill*
un bouchon	*a stople*
un bonnet	*a cap*
un bonnet de nuict	*a night-cap*

a gag

une beauté per fect	*A perfect beautie*
la bene diction	*the blessing*
la bride	*the bridle*
la beurce	*the purse*
ma bougette	*my budget*
la boutique prochaine	*the next shop*
la bounté	*the bounty*
la boule	*the boule*
une bonne œuvre	*A good worke*
la bourgae	*the villedge*
la battaille	*the battaile*
une beurriere	*a butter woman*
une houë, ou besche	*a pickaxe, a mattocke or rather a spade*
une briune espesse	*a thick mist*
une bergere	*a shepperdesse*
une beste	*a beast*
une beste saulvage	*a wild beast*
une biche	*a hind*
une branche	*a branch*
une barre de fer	*a bar of iron*
une begasse	*a woodcock*
une buse	*a bussard*
une bouteille	*a bottle*
une bovée	*a boy for an ancor*
une babillarde	*a prating gossip*
une bague	*a ring or jewell*
une baguette	*a riding rod*
une baie	*a berrie*
une baignerie	*a bath*
une ballafre	*a scrtch over the face*
une balæine	*a whale*

un baaillon	*a gage*
un babillard	*a babler, a prater*
un babion	*a baboone*
un bachelier	*a bacheler*
un bacquet	*a bucket*
un badin	*a jugler, or tumbler*
un baffroy	*a beacon*
le bagage	*luggadge*
un baignoire	*a bathing tub*

Meſculin *C.*

LE ciel	*THe heaven*
Le continuel uſage	*the continall uſage*
le corps	*the body*
le repos	*the reſt*
le couroux	*the anger*
le chantre	*the Muſitian*
le comment cement	*the beginning*
le cœur de l'home	*the hart of man*
le conſeil pris	*the counſell taken*
le champ	*the ſoyle or cuntrey*
le chat	*the catt*
le coq chante	*the cocke ſing or crow*
le cheval bruſque	*the horſe*
le comfort	*the comfort*
le changement	*the changing*
le chemin	*the way*
le cerveau	*the braine*
ſon chien	*his dog*
mon ſhalan	*my cuſtomer*
le conſiſtoire	*the conſiſtory*

une balance	*a paire of weights*
une balane	*any kind of acorne*
une bale	*a bullet or a ball*
une ballotte	*a little bullet*
une bancelle	*a little bench*
une bande	*a welt of a garment*
la bandovilleres	*the bandeliers*
une banie	*an exile*

Feminin

C.

MA ceinture	*Mr guirdle*
la cime	*the top of any thing*
la counté	*the county*
ta chambrette	*thy little chamber*
en ſa celle	*in her mantion*
la crainte de dieu	*the feare of God*
la compunction	*the remorſe of conſcience*
la confiance	*the truſt*
la contrition	*the contrition*
la ſainte croix	*the holy croſſe*
la conſideration	*the conſideration*
la clarté	*the brightneſſe*
une comete	*a comet*
une conſumption	*a conſumption*
une chaire	*a chaire*
une cenſiere	*a ſhe farmer*
une creche	*a cribe*
une charete	*a cart*
une charrue	*a plowe*
une ceriſe	*a cherrie*
une chaſtaigne	*a cheſnut*

a bitch

un canivet un ganivet un tr'enche plu'me	*A pen-knife*
ſon cordon	*his hatband*
un couteau	*a knife*
un chat	*a cat*
un crapaud	*a toadet*
un chevreau	*a kid*
un cochon	*a pigge*
un coucombre	*a cowcumber*
un capendu	*a pipin*
un cerf	*a hart*
un chien courrant	*a blood hound*
un mouton chaſté	*a weather*
un cheval	*a horſe*
un courrant	*a curtall*
un chapon	*a capon*
un coq	*a cocke*
un corbeau	*a raven*
un cigogne	*a ſtorke*
un chandelier	*a candleſtick*
un cigne	*a ſwan*
un coq d'inde	*a turkie cocke*
un chauderon	*a kettle*
un clou	*a naile*
un cale mard	*a penner*
un chappeau	*a hatt*
un coup	*a blow*
Dieu le createur	*God the creator*
le courage	*the courage*
mon chapeau	*my hat*
un clocher	*a ſteeple*

a grapple

une chienne	*a bitch*
une charongne	*a carrion*
une cigalle	*a grashopper*
une chenille	*a catterpiller*
la courtoisie	*the curteſie*
la cognoisance	*the knowledge*
la consonante	*the conſonant*
la clarté	*the brightneſſe*
une choſe estrange	*a ſtrange thing*
la court	*the court*
la coustume	*the cuſtome*
la courſe	*the courſe*
la ſharrue	*the cart*
ſa capacité	*his capacitie*
la choſe	*the thing*
ſa cauſe	*his cauſe*
la clef	*the key*
la companie	*the companie*
une chaire	*a chaier*
la chair ſalée	*the ſalted fleſh*
la chandelle	*the candle*
la chambre	*the chamber*
la chambriere	*the chambermaide*
la couronne	*the crowne*
me chemiſe	*my ſhirt*
la clauſe	*the clauſe*
la contemplation	*the cantemplation*
la conversion	*the convertion*
ma charge	*my charge*
une bonne choſe	*a good thing*
une corne	*a horne*
une cheure	*a ſhe goate*

un croc	*a grapple*
un clerc	*a clarke*
le ciel	*the heaven*
un consentant	*on agreeing*
un conseiller	*a counsellor*
un censier	*a farmer*
un cense	*a farme*
un chariot	*a wagon*
un cocher	*a wagon man*
un chartier	*a carter*
un champ	*a field*
un cerisier	*a chrry tree*
un chastaignier	*a chesnut tree*
un coing	*a quinch aple*
un coignier	*a quinch tree*
un chesne	*an oake.*
un chameau	*a camell*
un connil	*a conny*
un chasseur	*a hunter*

Masculin D.

LE dernier home	*THe last man*
son drap	*his cloath*
le diner	*the dinner*
le doight	*the finger*
le diligent imitateur	*the diligent immitator*
un Duc	*a Duck*
un Dieu	*one God*
Dieu le pere	*God the Father*
Dieu le Filz	*God the Sonne*
Dieu le sainct esprit	*God the Holy Ghost*

the Gods

une clef	*a Key*
une couleuvre	*a ſnake*
une chiẽte	*an owle*
une caille	*a quail*
une cage	*a cage*
une chaulveſouris	*a bat*
une creſte	*a combe*
la creſte d'un coq	*a Cocks Combe*
une colombe	*a dowe*
une cane	*a ducke*
une cane ſaulvage	*a wilde ducke*
une cloche	*a bell*
une coëffe	*a coyfe*
une clef	*a Keye*
une cruche	*a pitcher*
une chanoinie	*a cannonſhip*
une chanſon	*a ſonge a ballad*
une chanſonnette	*a little ſonge*
une chappelle	*a chappel*

Feminin

D.

SA douce jueſſe	*His ſweet youth*
la diffeernce	*the differeuce*
la dipthongue	*the dipthonge*
la diſpoſition	*the diſpoſition*
la belle face	*the faire face*
la diſcretion	*the diſcretion*
la douceur	*the ſweetneſſe*
la difficulté	*the difficultie*
la deſtinction	*the diſtinction*
la derniere femme	*the laſt woman*

the greſſe

les dieux	*the Gods*
un Docteur	*a Doctor*
un Dacier	*a Tolegatherer*
un dacte	*a date*
un dard	*a dart*
un danger	*a dainger*
un dauphin	*a dolphin*
un Dé	*a dye*
un debat	*a ſtriffe*
un debateur	*a debater*
le debatis	*the debating*
un deſert	*a wilderneſſe*
un dragon	*a dragon*
un dragon volant	*a flying dragon*
un debit	*a debite*
un debiteur	*a debtor*
un decapité	*on beheded*
un decedé	*on deceaſed*
un decaptivé	*uncaptivated*
un deceu	*on deceived*
un deceveur	*a deceiver*
un decaſſé	*expeiled*
un dechet	*a fall, or decay*
un decime	*tythed*
un declin	*a fall or deſent*
un dedié	*dedicated*
un defendeur	*a defender*
un definitif	*a deſimitive ſpeech*
un degre	*a ſtaire ſtep*
un delaiſſé	*on forſaken*
un de lay	*a delay*

la douleur	*the greefe or paine*
la doctrine	*the learning*
la diction	*the saying*
la dextre	*the right hand*
la discipline	*the dissipline*
sa devotion	*his devotion*
la deité	*the god head*
une déesse	*a Goddesse*
nostre dame	*our Lady*
les déesses	*the Goddesses*
une dablée	*a trop of corne*
une dansereſſe	*a waman dancer*
une danſe	*a daunce*
une damoiſſelle	*a gentlewoman*
une debendade	*a ſudden disbanding*
une debilité	*a weakeneſſe*
une debte	*a dett*
une decadence	*a decay, ruine*
une decence	*a decency*
une decine	*the tyth, or tenth*
une deciſion	*a deciſion*
une defaite	*an overthrow*
une defence	*a defence*
une deffiance	*a diſtruſt, a diffidence*
une deglution	*a devouring*
une degradation	*a degradation*
une delicateſſe	*a daintineſſe*
une deliurance	*a deliverance*
une demande	*a demaund*
une demandreſſe	*a demandreſſe*
une demi-ſeur	*a halfe ſiſter*
une denrée	*my ward or ſtaffe*

Masculin E.

VN infant	*AN infant*
un æuff	*an egge*
son enfance	*his infancy*
un bel esprit	*a faire witt*
ton esprit	*thy witt*
l'estranger	*the stranger*
un escritoire	*an Inkhorne*
mon exemple	*my example*
un Eglise	*a Church*
un esprit malin	*an evill spirit*
un Eschevin	*an Alderman*
un Eglantine	*eglantine*
un espingle	*a pinne*
un espinglier	*a pincushion*
un escu d'or	*a Crowne of gold*
un æilet	*an oilet hole*
un espée	*a sword*
un escurieu	*a Squirrill*
un Empan	*a spanne*
un Empaqueteur	*a packer up*
un empeschè	*hindred, or let*

Masculin F.

LE fol	*THe foole*
le filet	*the threed*
le forreau	*the Scabberd*
le fer	*the iron*
le formage	*the cheese*

the flood

une dependence	*a dependency*
une desadventure	*a misfortune*

Feminin E.

LA sainte escriture	*THe holy Scripture*
une estoile	*a starre*
une estable	*a stable*
une e sguille	*a needle*
une esguillette	*a point*
une estrille	*a curricombe*
une eiguiere	*an ewer*
une estamine	*a strainer*
une emplastre	*a plaster*
une espine	*a thorne*
une emperier	*an Empresse*
une emperance	*an impastinge*
une empoignure	*a handle*
une encaveure	*a hollowing, hollow*
une enchampre	*a chizel*
une enchasseure	*an enchasement*
une enclave	*a mortaise*
une endossevre	*an indorsement*
une Endouille	*a licke, a chitterling*
une engageure	*an ingagement*

Feminin F.

LA fouldre	*THe thunderbolt*
la ferme	*the fierme*
la faulte	*the faute*
la fluer des ans	*the flower of yeares*

le fleuue	*the flood*
ton fils	*the ſunne*
le feu	*the fire*
le fruit de ſon oraiſon	*the fruit of his praiers*
le francois	*the french*
le fard	*the paint*
le firmament	*the firmament*
un fouët	*a whipe*
un fleau	*a flaile*
un fumier	*a dunghill*
un faulcheur	*a mower*
un figuier	*a figtree*
un fardé	*one painted*
un fouldroyé	*on that is thunder ſtrick*
un forreſtier	*a warrener*
un fagot	*a fagot*
un filé	*a hay*
un fabricateur	*a builder*
un facteur	*a factor*
un fagot	*a fagot*
un fagoteur	*a fagot maker*
un faict	*a fact, or action*
un qu'a falli	*on that hath failed*
un faine	*a beach tree*
un faineant	*a lazie fellow*
un faiſeau	*a little bundle*
un faiſeur	*a doer or actor*
un gentil falot	*a trimme mate*
un f n	*a faune, or hinde*
un fangeat	*a muddy wae*
un fantoſme	*a ſpirit, or ghoſt*
un faon	*a fawne*

a mak

la force	*the strength*
la face	*the face*
la faueur	*the fauor*
la fountaine	*the fountaine*
la farine	*the meale*
a la froidure	*in the cold*
a la foire	*in the faire*
la fueille sur labre	*the leafe on the tree*
a la fin de cix ans	*at the end of sixe yeares*
la fragilite	*the weakenesse*
la frequentation	*the frequentation*
la francoise	*the french*
la fournaise	*the fournaise*
la ferueur	*the fervency*
la finesse	*the finnesse*
la familiere	*the familiar*
une fourche	*a forke*
une fountaine	*a fountaine*
une faucille	*a sickle*
une faulx	*a sieth*
une fraise	*a straw berry*
une fleur	*a flower*
une feville	*a leafe*
une figue	*a figge*
une forrest	*a forrest*
une formis	*an Annt*
une frabre	*a smiths forge*
une frabrique	*a fabrick*
la faeileté	*the easinesse*
la facon	*the fashion*
la fa'culté	*the facultie*
la faim	*hunger*

un farcereau	*a maker of plaies*
un farceur	*a commedian*
le farcin	*the ſcurfe*
un fardeau	*a fardle, or bundle*
un fardelet	*a little bundle*

Maſculin G.

VN grand gain	*A Great gaine*
le garcon	*the boy*
un grec	*a greeke*
le gland	*the Acorne*
un grenier	*a granery*
un glaneur	*a gleaner*
un glouton	*a glutton*
un glué	*one birdlimed*
un Gaban	*a gaberdine*
un gabarier	*a lighter man*
un Gabelloux	*a ſcoffing knave*
un Gage	*a gage, or pawne*
un galemar	*a penner*
un galerien	*a galle ſlave*
un galier	*a jade, or dull horſe*
un galion	*a greate ſhip of ware*
un galiot	*a Pirate, a Rover*
un galeux	*one thats ſcabbie*
un garcon	*a boy, or lad*
un garde	*a gardian*
un gardien	*a warden, or keeper*
un gibbet	*a gibbet*

une faiſanne	*a pleaſant henne*
une falourde	*a great fagot*
la fame	*the report, or credit*
une famille	*a familie*
une famine	*a famin*

Feminine G.

SA gloire	*His glorie*
la grandeur	*the greatneſſe*
la grande courtoiſie	*the great curteſie*
la guerre	*the warre*
la grace	*the grace*
la generalité	*the generality*
la glace	*the Ice*
une guide	*a guide*
la grelle	*the haile*
une grange	*a barne*
la gehenne	*the racke*
une gourde	*a milion*
une glane	*a gleaning*
la glu	*glu, or birdlime*
une grue	*a cane*
une gabarre	*a lighter for ſhipps*
une gagerie	*a diſtraining*
une gaine	*a ſheath*
une galeace	*a galeaſſe*
une galiote	*a ſmall galley*
une galle	*a dry ſcab*
une gallerie	*a gallery*
une gallopade	*a galloping*

the ſhame

Masculin H.

LE haut degre d'honeur	*The high degree of honor*
ton humilitie	*thy humblenesse*
ton harbaleste	*thy crosbow*
son hoteſſe	*his oſteſſe*
ton habilitè	*thy abilite*
mon honeur	*my honner*
ton habitation	*thy habitation*
un homme de cheval	*a horſe man*
un heron	*a herne*
un hongre	*a gelding*
un habit	*a garment*
un hallier	*a great buſh*
un Harpeur	*one that playes on the Harpe*
un haſard	*a hazard*
un haſardeur	*a venturer*
un haſte	*a ſpit or broach*
un Haubert	*a coate of maile*
un heaume	*an helmet*
un heritage	*an inheritance*
un heretier	*an heier*
un hibou	*an owle*

Masculin I.

TOn Ignorance	*Thy Ignorance*
ton inclination	*thy inclination*
le Iugement	*the judgement*
le Iour	*the day*

a garden

Feminine

LA haunte
la hardieſſe
une hovë
une harſe
une haye
une hortie
une haquenée
une habitude
une haie
une hale
une hanche
une har
une harde
une hardieſſe
une harſe
une herbe
une hermitreſſe
une heurtade
une hie
une honneur
une hoſteleire
une huée

Feminine

LA Juſtice
la joije eternelle
une Idole
une jerbe

H.

THe ſhame
the boldnes
a ſpade
a harrow
an hedge
a nettle
an ambling horſe
a cuſtome
a hedge
a market hall, or place
the haunch, or hip
a with of greene ſticks
a heard, or flocke
a bouldneſſe
a harrow
an herbe
a woman hermite
a knocke
a paviers beetle
an honour, or renoune
an Inne, an hoſterïe
a ſhouting

I.

THe Iuſtice
the eternall joy
an Idoll
a ſheaffe

a mare

un jardin	*a garden*
un jardinier	*a gardiner*
un jacquet	*a paraſit*
un jacteir	*a boaſter*
un jambon	*a gammon*
un jappeur	*a barker*
un jar	*a gander*
un jardin	*a gardin*
un jardinet	*a ſmall garden*
un jaſpie	*a jaſper ſtone*
un jeveloc	*a ſmall javelin*
un ju des violles	*a ſet of vyolls*
un imitateur	*an immitator*
un impiteux	*one pitileſſe*
un implorateur	*an implorer*
un impoſt	*an impoſt*

Maſculin K.

Vn Kalendrier *An Almanacke*

Maſcu'lin L.

Le langage	*The Language*
le labeur	*the labour*
un liure	*a booke*
ſon licol	*His halter*
le loijſir	*the leyſure*
un lac	*a lake, or great poole*
un lien	*a band*
un Lion	*a lion*
un loup	*a wolfe*

a Ha

une jument	*a mare*
une jactance	*a bragging*
une jalousie	*a jealosie*
une jambette	*a little legge*
une javelin	*a iavelin*
ma jeunesse	*my youth*
une imatatrice	*an imitatrix*
une impossibilte	*an imposſibilitie*
une imposture	*an impoſture*
une incision	*an inciſion*
une incitation	*an incitation*
une incomodité	*an incommodite*
une incongruité	*an incongruitie*
une indition	*a nnmbringe*
une infeodation	*an infeoſinge*
une influence	*a flowing*

Feminin K

Feminin L

LA Langue	*the tongue*
la letre	*the letter*
la lanterne	*the lanturne*
la liure	*the pound*
la lignée	*the linnage*
la lumiere	*the light*
la loij diuine	*the divine law*
la liberté	*the liberte*
la latine	*the latine*

my leſſon

un lieure.	a hare.
un leurier.	a grey-hound.
un limier,	a blood-hound.
un lende.	a nit.
un limacon.	a ſnale.
un liray, un rat.	a rat.
un laitue.	a lettis.
le labour.	the tillage, husbandry.
un laborieux.	one laborious.
un laboureur.	a labourer.
un lac.	a lake.
un lambeau.	a ſhred or rag.
un lambriſſage.	a wanſcotting ſeeling.
un lamprillon.	a lamprill.

Maſculin. M.

LE maiſtre.	THe maſter.
le miroir.	the glaſſe.
le moyndre.	the leaſt.
le moyen.	the meanes.
le marinier.	the mariner.
un muy de ſel.	a peck of ſalt.
le monde.	the world.
le mot.	the word.
ce mot anglois.	this engliſh word.
le mauvaijs nom.	the evill name.
le mieux.	the beſt.
le moins.	the leaſt.
le mal.	the evill.
le meſſage.	the Meſſage.
le miel.	the honney.

the

ma leçon	*my leſſon*
la legerete	*the liteneſſe*
la louange	*the praiſe*
la lune	*the moone*
une lioneſſe	*a ſhee lion*
une louve	*a ſhe wolfe*
une leſſe	*a line*
une limace	*a blacke ſnaile*
la ladrige	*the leaproſie*
une laictée	*a litter of whelps*
une laictuë	*a lettuce*
laictuë ſauvage	*wild lettuce*
laictue ronde	*headded lettuce*
la laine	*the woll*

Feminin M.

LA mere	*THe mother*
la mort	*the death*
la meſme ſillabe	*the ſame ſillable*
la mortelle bleſſure	*the mortall hurt*
la maiſon	*the houſe*
la menaſſe	*the threatning*
la moindre choſe	*the leaſt thing*
la mediocrité	*the mediocrite*
la maiſtreſſe	*the miſtreſſe*
la maniere	*the manner*
la meilleure hoſtelerie	*the beſt Inne*
la mer	*the ſea*
la monnoije	*the monny*
ſa miſerecorde	*his mercy*
la mouſtarde	*the muſtard*

the multi-

le meilleur logis	*the beſt houſe*
ſur le marché	*upon the market*
le mois	*the month*
le mont	*the mountaine*
le meſpris	*the diſpraiſe*
le mien	*mynn*
le matin	*the morning*
le mydi	*the mid day*
un maire	*a maier*
un moiſſonneur	*a reaper of corne*
un murier	*a mulbery tree*
un mucheron	*a toad-ſtoole*
un maſtin	*a maſty dog*
un moucheron	*a gnat*
un morpion	*a crab louſe*
un marle	*a black bird*
un macareau	*a mackrell fiſh*
un macault	*a ſcrip, or wallet*
un magicien	*a magitian*
un magiſtrat	*a magiſtrate or ruler*
un magnan	*a boore, or tincker*
un maieſteux	*one maieſticall*
un maignen	*a copperſmith*
un mail	*a mallet, or beetle*
un mailleton	*a ſmall twig*
un maillot	*a ſwadling clout*
un maiſtre	*a maſter*
un maladif	*on ſickly, or craſi*
un mallart	*a mallard*
un mal-ſain	*one unholſome*
un manche	*the haſt, or helue*

The nature

la multitude	*the multitude*
la main	*the hand*
la monſtre	*the diall*
la mincrite	*the nonage*
la meditation	*the meditiion*
la miſere	*the miſery*
une maigeoire	*a manger*
la moiſon	*the harveſt*
une meure	*a mulbery tree*
la mariolaine	*margerom*
une melle	*a medlar*
une mellier	*a medlar tree*
une mouche	*a fly*
une mouch amiel	*a bee*
une meule	*a mule*
une machine	*a frame, or engine*
une macule	*a ſpot blot, or blemiſh*
une madame	*the title of a Lady*
une Magie	*magicke, negromancy*
la magiſtrature	*the magiſtracy*
la magnificence	*the magnificence*
la maieſte	*the maieſty*
la maigrete	*the leaneſſe, or thinneſſe*
une maille	*a halfe penny*
une maille	*a linke of a male cont*
une maiſtreſſe	*a miſtreſſe, a dame*
la maiſtriſe	*the maſtery*
une maladie	*a ſickneſſe*
une male	*a male, or budget*
une mallette	*a little budget*

Masculin	N.
LE naurel de lieu	*The natur of the pla*
le nominatif	*the Nomnatif*
le nom	*the name*
le nid	*the neast*
un neud	*a knot, or joynt*
un nadel	*a slow worme*
un nagement	*a swimming*
un nageur	*a swimmer*
un nain	*a dwarfe*
un naquemouche	*a flie catcher*
un narateur	*a narrator*
un natier	*a maker of mats*
un naudin	*a noddy, or ninne*
un nesplier	*a medler tree*
un nicheul	*a nest egge*
un nieur	*a denier*
un noisiller	*a hasel-nut tree*
un nom	*a name*
un nombre	*a number*
un nombreur	*a numbrer*
le nombril	*the navel*
un nonceur	*a declarer*
un notaire	*a notarie*

Masculin	O.
SOn opinion	*HIs opinion*
un oignon	*an onion*
un noier	*a walenut tree*

the kernel

Feminin N.

LA naturelle	THe naturall
la naifueté	the levelineſſe
ſa naiſſance	His birth
ſa nourice	his nurſe
la nappe	the cloath
de la nacion d'Iſrael	of the nation of Iſrael
ma nativité	my birth
la navire	the ſhip
ta nonchalance	thy carleſneſſe
une nuée	a clond
les nuées	the clouds
la nuict	the night
une nacelle	a skiffe, or cockboate
une naine	a woman dwarfe
une natte	a mat
la nature	the nature, or eſſence
une neance	a deniall
une neſple	a medler, or open-arſe
une niel'le	a blaſting, or mildew
la noble fleur	the noble flower
la nobleſſe	the nobility
une noiſe	a brable, or brawle
une noiſette	a ſmall nut

Feminin O

VNe oeillet	A Gilliflower
une noix	a walnut
une noiſeille	a nut

an olive

le noyau	*the kernell*
un olivier	*an olive tree*
un orangier	*an orange tree*
un ours	*a beare*
un oeuf	*an egge*
un ongle	*a naile*
un oyseau	*a bird*
un oyson	*a goseling*
un obeseau	*a hobbie, or little hawe*
un obit,	*an obit, or burjall*
un oblivieux	*on forgitfull*
un obscurci,	*on darkened*
un obscurcissement	*an obscuring*
un observateur	*an observer*
un obstacle	*an obstacle*
un occultateur	*a concealer*
un octroy	*a grant*
un oignon	*an onyon*
un oubli,	*an obluvion*

Masculin P.

LE plaisier	*the pleasure*
le public.	*the publicke*
le pire	*the worse*
le premier	*the first*
le pere	*the father*
son pais	*his countrey*
mon particulier	*my particuler*
son Prince	*his Prince*
le plaisir	*the pleasurr*
le profit	*the profit*

une olive	*an olive*
une orange	*an orrange*
une oye	*a goose*
une occurrence	*an accurrence*
une oeillade	*an amourous looke*
une oeilladette	*a pritty winke*
une oeuvre	*a worke, a deede*
une offerte	*an offer*
une offrande	*an offering*
une olivette	*a ground of olive trees*
une ombre	*a shaddow*
une once	*an ounce, in weight*
une orle	*a hemme, or selvidge*
une ormaye	*a groue of Elme trees*
une ortie	*a nettle*
la oſtade	*the ſtuffe woſted*
une oſtruce	*an oſtridge*
une oüaille	*a sheepe*
une oſeraye	*a grove of oziers*

Feminin O.

LA piere	*The stone*
la poule	*the hen*
la porte	*his dore*
la parole	*the word*
la premiere femme	*the first woman*
la place	*his place*
la paix	*the peace*
la perſonne	*thy perſon*
belle priſon	*a faire priſon*
la belle plume	*the faire feather*

par ſon peril	*upon his perril*
le pot de ce vin	*the pot of wine*
un patart	*a patart*
le porteur	*the bringer*
le poiſſon	*the fiſh*
le pailais	*the roofe, or palate*
ſon propre opinion	*his proper opinion*
mon plege, et caucion	*my pledge, or caution*
mon papeir	*my paper*
un pinte de vin	*a pint of wine*
le point levis	*the drawe bridge*
le pecheur	*the ſinner*
le par faict amateur	*the perfect lover*
le pur amour	*the pure love*
le prophete	*the prophet*
un parc	*a parke*
un porc	*a hog, a ſwine*
le pied	*the foote*
le poinct du jour	*the breaking of the day*
le printemps	*the ſpring*
un piere	*a ſton*
un pont de piere	*a ſtone bridge*
un procureur	*an atturney*
un pic	*a mattocke*
un puis	*a well*
un porcher	*a ſwinheard*
un paiſant	*a countryman*
un pré	*a middow*
un paſtireau	*a paſture*
un bouton de fleur	*a bloſſome*
un pomier	*an apple tree*

a pearetree

a patte d'un chat	*the foote, or paw of a cat*
a perfection	*his perfection*
a prudence	*the prudence*
a plus grand part	*the greater part*
a piece	*the peece*
ne parole	*one woord*
a poudre	*the dust*
a perte	*my losse*
ta presence	*of thie presence*
a propre iniquite	*his proper iniquity*
a pure conscience	*the pure conscience*
a prison	*the prison*
a porte	*the gate*
a paresse	*the slothfulnesse*
a pensée	*thy thought*
a promptitude	*the promptnesse*
a peste	*the plange*
a peine perdue	*lost labour*
a purgation de cœur	*the purging of the heart*
a promesse	*my promise*
e planete	*a planet*
a pluye	*the raine*
e pomme	*an apple*
e poire	*a peare*
e pesche	*a peach*
e peschier	*a peach tree*
e prune	*a plumme*
e pomme granade	*a pomgranat*
e porche	*a porch*
e porque	*a sow*
a pose	*a pawse, or stop*

un poirier	*a peare tree*
un pepon	*a poupion*
un prunier	*a plumtree*
un porcelet	*a pige hoge*
un porceau	*a wart*

Masculin

VN quartage	*A Forth*
un quart	*a quarter*
un quarroij	*a great high way*
un carreleur	*a soler of shooes*
un quarteron	*a quarter of a pound*
un quatrieſme	*the fourth part*
un quadran	*a sunne diall*
un quai	*a key or a haven*
un qualifié	*one qualified*
un querrelleux	*a quarrelsome*
un quaiſſier	*a chest keeper*
un quarre	*a square*
un quarreau	*a little quare*
un queſte-pain	*a common begger*
un quatenier	*an Alderman of a w*
un quartier de bois	*a quarter of a wood*
un quereleur	*a wrangler*

Feminin

LE repos	*THe reſt*
le roſtij	*the roſt*
le rivage	*the Coaſt*
le renard	*the foxe*

Q.

R.

ne petition	*a petition*
ne potion	*a potion*
ne poulcée	*an inch in measure*
pouldre	*the powder, or dust*
ne poullette	*a yong henn*

Feminin

Q

SA qenæ	*H Is taile*
la queſtion	*the queſti*
ne quarte	*a French quart*
ne quarreure	*a ſquareneſſe*
ne quaſſette	*a ſmall casket*
ne quadrelle	*an arrow, a ſhaft*
ne quadrille	*a ſquadron of 25. ſould.*
ne qualité	*a qualite*
a queuë	*the taile*
ne quaneuſe	*a mill hopper*
ne qui naude	*a ſhe ape, or monkie*
ne quarcelle	*a keſtrell*
ne queſte	*an inquirie, a ſearch*
ne quinte	*a fift part*
ne quinteſſence	*a quinticeuſe*
ne quitance	*an acquittance*
ne quiterne	*a gitterne*

Femanin

R.

LA repentence	*THe repentance*
en la rue	*in the ſtreet*
la rage	*the rage*
la roſe.	*the roſſe*

la bon renom	*the good name*
le remede	*the remedie*
un Royaume	*a Kingdome*
le Regne	*the Kingdome*
le roleau rempli de vent	*the reede filled with win*
le remunerateur	*the rewarder*
mon refuge	*my refuge*
un Roc	*a Rocke*
le redempteur	*the redeemer*
un rampar	*a ramper*
un rovët	*a wheele*
un rasteau	*a rake*
un rameau	*a bough*
un ramoneur de cheminées	*a chimny sweeper*
un regnard	*a fox*
un ruſin	*a ruffin*
un Rethoricien	*a rethoricien*
un Roy	*a King*
un roſier	*a roſe tree*
un raſin	*a grape*
un raſoir	*a raſor*
un rjban	*a ribband*
un reall d'eſpaigne	*a ſpaniſh riall*
un rabot	*a plainer*
un rapier	*a raper*
un religieux	*on religious*
un rambarré	*on barred up*
un relateur	*a relator*
un roſſignol	*a relinquiſher*
un ribleur	*a nightingall*
	a rover

ma robe	*my gowne*
a recheute	*the relaps, or fall*
a royne	*the Queene*
a raiſon	*the reaſon*
a reigle	*the rule*
a la rivere	*at the river*
a reſte	*the reſt*
a religion	*the rligion*
ma rejouiſſance	*my rejoyſanſſe*
a racine de tous maus	*the root of all euill*
a remiſſion de peches	*the remiſsion of ſinne*
a reſurrection	*the reſurrection*
a republique	*the republike*
a rouſée	*the deaw*
une roche	*a ſtony rocke*
une ruelle	*a lane*
une ronce	*a bramble*
une roſe	*a roſe*
la raine	*the raine of a bridle*
une rovẽ	*a wheele barrow*
la royeu	*the meazſells*
la Rethorique	*Pethoricke*
une royne	*a Queene*
une roſtie	*a toſte*
une robe neufue	*a new gowne*
une rapiere	*a Rapier thats ruſty*
une religieuſe	*a Nunne*
une relation	*a relation*
la regolice	*Licorice*
une rue	*a ſtreet*
une rheume	*a rheume*
une ribaulde	*a whore, a queane*
une riblerie	*a roninge*

un rideau	a curtaine
un rimeur	a rimer
le rivage	the seashore
un rival	an arivall
un riveran	a ferry man
un rodeur	a vagabond
un rocheau	a roek fish
un rongnement	a clipping
un rongueux	a scurvie fellow
un roseau	a reede, a cane

Masculin S.

Le son	The brinn
le sage	the wiseman
le saffran	the saffron
le soldat	the soldier
le son	the sound
le second	the second
un simple	a simple
le sprit	the wite
mon seigneur	my Lord
mon silence	my silence
le substantiff	the substantive
le sang	the blood
un sac	a sacke
un sachet	a sachell
son sabot	his top
le suif put	the smoake stinke
ce sentier icij	this path
un sol	a shilling or a sous
le septre	the septer

the sacra-

la Richeſſe	*the welth*
Les rides	*the wrinckles of the face*
une rime	*a rime*
une rimeuſe	*a poeteſſe*
une riſée	*a laughter*
une riviére	*a river, a ſtreame*
une ronce	*a bramble, or brier*
une ronde	*a circle*
une rondelle	*a buckler*
une roſe	*a roſe*

Feminins.

LA ſouris	*THe mouſe*
une ſimple	*a ſimple*
la ſinguliere	*the ſingular*
la ſeconde	*the ſecond*
la conſonante	*the conſonant*
la ſentence	*the ſentence*
la ſueur	*the ſweate*
la ſienne	*his owne*
la ſanté	*the health*
la ſelle	*the ſaddle*
la ſomme	*ſumme*
la ſubtilité	*the ſubtiltie*
la religion	*the religion*
la ſemaine	*the weeke*
ſa ſeverité	*his ſeverity*
ſa ſource	*the beginning of a ſpring*
la ſolitude	*the ſolitarineſſe*
toute la ſenſualité	*all libertiſme*
la ſapience	*the wiſedome*

the ſuper-

le Sacrement	*the Sacrement*
le soulas	*the comfort*
le salut de son ame	*his soules health*
le souuerni dieu	*the soueraigne God*
le salaire	*the stipend or hire*
le sens de la veüe	*the sens of the sight*
un soc	*a plow*
le sauveur	*the Saviour*
le soleil	*the sunne*
le soleil luit	*the sunne shineth*
le soir	*the evening*
le soc	*the coulter*
un sergant	*an officer*
un semeur	*a sower*
un saulvage	*a wild man*
un singe	*an ape*
un serpent	*a serpent*
un sabat	*a soule coyle*
un sacre	*a saker*
un sacrificateur	*a sacrifiier*
un sacrilege	*a Church robber*
un saffranier	*a saffran seller*
un sanctuaire	*a sanctuary*
un sandeau	*a lincke or torch*
un sanglier	*a wild boare*
un sansonet	*a bird called the starling*

Masculin

T.

LE trompeur — *The deceiver*
le beau temps — *the faier weather*

the boster

la ſuperfluité	*the ſuperfluity*
la ſolicitude	*the thoughtfulneſſe*
la ſubſtraction	*the ſubſtraction*
la ſimpleſſe de ton cœur	*the ſimpleneſſe of thine heart*
une ſaccade	*a fall from a horſe*
une ſource	*a ſpring*
bonne ſemence	*good ſeede*
maulvaiſe ſemence	*naughtie ſeede*
un eſalade	*a ſalad*
une ſaulvage	*a wilde woman*
une ſourris	*a mouſe*
une ſerrure	*a locke*
une ſaccoche	*a little ſacke, or bag*
la ſageſſe	*the wiſedome*
une ſagette	*an arrow, or ſhaft*
une ſaillie	*a ſally, or violent iſſue*
une ſaiſie	*a ſeiſure, arreſt*
la ſaiſon	*the ſeaſon*
une ſalure	*a ſalting*
une ſalmandre	*a ſalamander*
une ſangliere	*a wild ſow*
une ſanguinité	*the conſanguity*
une ſauciſſe	*a ſaucidge*
la ſaulge	*the herbe ſage*
la ſaveur	*the ſavor, or taſt*

Feminin

T.

LA table	*THe table*
une touaille	*a towell, or napkin*
	the tranny

le traverſin	*the bolſter,*
le terme de ſix ans	*the terme of ſixe yeares*
un truant	*a Troane*
mon theme	*my theme*
le terrible jour	*the terrible day*
le threſor	*a treaſurer*
un turc	*a turcke*
le tonnere	*the thunder*
un treſzieſme	*on thirteenth*
un trepaſſé	*on deceaſed*
un treſpas	*a death*
tarlé	*worme eaten*
un tarle	*a wood worme*
un veſtige	*a ſtep, or trace*
un troupeau	*a flock*
un teſmoing	*a witneſſe*
un teſmoingnage	*a teſtimony*
un teſtament	*a teſtament, or will*
un teſtateur	*a teſtator*
un tabarre	*a Riding cloake*
un tabellion	*a publick notarie*
un tabour	*a drum, or Taber*
un tabouret	*a pine pillow*
un talent	*a talent in mony*
tamis	*a ſearce or boulter*
un tanneur	*a tanner*
un tapiſſier	*a tapeſtrie maker*
un tapon	*a bunge or ſtople*
un tar	*a kind of weeſel*
un tarle	*a woodworme*
un tartarin	*a water bird called the Kings-fiſher*

la tyranie	*the tyrany*
la teſte	*the head*
la troiſieme	*the third*
la triſteſſe	*the ſadneſſe*
la terre	*the earth*
la trinite	*the trinite*
la treſporſonde treſprofitable lecon	*the moſt profound and profitable leſſon*
la trace et veſtiges	*the footing, and ſteps*
delaiſſées	*forſaken, caſt of*
la tribulation	*the tribulation*
la tempeſte	*the tempeſt*
la tentation	*the temptation*
une treſpaſſée	*a dead woman*
une tour	*a tower*
une trenchée	*a trench*
une vigne	*a vine*
une truye	*a ſow*
une taulpe	*a mole*
une tertiane	*a tertian ague*
la teſte	*the head, or pate*
une tache	*a ſpot, or ſtaine*
une taforée	*a horſe boate*
une tanche	*a tench*
une tante	*an aunt*
la tapiſſerie	*the tapſterie*
une taravelle	*a ga. diners ſetting Iron*
une tarelle	*an augar*
une tariere	*an auger*
une tartaraſſe	*a tortoiſe*
une tarte	*a tart*
une tache	*a taſke*

un Tavernier	*a Vintner*
un Taureau	*a bull*
un teſt	*the roofe, or cover of a houſe*
un teincturier	*a dyer*
un temporiſeur	*a temporiſer*
un texte	*a text, or ſubject of a boocke*
un theatre	*a theater*
un theologien	*a theologian*

Maſculin V.

LE ſeule vice	*THe only vice*
le viſage eſt beau	*the viſage is faire*
un vilain	*a villen, or aroge*
le viel langange	*the old language*
le venim	*the venenume*
le verre	*the glaſſe*
le fer	*the Iron*
le vulgare	*the vulgar*
le verbe	*the verbe*
ſon viare	*his countenance*
le vouloir	*the will*
le uraij iugement	*the true judgement*
le vitupere	*the diſpraiſe*
le vent dorient	*the eaſt wind*
le vent de midy	*the ſouth wind*
le vent de biſe	*the north wind*
le vent du ponant	*the weſt wind*
un village	*a village*
un ver	*a worme*

an adder

une Taverne	*a taverne*
une taſſette	*a little cup*
une taſſe	*a boule or cup*
une taye	*a filme, or thin skin*
une temperature	*a temper, or meane*
une tempeſte	*a tempeſt*
la tenaiſie	*the herbe tanſi*
une tenche	*a tench*
une tetaſſe	*a ſwagging dug*
une tete	*a teat, pap, dug*

Feminine

H.

LA volunte	*THe will*
la vertu ſeule	*the onely vertue*
la voix	*the voyce*
la victoire	*the victorie*
ſa valeur	*his worth*
la verité	*the truth*
la ſeule vertu	*the onely vertue*
la verge	*a yard*
la voije	*the fight*
la voijelle	*the vowell*
la voſtre	*yours*
la vevë	*fight*
la vile	*the towne*
la vigle	*the even*
la vie eternelle	*the eternall life*
la vierge marie	*the virgin mary*
la vocation	*the vocation*
la viſitation	*the viſitation*
une verge	*a rod*

un vipere	*an adder*
un vachier	*a Nethard*
un veau	*a Calfe*
un vagabond	*a vagabond*
un vainquer	*a vanquisher*
un vaisseau	*a vessell*
un vaillant	*a mans whole estate*
un homme vaillant	*a valiant man*
un val	*a vale, valley, dale*
un vallon	*a litle valley*
un vanneur	*a famer of corne*
un vanteur	*a bragger*
un vassal	*a vassal, a slave*
un vef	*a widdower*
un vendengéur	*a vintager*
un vendeur	*a seller*
le vendridi	*the friday*
un veneur	*a hunter*
un vengeur	*a revenger*
un ventrelet	*a litle belly*
un verger	*a verger*
un vergier	*an orchard*
un verre	*a drinking glasse*
un vesseur	*a fisting Fellow*

une vache	*a Cow*
une vachelette	*a very litle cow*
une vallée	*a valley*
la valuë	*the worth*
une vacherie	*a heard of kine*
une vague	*a wave*
la valeur	*the value or worth*
la validité	*the validity*
une valise	*a male, cloake bag*
une vanterie	*a vanting, bragging*
une varene	*a flat valley, a plaine*
la veaurre	*the fleece of a ramme*
une vefve	*a widdow*
une veine	*a vaine in the body*
une veinette	*a little vaine*
la venaison	*the venison*
une vengeresse	*a revengeresse*
une vente	*a sale, or selling*
la venuë	*the comming, arivall*
la verdure	*the greeneſſe*
une verge	*a rod, a wand*
la verole	*the ſmall pox*
une verruë	*a wart*
une vertige	*a dizineſſe*
la uespetes	*the even-ſong*

OBSERVATIONS

OBserve in the reading of your Articles wh
ther they bee *Maſculin*, or *Feminine*, If y
have a *Maſculine* Article joyned with a word,
for example, *le bon homme*; the good man, you m
uſe any of the Articles belonging to the *Maſcu*
gender, and joyne them to the ſaid words as
ſence will beare it, as *mon bon homme*, my g
man, *ton bon homme*, thy good man *ſon bon hom*
his good man, *un bon homme*, a good man: A
ſo for the Femanine gender, *la femme*, the wom
ma femme, my wife, *ta femme*, thy wife, *ſa fem*
his wife, *une femme*, a woman: And obſerve w
ther in the *Maſculine* or *Feminine* gender: w
you meete with two vowels comming together,
firſt muſt be appoſtrophated: example, in ſtead
une Abeille, a Bee, ſay *un' Abeille*, and ſo of all t
reſt as you are ſhewed in your foregoing rules.

Pou

Pour demander le chemin avec autre propos communs.

For to aske the way with other familiar communication.

Dieu vous garde maistre Robert.

God save you Master Robert

Mousieur dieu vous doint bonne vie.

Sir, God give you a good life

Comme, va la santé

How doth your health

Depuis que je vous veis

Since I saw you

Tellement, quellement

So so.

Il me semble que vous ne vous porte pas si bien que vous souliez

Me thinketh that you doe not so well as you were wont

A quoy le cognoissez vous

How doe you know that

A vostre face qui est si passe

By your face which is so pale

I'ay eu cinq ou six accez de fievre qui mont fort debilité & m'ont osté tout l'appetit

I have had five or sixe fits of an ague which have much weakned mee, and taken away my stomacke.

Cest une mauvaise maladie

It is an evill sickneſſe

Ou chevauchez vous si bellemment

Whether ride you so easily.

A anvers ala foire de pentecouste

To Anwarpe to the Snixson faier

Et moy auſſi

And I alſo

Si vous voulez nous irons enſemble

If you will we will goe together

Il me plaiſt fort bien, maies vous chevauchez un peu trop fort pour moy

It pleaſeth mee very well, but you ride a little to faſt for me

Chevauchons comme il vous plaira ce m'eſt tout un, car mon cheval va les ambles aiſement

Let us ride as you will, it is all one for me, for my horſe ambleth very eaſily

Et le mien trotte trop dur

And mine doth trot too hord

Or allons de pardieu

Lets ride in Gods name

Qui ſont ceux la qui ſont devant nous

What folke are they that goe before us

Ie ne le cognoy pas certes

I know them not truly

Ce ſont marchands picquons un peu pour les attrapper, car i'ay peur que nous ſoyons hors de noſtre chemin

They bee Merchants, let us put on, for to overtake them, for I am afraid, wee bee out of our way

Nous ſommes, n'ayes pas peur

We are not, bee not afraid.

Toutes fois il eſt bon de le demander

Nevertheleſſe it is good to aske

Demandez le a ceſte bergere

Aske, or inquire of that ſheperdeſſe

M amie ou eſt le droit chemin d'icy a Anvers

Which is the right way from hence to Anwarpt.

Tout droyt devant vous, ne vous fourvoyant ny a dextre, ny a ſeneſtre tant

Right before you, turning neither to the right, nor to the left hand, untill

you

que veniez a un haut orme a lors tournez ala gauche, quantes lieus avons d'icy au prochain village Deux lieus et demie et un peu plus.

Allons maintenant a l'aise car ie suis hors doute, i'appercoy l'arbre dont elle nous a parlé.

Il fait bien poudreux la poudre me creve les yeux.

Prennes ce tafeta pour mettre devant vostre face et il vous gardera de la poudre et du soleil.

Il n'en est pas besoin car le soleil s'enva coucher: i'ay peur que nous ne soyons pas de jour ala ville.

Sauf vostre grace ma is le pis est que ce chemin est dangereux, acause de brigands on detrousa l'autre iour un riche marchand a costé de cest arbre, ce que me fait a voir peur destre de valisé, si nous ne nous donons garde

Ie voy le closher de la ville, si ie ne suis deceu.

Certes il sera tard devant que nous y arrivons,

you come to a high elm tree then turne on the left hand. how many miles have we from hence to the next towne, two myles and a halfe and a litle more.

now lets go at leisure for I am out of doubt: I se the tree shee tould us of.

It is very dusty the dust put my eyes out

Take this taffety to put before your face and it will keepe you from the dust and the sunne.

There is no need for the sunne goeth downe I am a fraid that we shall not come by day light to the towne.

Yes forsouth but the worst is that this way is dangerous because of theeves they did rob the other day a rich March-ant hard by this tree, wch maketh me a fraid to be robed, except we take heed

I see the steeple of the townif I be not deceivee.

Truly it will be late before we come thither.

I doubt

Ie me doute que nous, [illegible]rerons pas	*I doubt, that we shall not get in*
Pardonne moy on ne [illegible]nne pas le portes de[illegible]ant neuf heures	*Yes forsooth, they doe not shut the gates before nine a clock.*
Tant vaut mieux [illegible]ar je ne loge pas volun[illegible]iers aux fauxbourgs	*So much the better for I woulde not lye gladly in the suburbes*
Ne moy aussy	*Nor, I, neither*
Demandes a ce gens ou est la meilleure hostelerie de ceste ville	*Lets us aske of these people, where the best Inne of this towne is.*
Ne vous souciez de cela.	*Take no care for that.*
Ie scay bien le meilleur logis de la ville: cest au lion rouge, en la camerstrate, hastons nous un peu ie vous prie caril me semqu'on leve le point levis.	*I know well the best lodging of towne, it is at the red Lion in the Camerstrate. Lets make hast I pray you for me thinke they take up the drawe bridge.*
Ie suis tant las que ie ne Scauroy passer plus outre et d'e vantage mon cheval cloche; je pense qu'il est encloué, ou blessé sur le dos: et puis ce pave est tant dur qu'il me bruise tout	*I am so weary that I cannot goe any further, and moreover my Horse halteth I thinke that a naile doth pricke him or he is hurt upon the backe, and then this cause is so hard that it bruiseth me altogether*
E[illegible]trons donc dedans	*Lets ride in then*

common

Devis familiers est ans a l'hostelerie.

Common talke being in the Inne.

DIeu vous garde de mal, mon hoste

Soyes le bien venu messieurs

Logerons nous bien ceans pour ceste nuict.

Ouy da monsieur combien estes vous

Nous sommes six de trouppe

Nous avons asses de logis pour trois fois, autant descendes quand il vous plaira

Aves vous bonne estable, bon foin, bonne avoine et bonne lictiere avez vous bon vin, le meilleur de la vilé vous en gousterez

Avez vous quelque chose a manger.

Ouy Messieurs descendes seulement, car vous n'aures faute de rien

Traittes nous bien car nous sommes las et demy morts, de faim et soif

GOd keepe you from ill, my hoste.

Yea be welcome Sirs

Shall we well lodge heere for this night.

Yea Sir, how many be you.

We are six off a company.

Wee have lodging enough for three times as many Light dowen, when it pleaseth you.

Have you a good stable good hay, good Oates and good litter, have you good wine, the best in the towne, you shall tast of it

Have you any thing to eate.

Yea Sir, light downe only for you shall lacke noting

Vse us well for we are weary and half dead with hunger and thirst

Gentlemen

Meſſieurs vous ſerez bien traittez et vos chevaux auſſi.

gentlemen you ſhall be very well uſed, and your horſe alſo.

C'eſt bien dit, frotté bien mon chevall quand on s lauras deſſelle, deſtrouſſez ſa queüe, faites luy, bonne lictiere pren ſon licol qui eſt en la beurſe de la ſelle: ſil n'en a point acheptez en: un ie te rendray ton argent, et ſi auras ton vin

It is well ſaid, rub well my horſe, and when you have taken of his Saddle undo his taile, give him good litter take the halter which is in the Purſſe of the Saddle if there be none, buie one, I will give you your money againe, and you ſhall have ſome drinke money.

Monſieur il n'y aura point de faute, voſtre cheval a il beu.

Sir there ſhall be noe fault, our horſe hath he drunke.

Non, mais ne l'abbreuvez pas encore, car il eſt encore trop chaud: vous luy feriez prendre les amves pourmenes les un petit, et quand il aura mangé quelque peu, tu le meneras a l'abbreuoire: Regardes ſi les ſangles ne ſont point rompues: apportez mabougete qui pend a l'arçon de la ſelle.

No, but water him not yet, for hee is yet too hot, you cauſe him to take the gaunders vvalke him a litle and vvhen he hath eate ſome vvhat you ſhal bring him to the water ſide ſe if, the girts be not broken bring my bougget vvhich hangeth on the ſadles bovve,

pull

tires mes botes et nettoyez les, et puis mettez y les trique-chauſes dedans.

pull of my bootes and make them cleane then put my bootehoſe in them.

Il ſera fait Monſieur, vous plait il maintenant venir ſoupper.

It ſhall be done Sir, will you pleaſe now to come a way to ſupper.

Tu dis bien tu es bon compagnion: or ſus allons ie ſuis tout preſt.

Thou ſaieſt well thou art a good fellow go too, lets go I am readie.

Ie men vay ſoupper a la ville ſi qu'elqu'vn me demande, tu me trouveras en la maiſon du Treſorier.

I go to ſupper into the towne if any bodie aſke for me, you ſhall finde at the treaſurers, houſe.

Ou bien dites leur qu'in continent apres ſoupper ie reviendray.

Or elſe tell them that ſt-aight way after ſupper I will come a gaine

Eſcoutez, demain du matin devant quabbrevies mon cheval menez le au mareſchal, et qu'il ſe donne garde de ne l'enclover.

Harke, to morrow morning before you water my horſe, carry him to the Smith and let him take heed of pricking him.

Meſſieurs n'oubliez

Gentlemen do not

forgit

pas a boire a moy et je vous pleigeray tous.

forgit to drinke to me, and I will pledge you all

Certes vous aves grand tort de rompre si bonne Compagine.

Truely you are to blame to breake. So good companie

Il n'y a remede.

There is no remedie

Ie vous tiendray compaignie demain tout le jour.

I will keepe you company to morrow, all day long

Quelle gens y a il la dedans

What folke are there within

Ce ſont hoſtes, o'u ſont ils, de ceſte ville: vous plait il ſouppet avec eux

They be geſſe from whence are they of this towne, will you pleaſe to ſup with them

Ce nous eſt tout un.

It is all one to us.

Bon pro vous face meſſieurs

Much good may it doe you, gentlemen

Grand mercy mon hoſte

Wee thanke you mine hoſte

Ie vous prie faites bonne chere de ce qu'il y a et n'eſpargnez pas le vin, car il fait chaud.

I pray you make good cheere with ſuch as there is and ſpare not the wine for it is hot

Sommelier, tirez une chopine de vin clairet, pour leur donner a taſter, mes hoſtes que vous ſemble de ce vin

Drawer, draw a halfe pinte of claret wine, that they may taſt of it, my gheſſe how do you like this wine

n'a il pas bon gouſt, n'a il pas bonne conleur ne

hath it not a good taſt hath it not a fair colour

it

ut il pas bien le boi- *is it not worth the drink-*
ing

Il eſt bel; et bon ou eſt *It is faire and good*
where is my hoſteſſe
Elle viendra in conti- *She will come anon in*
ent faites cependant *the meane time make*
onne chere, de ce que *good cheere with ſuch as*
ous aves vous ſerez mie- *you have, ye ſhall be bet-*
traictez une autre fois. *ter entertained another*
time.
Mous Sommes tresbi- *Wee are very well*
mon hoſte, nous vous *my hoſt wee thanke you*
mercions.
Monſieur ie boy a *Sir I drinke to you*
ous.
l'ayme de vous mon *I looke for it from you,*
oſte *mine hoſt.*
Ie vous pleigeray de *I will pledge you with*
on cœur *all my heart*
Monſieur vous plaiſt, *Sir, will you pleaſe to*
me donner congé de- *give me leave to drinke to*
oire a vous. *you*
Ie vous remercie cent *I thanke you a hundred*
ille fois *thouſand times*
Il me ſemble vous a *I thinke I have ſeene*
oir veu autre fois, mais il *you before, but I remem-*
ne me ſouvient pas bon- *ber not where, to my beſt*
ement ou il m'eſt advis *remembrance it was at*
que c'eſt a Brux elles ouy *bruſſell yes truly I am of*
ertes ie ſuis de brux el- *bruſſells*
es.
Il ne vous deſplaira *It will not diſpleaſe*
as, ſi ie demande voſtre *you, If I aske your name.*

How

nom, Comment vous appellez vous.

how are called, or what is your name.

Ie m'appelle Samſon, de quel lignage eſtes vous.

I am called Samſon, of what Kindred are you.

De la lignée des eſcoliers.

Of the linage of the Schollers.

Vous dites vray maintenant ie vous recognoye comment vous va.

You ſay true, now, I begin to know you, how goe it with you.

Comme voſtre amy preſt a vous faire plaiſir.

As your freind redy to do you pleaſure.

Ie vous remercie de voſtre bon vouloir, d'ou vennez vous maintenant, de dela lamer.

I thanke you for your goodwill: from whence come you now I come from beyond Sea.

Non, ie vien de Fracce, de'engleterre. et de Allemaigne que dict on de nouveau en france.

No, I come from France, from England and from high Dutchland what newes from France.

Certes rien de bon, comment cela.

Truly nothing good how ſo.

Ils ſont tellement acharnez les uns contre les

They are ſo bent the on againſt the other, that I am

autres que i'ay horreur d'en parler.

I am afraid to speake thereof.

Dieu nous preserve de la guere civile, car c'est un mauvais fleau mais il nous faut avoir patience, nous aurons la paix quand il plaira a dieu.

God preserve us from civill warr for it is an evell plague but we must have patience we shall have peace when it pleaseth God.

Que dit on de nouveau en ceste ville: que dit on de bon.

What news speake men of, in this towne is there any good.

Tout va bien ie ne scay rien de nouveau.

All goeth well, I know no news.

Messieurs, ne vous daspleise, ie me trouve un peu mal.

Gentlmen by your leave, I find my selfe, not very well.

Mounsieur, si vous vous trouves mal, allez vous en reposer, vostre Chambre est preste: Ie anne faictes bon feu en sa chambre et q'uil n'ait faute de rien.

Sir if you be ill at ease go and take your, rest your Chamber is ready, Iohn make a good fier in his Chamber and let him want nothing.

M'aimie mon lict est il faict, est il bon.

My she frinde, is my bed made, is it good.

Ouy Monsieur, c'est un bon lict de plume, et les linceux sont fort blancs.

Yea Sir, it is a good feather-bed and the sheets be very cleane.

pull

Tires mes chausses et bacinnes mon lict, car je suis fort mal disposè	*Pull off my hose a warme my bed, for I a very ill at ease*
Tirez mechaussez et bacinez mon lict car ie suis fort mal dispose, je tremble comme la fueille sur larbre chauffes mon cou vrechef meserrez bien la teste	*Pull of my hosen a warme my bed, for I a very ill at ease, I shake a leafe upon the tr warme my Kercheff a bind my head well*
Ho la, vous serrez trop fort	*Soft you binde hard*
Apportes mon oreiller et me couvres bien : tirez les courtines et les attachez d'une espingle	*Bring my pillow a cover me well, draw th curtines and pinne the vvith a pinne.*
Ou est le pot de chambre ou est la Chambre basse	*Where is the chamb pot : vvhere is the priv*
Suivez moy et je vous monnstrerayle chemin montez la haut tout droit vous les trouveres a la main droitte, si vous ne les voyez vous les sentires bien	*Follovv me and I w shew you the way goe straight, You shall fin them on the right hand, you see them not, you sh smell them*
Monsieur ne vous plaist il autre chose estes vous bien, ouy m'amie estaindes la chandelle, et approche vous de moy	*Sir doth it please y to have no other thin are you vvellyea my sh friend, put out the cand and come neare to me*
Ie l'estaindray quand je Seray hors de la chambre	*I wil put it out when I a out of the chamber, vvh*

que vous plait il? n'e-
stes vous pas encore bien

is your pleasure, are you not well enough yet

I'ay la teste trop basse hausses un peu le traversin, je ne scauroye coucher si bas

My head lyeth to low, lift up the boister a little, I cannot lie so low

M'amie baise moy une fois, & j'en dormiray mieux

My she frind kisse mee once, and I shall sleepe the better.

Dormez

Sleepe

Dormez

Sleepe,

Vous n'estes pas malade puis que vous parlez de baiser

You are not sicke, seeing you talke of kissing.

Plustot mourir que de baiser un home en son lict, ny autre part,

I had rather dye then to kisse a man in his bed, or in any other place.

Reposez de par dieu, dieu vous doint bonne nuict et bon repos grand mercy ma belle fille.

Take your rest in Gods name, God give you good night, and good rest, I thank you faire maiden.

COM-

COMPLIMENTS DE RENCONTRE.

C.

MOnſieur, Ie vous ay beaucoup fait attendre, mais je vous en crie mercy. Ie ne pouvois pas venir plus toſt.

A. Monſiur, C'eſt aſſez toſt & pour charmer l'ennuy que j'euſſe peu avoir á vous attendre, i'ay prins un doigt de vin le matin. En fin pour le couper plus court, vous ſoyez le bien venus chez nous, & vous ſupplie de m'excuſer, ſi i'ay eſté ſi temeraire de vous appeller á un ſi petit diſner, & qui ne peut eſgaler voſtre ordinaire: mais je me fais tant accroire de voſtre bien vueillance qu'elle ſcauroy bien excuſer ceſte faut e. Et puis entre les amis l'on ne regarde pas tant â la nourriture du corps qu'á celle de l'eſprit, qui ſe prend par amitié & par la familiere converſation que nous avons les uns avec les autres. Pour moy voyla comme j'en uſe.

C. Monſieur, La qualité que vous poſſedez, et l'amitié qui eſt entre nous deux, vous rendent tant recommandable en mon endroict, que je ne ſcaurois jamais refuſer voſtre compagnie; au contraire il n'y a rien au monde que je ſouhaitte tant que voſtre douce frequentation: auſſi voyez-vous comme je me rends hardy aupres de vous, & que je ne me fay pas appeller deux fois.

A. I

A. Ie voudroy, Monsieur au lieu de ce petit conuoy, que Dieu me presentast quelque occasion d'importance, où je puisse vous monstrer en effect ce que ie desire de faire pour vous.

C. Monsieur, je n'ay jamais douté de vostre bonne volonté en mon endroit, dont je vous rends graces, & vous promets que mon affection entiere ne manquera iamais là où ie pourray vous servir.

A. Mousieur, laissons tant de discours, ie vous en prie: Ie ne scaurois faire chose de tant de merite, que ne sois encore obligé á dauantage pour vostre regard, m'eyant fait cet honneur d'estre venu en vne petite maison vostre, pour me faire iouir du bien de vostre presence.

C. Il me semble que vous ne contez pas bien, Monsieur, pour un bon Arithmeticien, excusez moy vous prie, si ie parle de la sorte; car c'est á moy qui cest honneur s'addresse, & desirerois bien en iouir plus l'onguement, n'estoit que mes affaires m'appellent autre part.

A. Monsieur, ne vous pouvant accompagner plus outre, á cause de ces Messieurs qui m'attendent, vous prie de m'excuser. & de treuuer bon que ce Viteur vous accompagne iusques á vostre logis á Fleureton, escoutez: allez vous-en auec Monsieur iusques á son logis, & ne l'abandonnez point qu'il n'y soit. Et ne manquez pas de saluer de ma part Madamoiselle sa femme, & luy direz que ie vous envoye le bon soir, avec mes humbles recommandations.

Quand on nous loüe d'avoir un bon cheval.

A.

MOnsieur, vous avez là un bon cheval.

C.

Excusez moy, Monsieur ce n'est qu'une meschan haridelle qui ne vaut pas beaucoup.

A. Monsieur, vous m'excuserez je le trou fort joly.

C. Monsieur, Quant á cela, je vous diray bi que je l'ay acheté pour bon. Et de faict, il n'a po la teste mal faicte, & la porte assez bien. Il a b pied, pour le moins, & bon œil, bon poil, & b queuë, avec un fort beau crin. la course assez est duë, & encore meilleure hailaine. Mais tel qu'il e Monsieur, il est bien vostre.

A. Monsieur, Vous me faictes trop d'honne & n'ay iamais tant merité de vous. Au contra c'est moy qui suis tout vostre de tout mon co Toutesfois à un besoin je ne le refuserois pas p m'en servir quelquefois sans vous incommoder, que je vous y vois porté de si bonne volonté.

C. Monsieur, Vous sçavez que l'amy est un a soy-mesme : & c'est pourquoy il y a un mutuel voyir entre nous.

A. Vous en serez l'espreuue, quand il vous pla Monsieur ; & vous ne me trouuerez point va ble en mes paroles, ny moins contraire a ma p messe.

C.

C. Ie n'en ay jamais douté, Monsieur ; & vous
n proteste tout autant de ma part : car je vous ose-
ay bien jurer qu'il n'y a homme au monde qui ait
nt de pouuoir sur moy que vous y en avez.

A. Ie vous en remercie, & vous asseure que je
endray la hardiesse de vous revoir plus souuent.

C. Monsieur, vous m'obligerez beaucoup ; &
uand vous en userez de la sorte, je diray que vous
es vrayement mon amy.

A. Monsieur, Ie n'y manqueray pas, & apres, ce-
je prendray congé de vous : d'autant que i'ay un
u affaire. Adieu, monsieur, je suis tout vostre.

Colloque pour passer le temps.

A.

E bien, Monsieur, nous voyla sortis du disner
à quoy vous plaist il que nous passions le
ps?

C. Monsieur, je suis à tous bons accords, passons-
tout ce qui vous semblera le meilleur.

A. Estes vous d'aduis que nous fassions une par-
u ballon, ou à la paulme : ou bien si nous pren-
ns le plaisir de la promenade tandis que le temps
etin & beau, pour nous resueiller l'appetit.

C. Monsieur, je me plais extremément à la com-
ie prenons plustost l'air.

A. Allons donc, Monsieur, s'il vous plaist, nons le manteau. Mais trouueriez-vous point que nous enuoyassions querer Monsieur de G mont? Vous scaues que c'est un homme du tout vial & de bonne conversation. Nostre compa en sera plus allegre, & je m'asseure s'il est de co modité qu'il ne manquera pas de venir, scachant nous sommes ensemble.

C. Monsieur, le le trouue tresbon, & n'y pen pas. Fleureton, allez vous en vistement chez M sieur de Gromont, & luy dites que nous recomm dons á ses bonnes graces, & que nous allons un tour de promenade avec nostre meute de ch pour avoir le plaisir de la chasse. Mais ne tardez car nous vous attendons icy

Ie m'y en vay, monsieur, en toute diligence. la, Laquais, où est ton Maistre?

C. Il est là haut, que luy voulez vous? Il ne que sortir de table.

A. Mon maistre m'envoye vers luy, pour luy re quelque chose que je ne peux communiquer luy mesme.

C. Monsieur est empesché: ayez un peu de p ence: aussi bien vous ne faites que d'arriver. I a d'autres qui sont icy devant que vous.

A. Ie le croy bien: mais ils ont disné, & non moy.

C. Grand bien leur face, disné reproché ne c pas la panse.

A. Ce n'est pas que i'vse de reproche, mai voudrois bien autant faire: car i'ay le ventre c comme une lanterne, je n'ay que trop jeusné

sen

ſemble bien qu'il eſt tantoſt temps que je diſne auſſi bien que les autres.

C. Si vous eſtes tant chargé d'appetit, ayez un peu de patience, & vous diſnerez puis apres tout à voſtre aiſe: car Monſieur n'a pas accouſtumé de renuoyer les ſerviteurs de ſes amis mal contents.

A. Mon amy, je le croy bien: mais je vous prie de luy donner ces lettres, a fin que i'aye bien toſt ma depéche, parce que je ſuis preſſé, d'autant que Monſieur m'attend.

C. Ie le veux bien, & m'y en vay tout de ce pas. Monſieur, voicy des lettres qui s'addreſſent à vous, & le porteur vous prie de luy dépeſcher la reſponſe.

A. Faites le boire, & luy dictes qu'il ne s'arreſte pas pour la reſponſe? car i'en ſeray le porteur moy meſme.

Pour L'exercice d'un Gentilhomme.

A.

MOnſieur, Ie vous prie de me dire voſtre exercice en ce pais, & je vous diray le mien.

C. Monſieur, Ie n'en ay que trop: car a huict heures du matin, il me faut monter a cheval juſqu'a onze: & a une heure apres midy je me mets a tirer des armes juſques a trois. Mais vous a quoy employez vous voſtre temps?

A. Moy, j'apprends a danſer, & a joüer de l'Eſpinette, avec l'eſtude de la langue Françoiſe.

C. Monsieur, je croy que vostre occupation est beaucoup plus plaisante que la mienne, cependant elle n'est pas si necessaire ny utile, puis que cela ne peut servir qu'á un particulier contentement ; mais la mienne sert au public aussi bien qu'au particulier en cas de necessité.

A. Vous dites bien, Monsieur, car les gens de paix n'e desirent point la guerre.

C. Ce n'est pas que i'ayme la guerre non plus mais encor est il bon d'avoir en la main les armes deffensiues contre les offensiues.

A. Cela est bien vray Monsieur, mais cependant il n'est pas permis á toutes sortes de personnes de manier les armes : & puis il vaut bien mieux d'endurer quelquefois avec patience que de se vanger trop promptement.

C. Mounsieur, Vous dites fort bien : mais trouuez qui le face : car la maxime n'est plus en usage que dit qu'il faudra tourner sa joüe droite apres qu'on aura esté frappé sur la gauche.

A. Ie croy bien quant á vous que vous ne le scauriez faire : car vous estes trop prompt : si est ce que c'est un conseil de la saincte escriture, & si je veux bien que vous scachiez que nous en avons des exemples qui sont encores tous recents.

C. Il ne faut pas simplement s'arrester aux exemples : mais principalement aux commandements de Dieu.

A. Helas ! Monsieur, il y en a bien peu auiourd'huy qui songent a cela & si vous estiez ailleurs & parliez de la sorte, l'on diroit que vous faictes le Theologien.

C. Ce

C. Cela eſt bien vray : mais cependant il faut que les armes ayent leurs limites, de meſme que toutes les autres choſes. Le Magiſtrat les a en main de la part de Dieu & du Roy ; mais les particuliers ayants la permiſion de les porter n'en doivent pas abuſer la verité, pourtant n'en abuſant pas, vous avez occaſion de m'en reprendre.

A. Ce n'eſt pas auſſi mon intention veu que je recognois voſtre naturel eſtre tel, qu'il ne voudroit point nuire á perſonne ; mais ce que nous avons dit, n'eſt que par maniere de paſſe-temps.

Colloque ſur l'aduancement en la langue Françoiſe.

A.

MOnſieur, Pour le peu de temps que vous avez demeuré en ce payes, vous aves du tout bien profité en la langue Françoiſe, au prix de beaucoup d'autres qui y ont conſumé un fort long temps, & n'en ſcavent pas la moitie tant que vous.

C. Monſieur, Vous m'excuſerez, s'il vous plaiſt Ie voudrois qu'il m'en euſt couſté beaucoup, & en ſcavoir la moindre partie de ce que vous en ſcavez : mais je croy que, c'eſt pour gauſſer que vous dites cela.

A. Vous m'excuſerez, Monſieur, je ny ay jamais penſé, mais c'eſt bien pluſtoſt vous qui m'en voulez donner d'vne : ou pluſtoſt pour me flatter, me faiſant

ſçavant que je ne ſuis pas, comme ſi je ne me ſçavois pas cognoiſtre, & mon ignorance auſſi.

C. Monſieur, Ie ne ſçay qui a eſté voſtre maiſtre, pour vous avoir ſi toſt appris la vraye prononciation: car vous l'avez extremement bonne, & ſemblez pluſtoſt naturel Francois qu'eſtranger.

A. Monſieur, il faut que je confeſſe, que j'ay eſté ſous un bon Maiſtre, & qui ſe rendoit fort aſſidu à me faire des lecons: mais i'en ay aſſez mal fait mon devoir.

C. Monſieur, C'eſt une grande humilité qui eſt en vous, qui vous fait parler de la ſorte. Ie voudrois bien en ſçavoir autant que vous en ceſte langue, & que mes eſtudes peuſſent correſpondre à l'attente que mes parens en ont conceuë.

A. Mais Monſieur, prenez garde que la trop grande aſſiduite que vous avez à l'eſtude ne vous faſſe tomber en quelque dangereuſe maladie.

C. Il ne faut pas craindre cela monſieur, mais je croy que vous prenez l'vn pour l'autre, & que vous ne me menacez du danger qui vous tallonne: car je ſuis trop amy de la pareſſe; mais vous qui travaillez continuellement, tenez vous ſur vos gardes, & ne menacez point les autres.

ELEGIE

ELEGIE

Comme dedans un bois enrichi de fueillage,
D'herbes, d'eaux, & de fleurs, & tout couvert d'ombrage
Se branchent les oiſeaux eſmaillez de couleurs,
Soupirans doucement leurs plaiſantes douleurs.
Comme on voit dans un pré les fleurettes nouvelles
Monſtrer comme à l'envi leurs beautez naturelles.
Ainſi dedans un cœur hautain & genereux,
Se repairent touſiours les deſirs amoureux,
Les douces paſſions, les delectables peines,
Et les cheres langueurs, dont les Amours ſont pleines
Qui ne doivent iamais un Amant retenir,
Veu qu'un grand bien ne peut ſans travails s'obtenir.
Vn cœur noble & gentil ſans Amour ne peut eſtre:
Car avecques l'Amour Nature l'a fait naiſtre,
Les a liez enſemble, & les ioint tellement
Qu'ils demeurent touſiours inſeparablement,
Comme le beau Soleil & ſa lumiere claire,
Comme l'ombre effroyable & la nuict ſolitaire,
Comme la flamme vive & l'ardente chaleur,
Comme l'humide & l'eau, la fievre & la douleur:
Bref, quiconque eſt bien né ſent touſiours dedans l'ame
L'inevitable effort de l'amoureuſe flame,
Qui ne reçoit iamais de refroidiſſement.
,, Car la parfaite amour dure eternellement:
Meſme alors qu'il advient qu'elle a ſon origine
D'une perfection dont l'eſſence eſt divine,
Qui la rend immuable & ſon cours arreſté,
,, car ſi rien eſt conſtant c'eſt la divinité:

Et voila ce qui fait que l'amour que ie porte
A vos beautez Madame, eſt ſi conſtante & forte
Que le temps ny la mort ne la pourroyent changer,
Ny voſtre rigueur meſme autre part la ranger.
Auſſi pour dire vray mon amour i'ay fondee
Sur la perfection d'une ſi belle idee,
Que ie croy quant à moy qu'on peut ſans blaſpheme
Plus que la deité divine la nommer:
Et qui ſillé d'erreur ne le voudra pas croire
Qu'il vienne voir vos yeux cauſes de la victoire
Que vous auez ſur moy, dont ie m'eſtime heureux,
Bien qu'ils me ſoyent à tort quelquefois rigoureux:
Yeux où l'enfant Amour tient ſon celeſte empire,
Yeux, où le beau Soleil tous les ſoir, ſe retire,
Yeux, les lampes du iour, demy-clos, gracieux,
Qui font honte à la Lune & aux aſtres des cieux,
Qui font en meſme poinct viure & mourir enſemble,
Qui font qu'en les voyant l'ame ſoupire & tremble,
Mœil eſperdu s'égare, & tout ſoudainement
On perd ſa liberté ſans connoiſtre comment.
Qu'il vienne voir apres l'or de vos treſſes blondes,
Soit quand vous les laiſſez flotter comme des ondes,
A l'abandon du vent, qui s'empeſtre dedans
Les filés blonds dorez de vos cheueux pendans:
Soit quand vous les tenez ſur le chef amaſſez,
Les ayant par deuant ordonnément dreſſez,
Ou qu'auec vn bonnet vous nous repreſentez
D'Hylas ou d'Adonis les celeſtes beautez.
Qu'il vienne voir ce front large table d'yuoire,
Plaine, claire & polie, où l'Amour à ſa gloire
Tient appendus deuant les noms & les eſcus
De tant de Chevaliers que vos yeux ont vaincus:
Le mien s'y reconnoiſt le plus haut de la bande,
Et penſe auoir acquis vne gloire bien grande
D'auoir vaincu celuy, qui libre ſe gardoit,
Et qui ſans obeyr à chacun commandoit.
Mais ce m'eſt grand honneur pour vainqueur reconnoiſtre
Vn Dieu des plus grands Rois le monarque & le maiſtre,

Et

Et lequel nonobstant tout seul ne m'eust donté,
S'il n'eust eu pour secours vostre unique beauté,
Beauté vrayement parfaite & tellement extréme,
Qu'elle peut prendre Amour, & le vaincre luy méme
Ainst qu'elle m'a pris, qui ne sey nul effort,
Scachant que mon pouuoir ne seroit assez fort.
Las! que depuis ce temps i'ay passé de traverses,
Que i'ay porté d'ennuis & de peines diuerses,
Qui troublans mon repos toutes fois me plaisoyent
Quand ie voyois vos yeux, deux soleils qui luisoyent
Au centre de mon ame, & que leur presance
Mon cœur se nourrissoit d'une douce esperance.
Mais lors qu'il me fallut de sa Court separer,
Et pressé du deuoir au camp me retirer,
Où i'estois attendu d'une puissante armee
Que mon œil pouuoit rendre au combat animee,
Dieu scait les passions qu'il me fallut sentir!
Mais voyant que l'honneur me forçoit de partir,
Ie m'en allay sans cœur, sans esprit, & sans vie,
Que ie vous delaissay pour en estre servie:
Et demouray chetif à par moy languissant,
Le Ciel comme ennemy sans repos maudissant,
Accompagné d'Amour, qui, tout rempli de rage:
Me faisoit sans cesser quelque nouuel outrage:
Dieu sans misericorde, importun, furieux,
Qui pour me trauailler me suiuoit en tous lieux,
M'accompagnoit par tout, me liuroit mille alarmes,
Et ne doutoit l'effort de dix mille gendarmes,
Ny de tant de guerriers que i'auois à l'entour,
Sans me pouuoir garder des embusches d'Amour,
Amour qui n'auoit feu l'entrepriſe dressee,
Car il estoit suiuy d'une troupe amassee
De penſers ennemis, qui cruels m'assailloyent:
Et de iour & de nuict mon esprit trauailloyent.
L'un me faisoit songer à ma parte aduenue,
L'autre vendoit ma vie en espoir maintenue:
L'autre me faisoit peur, l'autre plus gracieux
Vos diuines beautez offroit deuant mes yeux:

Mais

Mais quand i'eſtois charmé d'obeir ſi deſirable,
Mes maux ſe faiſoyent doux: tout m'eſtoit favorable
L'aiſe enyuroit mon ame, & m'eſtimois heureux
D'oſtre idolatrement de vos yeux amoureux
Souhaittant pour tout bien l'heure tant attendue
Par qui voſtre beauté deuoit m'eſtre rendue,
Et que ſans plus me voir de penſers enchanté
I'eſchangeaſſe à la fin l'ombre à la verité.
Or i'ay ſi fort contraint le Ciel par ma priere,
Que ie voy derechef voſtre belle lumiere,
Ie revoy les threſors de voſtre poil doré,
Les lis de voſtre teint de roſes coloré:
Ie revoy le coral de vos léures iumelles,
Qui ouurent en riant des perles naturelles:
I'entr'oy ces doux propos qui me retiennent pris,
Qui raviſſent mes ſens, qui charment mes eſprits:
Et bref vous contemplant bien-heureux i'imagine
L'entier contentement de la troupe divine.
Ie ioüis ici bas de la gloire des cieux,
Et d'un homme mortel ie ſuis égal aux Dieux,
Sinon de ce ſeul poinct, que leur ioye eſt durable,
Et moy dés que ie pers voſtre veuë adorable,
Mon bien leger s'enuole auſſi toſt que le vant,
Et ma douleur me preſſe ainſi qu'auparauant.
Mais ie m'eſtime heureux de viure en telle ſorte
Pourueu que vous ſcachiez l'amour que ie vous porte,
Que vous preniez mon cœur lequel vous eſt offert,
Que vous plaigniez le mal que pour vous i'ay ſouffert,
Et que ie ſouffre encor, de la playe cruelle
Que ie receu le iour que ie vous vey ſi belle:
Que vous vous aſſeuriez de ma fidelité,
Et que tous mes propos ne ſont que verité.
Croyez qu'un noble cœur eſt franc de tromperie,
Il demeure immobile, & iamais ne varie,
D'aucune fiction il ne ſcauroit uſer.
Car la parfaite amour ne ſe peut déguiſer.
Ioint que tant plus qu'un Prince eſt grand & remarquable
Plus il ſe doit monſtrer entier & veritable.

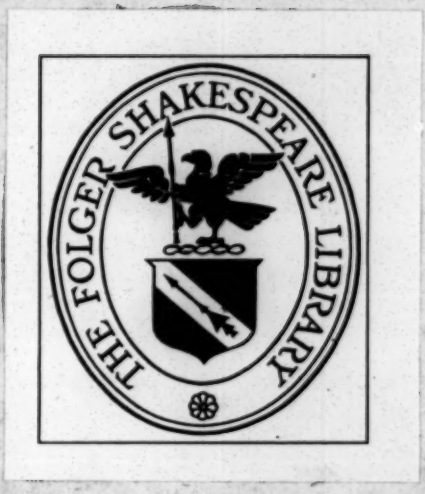
PLAINTE.

PLAINTE.

Sus sus mon Lut, d'un accord pitoyable
Plains le depart qui me rend miserable:
Et sur le ton convenable aux douleurs,
Triſtement doux, solennes mes pleurs.
Et vous, mes Yeux, coupables de mes paines,
Debandez-vous, changez-vous en fontaines:
Mais pour pleurer des malheurs si nuisans,
Les yeux d'Argus ne seroyent suffisans.
Il ne faut plus que i'aye aucune attente
De voir iamais d'obiet qui me contente;
Retirez-vous, ô plaisirs peu constans,
Les desespoirs maintenant ont leur tans.
Las à quel bien faut-il plus que i'aspire?
Mon beau soleil loin de moy se retire:
Et le flambeau qui souloit m'eclairer,
Trahist ma veue & me laisse égarer.
Ces doux attraits pleins de chaste rudesse,
Ces vifues fleurs d'une belle ieunesse,
L'œil de la Cour, son printemps gracieux,
O ciel cruel! se derobe à mes Yeux.
Maudit Amour, aueugle à ma souffrance,
As-tu donc fait que i'aye eu cognoissance
De ses beautez, pour rendre en m'en privant
Mon cœur aux maux plus sensible & vivant?
Toute rigueur m'estoit douce auprés d'elle,
De ce seul trait la playe estoit mortelle:
Ie ne crains plus Jupiter courroucé,
Le Ciel sur moy tout son pis a versé.

Le

[illegible] iour qu'elle me fut rauie
Il falloit bien que ie fusse sans vie,
[illegible] que ce coup m'eust d'esprit denué :
[illegible] autrement la douleur m'eust tué.
[illegible] ne vivant qu'en des nuicts solitoires,
A quoy mes Yeux, m'estes vous necessaries ?
Et n'oyant plus un langage si doux,
Oreilles, las ! dequoy me servez-vous ?
[illegible]eureux oiseau dont l'Inde est renommee,
L'œil au Soleil ta vie est consommee :
Pour quoy du Ciel n'eu-ie vn destin pareil,
Mourant aux rais de mon diuin soleil.

FINIS.

F 211523
G1320.5